



O MAIOR EVENTO DE MÚSICA E ARTE

13-14-15 JULHO
PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS

13 DE JULHO SEXTA-FEIRA

PALCO OPTIMUS

| | |
|-----------------|-------|
| Justice | 01:30 |
| The Stone Roses | 23:10 |
| Snow Patrol | 21:10 |
| Refused | 19:40 |
| Danko Jones | 18:30 |

PALCO HEINEIKEN

| | |
|-----------------------------|-------|
| Death in Vegas | 03:00 |
| Zola Jesus | 01:45 |
| Buraka Som Sistema | 00:20 |
| Santigold | 23:00 |
| LMFAO | 21:40 |
| Miuda | 20:20 |
| Dum Dum Girls | 19:05 |
| The Parkinsons | 17:55 |
| Vencedor Concurso CM Oeiras | 17:00 |

PALCO OPTIMUS CLUBBING

| | |
|-------------------------|-------|
| Brodinski | 02:30 |
| Planning to Rock (Live) | 01:40 |
| Miss Kittin | 00:05 |
| Busy P | 22:50 |
| Gesaffelstein (Live) | 21:50 |
| Club Cheval | 20:30 |
| LOGO (Live) | 19:30 |
| Aeroplane | 18:00 |
| Rory Phillips | 17:00 |

14 DE JULHO SÁBADO

PALCO OPTIMUS

| | |
|------------------------|-------|
| The Cure | 00:00 |
| Florence & the Machine | 22:10 |
| Mumford & Sons | 20:45 |
| Noah & the Whale | 19:30 |
| We Trust | 18:30 |

PALCO HEINEIKEN

| | |
|-------------------|-------|
| Blasted Mechanism | 03:00 |
| Sebastian (Live) | 01:40 |
| Katy B | 00:30 |
| Tricky | 22:55 |
| Awolnation | 21:30 |
| The Antlers | 20:15 |
| Here We Go Magic | 19:10 |
| Big Deal | 18:05 |
| Lisa Hannigan | 17:00 |

PALCO OPTIMUS CLUBBING

| | |
|-----------------------------------|-------|
| James Murphy + Pat Mahoney | 02:00 |
| Art Department | 22:20 |
| Visonquest | 20:20 |
| Guy Gerber (Live) | 19:20 |
| Shonky & Dan Ghenacia | 17:30 |
| Vencedor Optimus | 17:00 |
| Live Act | |

15 DE JULHO DOMINGO

PALCO OPTIMUS

| | |
|-----------|-------|
| Radiohead | 22:30 |
| Caribou | 20:50 |
| The Kooks | 19:35 |
| PAUS | 18:30 |

PALCO HEINEIKEN

| | |
|-------------------|-------|
| Metronomy | 03:10 |
| The Kills | 01:50 |
| Sbtrkt | 00:30 |
| Mazzy Star | 21:30 |
| The Maccabees | 20:20 |
| Warpaint | 19:15 |
| Miles Kane | 18:10 |
| Eli Paperboy Reed | 17:00 |

PALCO OPTIMUS CLUBBING

| | |
|--------------------------|-------|
| Seth Troxler | 02:30 |
| Moulinex + Xinobi | 01:10 |
| Carbon Airways | 00:30 |
| B Fachada | 21:00 |
| Marcia | 19:40 |
| Best Youth | 18:20 |
| Laia | 17:00 |

VENHA MERGULHAR!
COME AND DIVE!
PISCINA OCEÂNICA DE OEIRAS

oeirasviva
Dá ritmo à vida



2 PISCINAS DE ÁGUA SALGADA
4 PRANCHAS DE SALTOS
ZONA DE CONVÍVIO PARA ADULTOS E CRIANÇAS

2 SWIMMING POOLS WITH FRESH SALTWATER
4 DIVING BOARDS
AREA FOR ADULTS AND CHILDREN

HORÁRIOS / OPENING HOURS:
DAS 09H30 ÀS 20H00 / FROM 9:30 AM TO 8 PM

CONTACTOS / CONTACT US:

Piscina Oceânica
Estrada Marginal-Praia da Torre
2780-267 Oeiras
<http://piscinaoceanica.oeirasviva.pt/>
<http://www.facebook.com/PiscinaOceanicaOeiras>
poceanica@oeirasviva.pt
Tel.: +351 214 467 117
GPS: N38°40'36,37", W9°19'8,83'

30 DIAS EM OEIRAS

Julho . Agosto '12

n.177
Propriedade do
Município de Oeiras

Distribuição Gratuita
Impressão: 0,16€

PORTUGUÊS . ENGLISH



Entrevista . Interview

BURAKA SOM SISTEMA

NO OPTIMUS ALIVE 13, 14 E 15 DE JULHO
MUSIC FESTIVAL 13, 14 AND 15 JULY

FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS
FÁBRICA DA PÓLVORA DE BARCARENA

GIL TEIXEIRA LOPES E MATILDE MARÇAL
CENTRO CULTURAL PALÁCIO DO EGÍPTO





L

leituras . reading 24

P

património imaterial
an intangible heritage 30

T

teatro . theatre 32

R

roteirinho . tips for kids 33

C

cinema . cine 40

M

música . music 42

E

exposições . exhibitions 49

P

passar . visit 54

D

desporto . sports 60

C

cursos . courses 62

F

feiras . fairs 66

I

iniciativas . events 67

U

utilidades . utilities 69

A

antevisão . preview 72



Siga-nos no Facebook!

www.facebook.com/municipiooeiras



Visualize-nos no Issuu

http://issuu.com/municipiodeoeiras

ENTREVISTA . INTERVIEW } 2

Os Buraka Som Sistema vão estar no Optimus Alive pela segunda vez. E se este não é um (bom) motivo para uma entrevista, não sabemos qual poderá ser! / Buraka Som Sistema will be playing at the Optimus Alive festival for the second time. If this isn't a (good) reason to interview them, then we don't know what is!

BOA VIDA . THE GOOD LIFE } 15

Verão rima com sardinha e sardinha rima com alegria. Se gosta, aproveite estes meses sem 'r' para poder degustar este pitéu. Summer, sardines and happiness go hand in hand. If you like sardines make the most of these months without an "r" and enjoy this delicacy.

TERRITÓRIOS MEUS . MY TERRITORIES } 16

Teresa Vazão vive em Lisboa, mas é em Oeiras que passa a maior parte do seu tempo. E seguindo ela, passa e bem!

Teresa Vazão lives in Lisbon, but spends most of her time in Oeiras. And according to her it is time well spent!

ENTRE PORTAS . INDOORS } 18

Há lugares assim, bem ao lado da nossa porta para onde nos apetece mudar. Se não resistir, vá passar uma noite ao Three4Six e tente não ficar 2 dias, ou 3, ou...

There are places like this, right next door, which we would enjoy. If you can't resist temptation spend a night at the Three4Six guesthouse and try and resist staying 2 days, or 3, or...

CLIQUE . CONCURSO DE FOTOGRAFIA

CLICK . PHOTO CONTEST } 20

Este concurso tem dado a mostrar aos nossos leitores que há quem fotografe e bem. Se acha que possui a capacidade do 'instante', não hesite, concorra e ganhe bons prémios.

This contest has shown that there are many readers out there who are talented photographers. If you think you have a knack for capturing the moment, don't hesitate, enter the contest and win great prizes.

MARCADOR DIGITAL . DIGITAL BOOKMARK } 22

Tem férias e não sabe o que fazer com elas? Fácil, o MD possui variadas sugestões e para os mais variados gostos. É ler e ir.

You have some holidays and haven't decided what to do? Easy, our digital bookmark has various suggestions for the most diverse tastes. Read our tips and take a break!

Atividades de Verão

2 Jul. a 7 Set.



DESTINATÁRIOS:

Jovens entre os 10 e os 24 anos, frequentadores dos Espaços Jovem da Rede Juventude.

ATIVIDADES DESPORTIVAS

2 Jul (torneio futsal);
6 Ago (canoagem Lagoa Albufeira);
24 Ago (Paintball) e
29 Ago (atividades no Centro da Juventude de Oeiras + tertúlia conjunta).

ATIVIDADES NOS ESPAÇOS JOVEM OU NAS SUAS IMEDIAÇÕES

3 a 30 Jul e de 13 a 17 Ago: ping-pong, cinema, música e dança, jogos tradicionais, peddy paper, ateliês expressão plástica e culinária, tertúlias.

PRAIA

3 Ago (Arrábida/Comporta);
8 Ago (Ericeira/Baleal);
20 Ago (Santo Amaro Oeiras);
23 Ago (Carcavelos);
28 Ago (Costa Caparica) e
30 Ago (Torre).

PISCINA

31 Jul (Parque Aquático de Santarém);
10 Ago (Grutas de Mira Daire e Parque Aquático) e
7 Set (Piscina Oceânica).

PARQUES TEMÁTICOS

1 Ago (Badoka Park) e
31 Ago (Zoo Lisboa).

CULTURA

21 Ago (Fábrica da Pólvora e Castro Leceia);
22 Ago (Um dia em Belém);
27 Ago (Photo paper Estrela/Castelo São Jorge + visita castelo) e
3 Set (Mafra).



Para mais informações dirige-te a um espaço jovem da Rede Juventude.

Centro de Juventude de Oeiras - Tel. 214 467 570
Espaço Jovem de Algés - Tel. 214 111 408/9
Espaço Jovem de Carnaxide - Tel. 210 999 094
Clube de Jovens da Outurela - Tel. 214 172 497

Rede Juventude

nj@cm-oeiras.pt - WWW.CM-OEIRAS.PT

PÓRTICO OPTIMUS ALIVE

No Optimus Alive a música começa antes da entrada no recinto! No Pórtico Optimus Alive vão estar 10 bandas e 10 DJ's, selecionados através do Optimus Live Act, a dar as boas vindas ao público. Uma oportunidade única para os músicos portugueses darem a conhecer o seu trabalho.

CORETO

Cais Sodré Cabaret! apresenta... Coreto Vintage

13 DE JULHO SEXTA-FEIRA

Lindy Hop 17:35
(aula aberta de charleston e swing out/ demonstração c dj e pares)
Lindy Hop 18:45
Ratz Swinger 19:55
Ratz Swinger 21:10
Ratz Swinger 22:40
Texabilly Rockets + CSC 00:00
Texabilly Rockets + CSC 01:20
Texabilly Rockets + CSC 02:35

14 DE JULHO SÁBADO

Lindy Hop 17:45
(aula aberta de charleston e swing out/ demonstração c dj e pares)
Lindy Hop 18:50
Joe Brew 19:55
and the Six-Pack Two 21:10
Joe Brew 22:25
and the Six-Pack Two 00:00
49 Special + CSC 01:20
49 Special + CSC 02:35

15 DE JULHO DOMINGO

Lindy Hop 17:45
(aula aberta de charleston e swing out/ demonstração c dj e pares)
Lindy Hop 18:55
Soaked Lamb 20:00
Soaked Lamb 21:10
Soaked Lamb 22:30
Dr. Frankenstein + CSC 00:00
Dr. Frankenstein + CSC 01:20
Dr. Frankenstein + CSC 02:50

PREÇOS DOS BILHETES E LOCAIS DE VENDA

13 a 15 de Julho de 2012

Bilhete Diário 13 de Julho * 53,00 Euros

Bilhete Diário 14 de Julho * 53,00 Euros

Bilhete Diário 15 de Julho * Esgotado

Bilhete Diário 13 de Julho + Comboio Linha de Cascais * 55,00 Euros

Bilhete Diário 14 de Julho + Comboio Linha de Cascais * 55,00 Euros

Bilhete Diário 15 de Julho + Comboio Linha de Cascais * Esgotado

Passé 2 Dias (13 e 14 de Julho) * 89,00 Euros

Passé 2 Dias (13 e 14 de Julho) + Comboio Linha de Cascais * 93,00 Euros

Passé 3 Dias (13, 14 e 15 de Julho) * Esgotado

Passé 3 Dias (13, 14 e 15 de Julho) + Comboio Linha de Cascais * Esgotado

Passé Campismo Monsanto 3 Dias (13 a 16 de Julho) * Esgotado

Passé Campismo Orbitur Guincho 3 Dias (13 a 16 de Julho) * 28,00 Euros

Bilhetes à venda em:

Loja Municipal do Oeiras Parque, Posto de Turismo de Oeiras, Ticketline, FNAC, Worten, Balcões CTT, www.ctt.pt, El Corte Inglés, CC Dolce Vita, Agencias Abreu, Agencia ABEP

MAIS INFORMAÇÕES

www.optimusalive.com



editorial

Julho . Agosto 2012

July . August

Cara, Caro Município,

Agora que entrámos no Verão e o calor já marca presença ao longo dos nossos dias e noites, é inevitável falarmos dos bons momentos de lazer e diversão que a estação sempre proporciona.

Finda que está mais uma edição das Festas de Oeiras, vamos agora receber no nosso concelho dois eventos também marcantes, designadamente na área musical. São eles o Cool Jazz Fest, que se prolongará durante praticamente todo o mês de Julho, prometendo grandes nomes e grandes concertos e o Optimus Alive Oeiras, cada vez mais a grande referência ao nível dos mega-festivais portugueses.

O primeiro a decorrer nos magníficos cenários do Parque dos Poetas e do Jardim do Marquês de Pombal e o segundo em Algés, como acontece desde o seu início, no terraplano junto ao rio, a 13, 14 e 15 deste mês.

E foi a propósito deste segundo evento que resolvemos entrevistar uma banda portuguesa de sucesso mundial, os Buraka Som Sistema. São eles que nestas páginas nos oferecem uma retrospectiva bem divertida e interessante de um meteórica carreira que os tem levado a percorrer os palcos do mundo. Os Buraka Som Sistema estarão, então, entre nós, como estarão muitos outros artistas nacionais e internacionais para um Verão repleto de oportunidades e emoções.

Além deles, há ainda que contar com as variadíssimas actividades, para miúdos e menos miúdos, que o Município de Oeiras continuará a desenvolver neste período. Como vê e como poderá ler nestas páginas, animação não vai faltar. Em Oeiras a música é outra.

Divirta-se com este 30 Dias.

ISALTINO MORAIS } *Presidente da Câmara*

Dear Residents,

Now that summer is here and the days and nights are pleasantly warm, it is inevitable that this issue will focus on enjoyable moments of fun and leisure so typical of the season.

While yet another edition of the Oeiras Festivals has drawn to a close, the district is about to play host to two prestigious music events, namely, the Cool Jazz Fest, which will be held over practically the entire month of July, promising great names and great concerts, and the Optimus Alive Oeiras festival, which is increasingly a reference event at the level of Portuguese mega-festivals.

The Cool Jazz Fest will take place against the magnificent backdrop of the Poets' Park and the Marquês de Pombal Gardens while the Optimus Alive Oeiras festival will be held along the waterfront in Algés, as has been the case from the outset, on the 13th, 14th and 15th of July.

It was in the context of this latter event that we decided to interview a Portuguese band that has made a name for itself around the world - Buraka Som Sistema. Over the course of several pages they provide a humorous and interesting overview of their meteoric career which has taken them to global stages. Buraka Som Sistema will be playing at Oeiras this summer, as will many other national and international artists, for an action-packed season full of opportunities and emotions. Apart from these events, the Oeiras town hall has also developed innumerable activities for children and adults alike during this period. As you will see and read in this edition, there is no lack of entertainment. In Oeiras we follow a different tune.

We hope you enjoy this issue of 30 Days.



BURAKA SOM SISTEMA

SEMPRE A FAZER MEXER
ALWAYS MAKING US MOVE

CARLA ROCHA } texto . text BURAKA SOM SISTEMA } fotografia . photos

Não vale a pena entrarmos em piroseiras filosóficas e tentar extrair significado daquilo que até é simples, basicamente é este o registo dos Buraka Som Sistema. E por isto, são também desconcertantes. Em entrevista com o Kalaf e o J-Wow a 30Dias ficou por dentro do que pensa esta malta cheia de energia. Dizem que o que os inspira é o dia-a-dia, sem grandes análises ‘Já viu um episódio de Seinfeld em que ele analisa durante meia hora porque é que há pessoas que conseguem usar roupão durante meia hora e outras não, pois nós somos assim, gostamos de ir ao lado mais básico e simples da vida e cantá-lo’. E dançá-lo, acrescentamos nós. Será esta verdade crua sobre a realidade que faz com que, após seis anos desde o primeiro CD os Buraka sejam um fenómeno no panorama musical mundial. E se lhe apetecer descarregar energia, dançar, soltar-se, é imperdível ir ouvi-los ao Optimus Alive já no mês de Julho. Eles prometem um concerto memorável, e nós não duvidamos.

It is not worth starting with tacky philosophies and attempt to extract meaning from what is in fact simple; basically this is the register of the Buraka Som Sistema. And for that reason they are also unpretentious. In an interview with Kalaf and J-Wow 30Dias learned about what these guys full of energy think. They say that what inspires them is everyday life, without much to analyse ‘Have you ever seen the Seinfeld episode in which he analyses for half an hour the reason why some people wear a bathrobe for half an hour and others don’t? That’s the way we are, we like to go to the most basic and simple side of life and sing it’. And dance it, we add. It will be this truth about reality that makes, after six years since the first CD, Buraka a phenomenon in the world musical scene. And if you feel like to unload energy, to dance, to set free you cannot miss the opportunity to listen to them at Optimus Alive next July. They promise a memorable concert, and we do not doubt.



Quando comentei com algumas amigas que vinha entrevistar-vos obtive as reações mais diversas: uma disse que adora a vossa música para correr no Passeio Marítimo, outra disse que é um tipo de música que a coloca sempre bem-disposta. Ou seja, a vossa música parece potenciar a felicidade...

J-Wow: Não houve nenhuma que dissesse ‘que horror, detesto essa banda!’?

Não, até porque escolhi bem as amigas com quem falei.

J-Wow: (risos) parece-me bem. É uma forma inteligente de controlar respostas.

Quero saber se vocês são sempre assim, animados, divertidos, *boa onda* de forma a que isso passa para a vossa música ou esgotam-se na própria música e, no dia-a-dia, são soturnos?

J-Wow: é um pouco de ambas as coisas. Quando esta-

When I commented with some girl friends that I had an interview with you I got the most different reactions: one said she loved your music to run at the Seaside Promenade, another one said that it was the kind of music that made her cheerful. That is, your music seems to boost happiness...

J-Wow: None of them said ‘that’s awful, I hate that band!’?

No, because I carefully chosen the friends with whom I spoke.

J-Wow: (laughter) It seems me well. It is an intelligent way to control answers.

I’d like to know if you are always like this, livened up, amused, great fun, the way these features pass to your songs or if you feel exhausted in your own music and in your daily life you are reserved people?

Quando estamos em palco há uma entrega muito grande. Pode existir variações de emoção, mas a maior parte das vezes há uma entrega total naquele concerto independentemente de às vezes termos concertos na quinta, na sexta, no sábado e no domingo e quando assim é chegamos a este último dia 'mortos' e mesmo assim damos tudo por tudo por aquele concerto.

When we are on stage there is great commitment. There may be a change of emotions but most of the time there is a total commitment in that concert no matter if we have sometimes concerts on Thursday, Friday, Saturday or Sunday and when it happens, on the last day we might be "dead" but we are certain we gave everything for that concert.

mos em palco há uma entrega muito grande. Pode existir variações de emoção, mas a maior parte das vezes há uma entrega total naquele concerto independentemente de às vezes termos concertos na quinta, na sexta, no sábado e no domingo e quando assim é chegamos a este último dia 'mortos' e mesmo assim damos tudo por tudo por aquele concerto. Achamos um pouco ingrato aquela gestão de saúde, aquela gestão que diz 'vamos poupar na quinta para estarmos menos cansados no domingo'. Até porque quem comprou o bilhete no domingo não tem culpa que tenhamos tido três dias de concerto. De tal forma que aquilo que está na nossa cabeça é que o concerto que estamos a tocar é sempre o último e estejamos bem ou mal ali temos de dar o nosso melhor. Tenho uma amiga, que é uma cantora sueca, que quando entra em Tour muda radicalmente a sua dieta, o seu dia-a-dia, de forma a aguentar-se e a conseguir ter uma performance sempre equitativa.

J-Wow: it is a bit of both things. When we are on stage there is great commitment. There may be a change of emotions but most of the time there is a total commitment in that concert no matter if we have sometimes concerts on Thursday, Friday, Saturday or Sunday and when it happens, on the last day we might be "dead" but we are certain we gave everything for that concert. We find a little ungrateful that health control saying "we're going to spare us on Thursday to be less tired on Sunday". Even because those who bought their tickets on Sunday aren't fault for our three days of concert. What is in our minds is to play the concert as if it was the last one and whether rightly or wrongly there, we have to give our best. I have a friend, who is a Swedish singer, when she's on Tour she changes dramatically her diet, her daily life, to sustain herself and to have always equitable performances.

E vocês o que fazem quando estão em tour, têm sempre a mesma dieta?

J-Wow: Apenas há mais vodka (risos).

Kalaf: Com o andar dos dias e o cansaço vai-se aumentando a dose de álcool, é simples.

Insisto nisto da felicidade, estando em dia 'não' quando entram no palco sentem que a vossa música faz por vocês aquilo que faz pelas restantes pessoas?

Kalaf: Não podemos esquecer um fator importante que é o público e mesmo estando em dias 'não', a verdade é que quando pisamos um palco não podemos ou devemos pensar naquilo que deixamos para trás, temos de nos dedicar ao máximo, dar o nosso melhor para aquele público que está ali a ouvir-nos.

E quando o público é quase inexistente, como por exemplo quando tiveram 10 pessoas a ouvirem-vos em Moscovo?

Kalaf: É complicado, mas aquelas pessoas estão ali para nos ouvir e então vamos tentar dar-lhes o concerto da vida delas.

J-Wow: Mas é mais difícil.

Kalaf: Sim, é difícil, mas tentamos. E às vezes o que é mais difícil é aquele olhar de pena no rosto deles em relação a nós do tipo, 'tu sabes que estou aqui e estou com pena de ti'.

J-Wow: é tipo aquele DJ que ninguém vai ver e depois a namorada farta-se de dançar à frente. Se fosse minha namorada diria: 'saí daí, não preciso de compaixão (risos)'. Mas a verdade é que não aconteceu assim tantas vezes termos dez pessoas. Nessa vez de que falas, em Moscovo, estariam umas vinte pessoas. O que acontece mais vezes é estares com uma certa expectativa e depois o concerto não corresponde, mas por vezes tem a ver com situações que nos ultrapassam e que possa ter a ver com os promotores ou algo do género.

E não acontece teres a sala cheia e sentirem que as pessoas não estão na vossa onda, não absorvem a vossa música?

Kalaf: Não, isso não acontece. Nem tanto pela nossa música mas acima de tudo pela nossa performance. Há

And you what do you do when you are on tour; have you always the same diet?

J-Wow: Just more vodka (laughter)

Kalaf: As days and tiredness go by we increase the dose of alcohol, it's just simple.

I insist on this happiness, being in a negative day when you go on stage you feel that your music does for you what does for the other people?

Kalaf: We must not forget that audience is the main factor and even in negative days, the truth is when we step the stage we cannot or we mustn't think about what we left behind, we have to be the most dedicated people, to give our best to the audience who is there to see us.

And when the public is almost non-existent, as for example when you had 10 people listening to you in Moscow?

Kalaf: It's difficult, but those people are there to listen to us and then we will try to give them the concert of their lives.

J-Wow: But it is more difficult.

Kalaf: Yes, it is difficult, but we try. And sometimes what is more difficult is that look of pity on their faces looking at us like 'you know that I am here and I feel sorry for you'.

J-Wow: It's like that DJ that nobody wants to see and then his girlfriend is dancing all night in front of him. If she was my girlfriend I would say: 'get out of there, I don't need your sympathy (laughter)'. But the truth is that it did not happen so many times with ten people. That time you described, in Moscow, there would be some twenty people. What happens often is to be with a certain expectation and later the concert didn't meet the expectations, but sometimes this is beyond us and can be related to promoters or something else.

Have you ever felt when you have full house that people are not in your tune, not absorbing your music?

Kalaf: No, that doesn't happen. Not so much by our music but above all by our performance. There are other groups that have very interesting songs, but then on live the thing doesn't work. And when we

outros grupos que têm músicas muito interessantes, mas depois ao vivo a coisa não acontece. E quando começamos as expectativas que o mundo tinha de nós eram tão baixas que quando nos ouviam e viam ficavam surpreendidos.

Mas hoje isso já não acontece?

Kalaf: Não, hoje já não acontece tanto, mas no início foi assim. Lembro-me de uma vez, em Luanda, estarmos inseridos num festival de roqueiros e nos nossos primeiros cinco minutos as pessoas estavam muito céticas e a olharem para nós e certamente a pensarem: ‘mas o que é que estes tipos vêm para aqui fazer? Que raio de Kuduro é que estes tipos fazem? Música de dança com duas baterias em palco?’ E depois foi mágico, adoraram. Ou seja, o início foi complicado por não saberem quem eramos e que música era esta que fazíamos.

E isso leva-me ao vosso início. Em 2006 gravam 700 CD e têm um grande sucesso e são bem recebidos pela crítica. Estavam à espera de todo esse sucesso inicial?

Kalaf: Não, não estávamos. Ficamos bastante surpreendidos.

E como surgiu a ideia de gravarem o vosso primeiro CD? Certamente faz parte de um percurso e gostaria de saber onde se dá o início desse percurso?

J-Wow: Nós já eramos personagens da cena musical de Lisboa. Alguns de nós eram DJ e passávamos música desde o clube da esquina até à maria cachucha. E tínhamos a vontade, já há algum tempo, de tentarmos agarrar e de desenvolver um género de música de dança. E a ideia inicial era criarmos uma noite, não era nem grupo nem banda, mas sim uma noite num espaço que havia em Lisboa que era o Clube Mercado em que nós íamos e tocávamos versões adaptadas de kuduro e de compilações. Ou seja, agarramos nas músicas e reeditamo-las. Pegamos em loops e transformávamos aqueles loops em versões nossas. Depois chegamos uma noite e tocávamos durante duas horas e aquilo criou... sei lá...

Kalaf: Criou um movimento, as pessoas começaram a aderir de uma forma massiva.

Quando começamos as expectativas que o mundo tinha de nós eram tão baixas que quando nos ouviam e viam ficavam surpreendidos.

When we started the expectations that the world had of us were so low that when people started to listen and see us they were getting surprised.





J-Wow: Foram quatro noites fantásticas e depois o clube fechou por problemas com a segurança. Mas essas quatro noites foram o tubo de ensaio. E, no fim das quatro noites, olhamos uns para os outros e pensamos: o que vamos fazer a seguir?

Perceberam que havia ali um nicho de mercado, que as pessoas se apropriaram das vossas músicas?

J-Wow: Não havia como não perceber isso. Na primeira noite tivemos umas 20 pessoas e na quarta estavam mais de 400 e com muita gente de fora que não conseguia entrar.

E depois o clube fechou!

J-Wow: Epah, a culpa pode ter sido nossa (risos).

Kalaf: Sentimos que tínhamos algo que representava muito a nossa cidade, e era algo com que aquelas pessoas se identificavam naquele momento. O passo de começarmos a fazer originais foi quase que automático.

Foi natural?

Kalaf: Sim foi natural. E não podemos esquecer que, na altura, a internet, o my space estavam já muito presentes na sociedade e dessa forma foi fácil comunicarmos com o mundo e a receber feedback direto. A dada altura tínhamos a nossa cidade, o mundo à espera das nossas novidades, de ver aquilo que tínhamos para dar. E optámos, na altura, por fazer o nosso primeiro CD com 700 exemplares. Foi a partir daqui que começamos a nossa preocupação de fazermos discos com identidade, com estética...

E não olharam uns para os outros e perante tamanha apropriação da vossa música pensarem: isto é mesmo sério!

J-Wow: Não, não ficamos assim tão surpreendidos. Na verdade, quando se faz música séria, quando se faz música com todo o sentimento e se coloca nela a nossa vivência, creio que acaba por funcionar. Quando se vive na Amadora, mas o que gostamos mesmo é da Jamaica e queremos fazer reggae se calhar pode não funcionar tão bem. Isso para nós não faz sentido, porque só faz sentido se nos conseguirmos identificar intrinsecamente com o que fazemos. E voltando à sua

started the expectations that the world had of us were so low that when people started to listen and see us they were getting surprised.

But today this is no longer the case?

Kalaf: No, it is no longer the case today, not so much, but at the beginning it was so. I remember a time, in Luanda, we were part of a festival of rockers and in our first five minutes people were very sceptical and looking at us and certainly thinking: 'but what are these guys doing here? What kind of "Kuduro" is that these guys do? Dance music with two drums on stage?' And then it was magical, loved it. In other words, the beginning was complicated by not knowing who we were and the kind of music we were used to play.

And this brings me to your beginning.

In 2006 you record 700 CD and have great success and are well received by critics. Were you expecting all this initial success?

Kalaf: No, we weren't. We were quite surprised.

And how came the idea of recording your first CD? Certainly it is part of a journey and I would like to know where the beginning of that journey is?

J-Wow: We were already characters from the music scene in Lisbon. Some of us were DJ and we used to play music at Clube da Esquina or Maria Cachucha. And we had the will for some time now, to grab and to develop a genre of dance music. And the first idea was to create a night, it was not a group or band, but rather a night in a space in Lisbon called Clube Mercado where we would go and play adapted versions of kuduro and compilations. That is, we took the songs and we reedited them. We took the loops and we've transformed those loops into our own versions. Then a night we played for two hours and it created... whatever...

Kalaf: It started a motion, people began to join in a massive way.

J-Wow: They were four fantastic nights and later the club closed because of security issues. But those four nights were our test



tube. And, at the end of four nights, we looked at each other and thought: what do we do next?

Have you realized that there was a niche market, where people took over some of your songs?

J-Wow: There was no way to realize that. On the first night we had some 20 people and the fourth had more than 400 and with many people outside who couldn't get in.

And later the club closed!

J-Wow: Oh man, it may have been our fault (laughter).

Kalaf: We felt that we had something representing a lot our town, and it was something with which those people identified themselves at that time. The step to start making originals was almost that automatic.

Was it natural?

Kalaf: Yes it was natural. And we cannot forget that, at the time, the Internet, my space, were already very present in

Sentimos que tínhamos algo que representava muito a nossa cidade, e era algo com que aquelas pessoas se identificavam naquele momento. O passo de começarmos a fazer originais foi quase que automático.

We felt that we had something representing a lot our town, and it was something with which those people identified themselves at that time. The step to start making originals was almost that automatic.



Se determinada música vai mais para o house, o tecno ou o kuduro, bem, isso não é importante para nós. Gerimos a musicalidade de canção para canção.

If a certain song is more house, techno or kuduro, well, that's not important to us. We manage the musicality of each song.

society and thus it was easy to communicate with the world and to receive direct feedback. At one stage we had our town, the world waiting for our news, to see what we had to give. And we've chosen, at the time, making our first CD with 700 copies. From that moment on started our concern to make records with identity, with aesthetics...

And didn't you look at each other and before such appropriation of your music you thought: this is for real!

J-Wow: No, we weren't so surprised. In fact, when music is made for real, with all the feeling and we place it our experience, I believe that it turns out to work. When you live in Amadora, but what we like exactly is Jamaica and we want to do reggae maybe may be not work so well. That makes no sense to us, because it only makes sense if we manage to identify closely with what we do. And going back to your question, I was not surprised with the success and I was not surprised when we went to London and it was a success because I think there is in the world a search for everything that is different. I felt we had something new in hands.

For your last work you've been closed in Monchique during four weeks, how was this process? After these four weeks are you still good with each other?

Kalaf: (laughter) Well... after six years we know each other pretty well. We know how to deal with each other. We are not the kind of band that seeks to do everything together. There are points of contact, we must work together, take the plane, driving on the road together, but when we are at home each one follows his life, with friends and family. We get together well, but we don't live always together.

But who is more difficult to put up with? Who has the worst temper?

Kalaf: It depends. If we have a task there is always one that goes up to the last consequences and the other who won't until the last consequences. And the one that goes up to the last consequences can bring up any intransigence, some stubbornness that cannot be understood as 'good temper'. But we know how to cope well with because we know each other long enough.

J-Wow: Honestly, I guess it's me the most grumbler.

Your songs are quite sensual and even have a sexual connotation. Is it something purposeful or it's very connected to kuduro, which is a type of music/dance sexy in itself? (Laughter of both followed by a pause)

Kalaf: I don't agree, I mean, I want to pick up on what you said about kuduro: when we make music we do not have kuduro in mind.

What do you have in mind?

Kalaf: Dance music. It's here where we are. But, if a certain

pergunta, não fiquei surpreendido com o sucesso e não fiquei surpreendido quando fomos a Londres e foi um sucesso porque acho que há no mundo uma procura por tudo o que é diferente. Senti que tínhamos algo novo nas mãos.

Para o vosso último trabalho estiveram fechados em Monchique durante quatro semanas, como foi esse processo? Depois dessas quatro semanas continuam a dar-se todos bem?

Kalaf: (risos) Pois... ao fim de seis anos já nos conhecemos relativamente bem. Sabemos lidar uns com os outros. Não somos o tipo de banda que procura fazer tudo junto. Há pontos de contato, temos de trabalhar juntos, apanhar aviões, andar na estrada juntos, mas quando estamos em casa cada um segue a sua vida, com os seus amigos e familiares. Convivemos bem, mas não vivemos sempre juntos.

Mas quem é mais difícil de aturar? Quem tem pior feito?

Kalaf: Depende. Se temos uma tarefa há sempre aquele que vai até às últimas consequências e aquele que não vai até às últimas consequências. E aquele que vai até às últimas consequências pode trazer ao de cima alguma intransigência, alguma teimosia que pode não ser entendida como ter 'bom feito'. Mas sabemos lidar bem com isso porque já nos conhecemos há tempo suficiente.

J-Wow: Acho que quem refila mais ou eu, sinceramente.

As vossas músicas são bastante sensuais e têm uma carga sexual. É algo propositado ou é por serem muito ligadas ao kuduro, que é um tipo de música/dança por si só sensual?

(Risos de ambos seguido de uma pausa)

Kalaf: Não concordo, quer dizer, quero pegar no que disseste do kuduro: quando fazemos música não temos o kuduro em mente.

O que têm em mente?

Kalaf: A música de dança. É aqui que nos arrumamos. Agora, se determinada música vai mais para o *house*, o *tecno* ou o *kuduro*, bem, isso não é importante para



O que temos em mente é a música de dança e a música de dança é sensual, pede que os corpos se mexam. Mas gosto de pensar que faço música sexy.

What we have in mind is the dance music and the dance music is sensual, ask bodies to move. But I like to think that I do sexy music.

Às vezes num concerto perguntamos: 'quem daqui comprou o CD?' E gosto da honestidade do público porque só dez ou vinte é que levantam a mão. E de seguida pergunto 'quem sacou' e quase todos metem a mão no ar. Vemos esta questão como uma consequência normal da vida de hoje. (...) Quando sacam a nossa música e a divulgam também é bom para nós de uma forma indireta. Sem dramas.

Sometimes in concerts we ask: 'Among you who bought the CD? And I like the audience honesty because only ten or twenty raise their hands. And then ask "who downloaded it" and almost all raise their hands. We see this as a normal consequence of life today. (...) When people download our songs and circulate them, it's also indirectly good for us. No problem.

nós. Gerimos a musicalidade de canção para canção. A música 'tiro o pé' é uma canção que vai buscar mais a nossa vertente *kudurista*, mas por exemplo a música 'abandar o esqueleto' já não. Depende e varia. O que temos em mente é a música de dança e a música de dança é sensual, pede que os corpos se mexam. Mas gosto de pensar que faço musica sexy.

J-Wow: E que não haja dúvidas que dá para extrair sensualidade da nossa música.

Posso estar errada, mas creio que o vosso público maioritário é aquele que faz downloads e não aquele que espera ansiosamente pelos vossos cd na fnac.

J-Wow: Nem mais.

E como tal, não é dos cd's que conseguem sobreviver, certamente.

J-Wow: Pois, para sobreviver precisamos dos concertos, ou precisamos de alguma notoriedade para que alguém entre em contato com o nosso publisher e, por

song is more house, techno or kuduro, well, that's not important to us. We manage the musicality of each song. The song "tiro o pé" is a song which is more our version of kuduro, but for example the song 'abandar o esqueleto' is not. It depends and it changes. What we have in mind is the dance music and the dance music is sensual, ask bodies to move. But I like to think that I do sexy music.

J-Wow: And there's no doubt that one can extract sensuality from our music.

I may be wrong, but I believe that the majority of your audience is one that downloads and not the one that wait anxiously for your cd at Fnac.

J-Wow: Exactly.

Essentially, it is not from cd's that you manage to survive, certainly.

J-Wow: Right, in order to survive we need concerts, or we need some notoriety for someone to be in contact with our publisher and, therefore, have a song on the



isso, tenhamos uma música na série Touch. Mas não obstante disto, não temos uma vontade de matar o CD.

Kalaf: Temos de ser realistas e perceber que o conceito de música mudou. E estarmos cientes dessa realidade é importante para quem está no meio.

J-Wow: Às vezes num concerto perguntamos: ‘quem daqui comprou o CD?’ E gosto da honestidade do público porque só dez ou vinte é que levantam a mão. E de seguida pergunto ‘quem sacou’ e quase todos metem a mão no ar. Vemos esta questão como uma consequência normal da vida de hoje. É como acordar e notarmos que estamos constipados e temos de lidar com isso. Quando sacam a nossa música e a divulgam também é bom para nós de uma forma indireta. Sem dramas.

Para vocês qual é o melhor palco do mundo?

J-Wow: (pausa) Agora ficava bem dizer Oeiras, não ficava?

Ficava.

Kalaf: Houve momentos marcantes da nossa carreira que aconteceram em Oeiras.

J-Wow: O nosso primeiro concerto no Alive foi altamente memorável.

E este ano lá estarão novamente. O que vai acontecer no Alive?

Kalaf: Nós vamos ao Alive com o disco rodado e é mostrar canções que embora sejam novas se mostram com muito à vontade e com a engrenagem bem oleada. E depois não podemos esquecer que é sempre muito bom tocar para um público da nossa cidade. Para nós é sempre um momento alto. Posso dizer que também é um momento assustador porque é um público que nos conhece e como tal exige de nós aquilo que muitas vezes os outros públicos não exigem, mas por outro lado é um público mais generoso, que conhece a nossa história, que nos acompanhou. É um misto de duas coisas.

J-Wow: Retira de nós uma emoção extra e o que vamos tentar é que seja o mais memorável possível, não pelo lado em que vamos levar foguetes e uma stripper, mas porque vamos tocar na cidade em que nascemos e queremos que seja único. }

TV series “Touch”. But despite this, we do not have a desire to kill the CD.

Kalaf: We have to be realistic and realize that the music concept has changed. And to be aware of this reality is important for anyone who is in this business.

J-Wow: Sometimes in concerts we ask: ‘Among you who bought the CD? And I like the audience honesty because only ten or twenty raise their hands. And then ask “who downloaded it” and almost all raise their hands. We see this as a normal consequence of life today. It’s like waking up with a cold and have to deal with it. When people download our songs and circulate them, it’s also indirectly good for us. No problem.

In your opinion which is the best stage in the world?

J-Wow: (pause) Now it would be great to say Oeiras, right?

Right.

Kalaf: There were remarkable moments of our career that happened in Oeiras.

J-Wow: Our first concert at Alive was deeply memorable.

And this year you will be there again. What is going to happen at Alive?

Kalaf: We go to Alive with an announced record and we will play songs even though they’re new they’re shown pretty much comfortable and recognized. Then we must not forget that it is always very good playing to an audience of our town. For us it is always an all time high. I can say that it’s also a frightening moment because it’s an audience that knows us and because of that it demands from us in a way that many times others don’t, but on the other hand it’s a more generous audience, knows our history, followed us. It’s a mix of both things.

J-Wow: It takes us out an extra excitement and what we are going to try is the most memorable concert, not only because we will have fireworks and a stripper, but because we will play in the town where we were born and we want it to be unique. }



VERÃO RIMA COM SARDINHAS NO PÃO!

SUMMER AND SARDINES GO HAND IN HAND!

Se fosse eleito o “peixe de verão”, a sardinha ficaria provavelmente em primeiro lugar! Com a chegada do tempo quente e dos arraiais, este peixe faz as delícias de miúdos e graúdos.

Tipicamente servida no pão e com uma boa salada com pimentos assados a acompanhar, este peixe saboroso é um excelente alimento do ponto de vista nutricional.

O consumo de peixe é fundamental numa alimentação saudável, devendo fazer parte de pelo menos 5 refeições numa semana. A sardinha destaca-se em valor nutricional pela elevada quantidade de ômega 3 na sua composição: 100 g de sardinha apresentam cerca de 1,5 a 2,5 g de ômega 3, valores superiores aos encontrados no salmão, atum, arenque e bacalhau. O ômega 3 é um tipo de gordura polinsaturada que traz principalmente benefícios ao sistema cardiovascular, porque diminui o valor de triglicéridos e de colesterol total no sangue, reduz a pressão arterial de indivíduos, e torna o sangue mais fluído.

Embora possam ser consumidas durante todo o ano enlatadas, não há nada como boa sardinha fresca assada e fique a saber que para muitos, é nos meses sem “r” que está no ponto para ir à grelha. É agora! Boas sardinhas, boa vida! }

If there was ever a competition for the quintessential “summer fish”, sardines would probably bag the first prize! With the onset of warm weather and innumerable popular festivals, this fish delights young and old alike.

Typically served on bread, accompanied by a refreshing salad of roasted peppers, this tasty fish also has outstanding qualities from the nutritional point of view.

Fish is an important component of a healthy diet and should be eaten at least five times per week. Sardines offer excellent nutritional benefits owing to the high amounts of Omega 3 they contain: 100 g of sardines have about 1.5 to 2.5 g of Omega 3, more than the levels which can be found in salmon, tuna, herrings and codfish. Omega 3 is a type of polyunsaturated fat which primarily offers benefits for the cardiovascular system, because it reduces the level of triglycerides and total cholesterol in the blood, reducing blood pressure and improving blood circulation.

Although tinned sardines can be eaten throughout the year, there is nothing like a freshly grilled sardine and for many people the arrival of the months without an “r” means it is time to fire up the barbecue.

This is the time! Happy sardine season, enjoy the good life! }

Informação nutricional sardinhas cruas/100g

NUTRITIONAL INFORMATION FOR RAW SARDINES /100g

Valor energético / Energy - 221 Kcal

Proteínas / Proteins - 18,4 g

Lípidos / Fats - 16,4 g

Ácidos gordos polinsaturados / Polyunsaturated fatty acids - 5,6 g

Vitamina A / Vitamin A - 47 ug

Vitamina D / Vitamin D - 21 ug

Cálcio / Calcium - 72 mg



OEIRAS, “TERRITÓRIO” ONDE SE DESENNOLA A VIVÊNCIA DO MEU DIA A DIA

OEIRAS ‘TERRITORY’ WHERE MY DAY BY DAY TAKES PLACE

texto . text } PROF^ª. TERESA VAZÃO VASQUES

Quando alguém me pergunta onde vivo, eu respondo invariavelmente que vivo em Lisboa. Nada mais falso, porém. Em boa verdade, eu apenas *resido* em Lisboa, porque *viver, viver*, na realidade eu *vivo* em Oeiras, que é para onde me desloco de manhã e de onde saio muitas vezes já de noite. *Noblesse oblige*, diria a aristocracia de antigamente; o *Instituto Superior Técnico* o exige, digo eu, consciente das múltiplas tarefas que me esperam diariamente quando vou a caminho do Tagus Park.

Sigo contra o trânsito. Em sentido contrário estende-se a fila interminável do pára-arranca daqueles que não têm o privilégio de trabalhar no Tagus Park.

Enquanto passo em revista os semblantes carregados de quem rola a passo de caracol, faço, por breves momentos, uma rápida retrospectiva da minha actividade quotidiana. Ter um atividade profissional intensa e variada numa instituição como o IST é algo absolutamente absorvente. É olhar de cima e tomar a decisão de proceder a profundas alterações de conjunto – tendo que ultrapassar, quase sempre, as naturais resistências de quem tenta opôr-se à mudança -; mas é também focar toda a atenção num único aluno quando, quase intuitivamente, se pressente que ele precisa de ajuda. É delinear cuidadosamente um determinado projecto e, subitamente, ter que o recondicionar completamente por imprevistas restrições orçamentais, ou seja, cozinhar a mesma omelete, loura e apetitosa,

com menos de metade dos ovos, às vezes sem ovos. É, muitas vezes, não ter tempo para almoçar e já nem ter vontade de comer quando se chega para jantar.

Chegada ao local de trabalho, bem cedo, e eis que surge um coelhito a correr ou uma perdiz, que atravessa a estrada no seu passo muito especial. Um dia de sol magnífico permite ver ao longe o Cabo Espichel, em toda a sua plenitude. Atravesso o magnífico jardim interior do Técnico e vejo, por entre os vidros da biblioteca, os estudantes trabalhando arduamente, preparando-se para um futuro risonho. Porque desemprego não existe nestas áreas! Profissionais das empresas partilhando o espaço do café com alunos e professores. E este ambiente único que torna o Técnico, no Tagus Park, um lugar tão especial.

Trabalhar aqui, acima de tudo, é um privilégio, um benefício, é sentir o cescendo de uma instituição com um século de sólida reputação mas que nasceu outra vez, desta feita em Oeiras, por ventura para mais um século de prestígio. É este o “território” onde se desenrola a *vivência* do meu dia a dia. }

Whenever anyone asks me where I live, I invariably answer that I live in Lisbon. However, nothing could be further from the truth. In reality I only reside in Lisbon, because when it comes to *living*, I actually live in Oeiras, which is where I head to in the morning and from where I often leave only at night. *Noblesse oblige*, the aristocracy of yore would say; the *Institute for Technical Studies (IST)* demands it, I would retort, keenly aware of the numerous tasks which await me every day when I make my way to Tagus Park.

I drive in the opposite direction as the rush hour traffic. In the other direction there are interminable queues of stop-start traffic which is the fate of those who do not have the privilege of working in Tagus Park.

While I watch these unlucky souls inching forward at a snail's pace, I briefly review my daily activities. Having an intense and varied professional career at an institute such as the IST is utterly absorbing. It entails ensuring that one has a comprehensive overview at all times and making decisions to implement profound overall changes – almost always having to overcome the natural resistance of those opposed to change –; but it also means focusing all one's attention on a single student when one almost intuitively senses that a student needs help. It means carefully chalking out a given project and then suddenly having to change everything completely due to unexpected budget cuts, i.e. cooking the same golden appetising omelette with less than half the eggs and sometimes with no eggs at all. It means often not having time for lunch and having no desire to eat when one arrives home for dinner.

After arriving at work, early in the morning, one can occasionally see a rabbit or partridge darting across the street. On a sunny day one can see Cape Espichel in the distance, in all its glory. I walk across the magnificent interior gardens at the Institute and through the library's glass windows I can see students working intensely, preparing for a bright future. Because unemployment doesn't exist in these sectors! Professionals from companies share the café with students and teachers. This is the unique atmosphere which makes the IST, located inside Tagus Park, such a special place.

To be able to work here is, above all, a privilege, a benefit. It is to feel the dynamism of an institution which has over a century of history and a solid reputation but which was reborn in Oeiras, perhaps for another century of glory and prestige. This is the “territory” in which I live every day. }

Profª. Teresa Vazão Vasques

Director-Adjunto para o Instituto Superior Técnico -Taguspark / Deputy Director of Instituto Superior Tecnico

P

entre portas
indoors



THREE4SIX A NOSSA CASA

THREE4SIX - OUR HOUSE

O lema é 'sinta-se em casa fora dela' e aqui, na guest house Three4Six, em Paço de Arcos, é muito fácil isto acontecer.

Chama-se Three4Six porque são 3 quartos para 6 pessoas. Todos os quartos são amplos e têm casa de banho privativa, tendo um deles sofá cama de abrir para mais 2 pessoas. Todos eles têm cama de casal, podendo dois deles serem alterados para 2 camas individuais. Existe também uma zona comum com cozinha onde se podem tomar os pequenos-almoços e até mesmo fazer refeições. Todos os quartos tem TV, DVD e colunas para mp3. Na zona comum encontra-se um computador ligado à internet para utilização pelos hóspedes, assim como a casa dispõe de rede sem fios WI-FI. E se isto não bastasse, a casa dispõe de um pequeno jardim onde os hóspedes podem tomar as suas refeições e ter alguns momentos de lazer, ora sentados a ler à sombra, ora deitados numa espreguiçadeira ao sol. Para além de tudo, a casa está bem situada, perto da Marginal e da linha de comboio, por isso, seja de carro ou não, pode conhecer as redondezas com facilidade. Estamos em crer que mesmo quem seja de perto vai ter vontade de aqui vir e por aqui ficar. Experimente por 75 €/ noite. }



The motto is “feel at home, away from home” and here, at the Three4Six guesthouse, in Paço de Arcos, this happens very easily. The guesthouse is called Three4Six because it has 3 rooms for 6 people. All the rooms are spacious and have a private bathroom. One of the rooms has a sofa bed which can accommodate an additional 2 people. All the rooms have double beds while two rooms can be changed into twin beds. There is also a common area with kitchen facilities for making breakfast or even for preparing full meals. All the rooms have a TV, DVD and mp3 speakers. The common area has a computer with Internet access for guests to use and the guesthouse also has wireless Internet. If that were not enough, the guesthouse has a small garden where guests can enjoy their meals and relax, whether sitting and reading in the shade or stretched out on a deck chair enjoying the sun. The guesthouse has an excellent location, close to the coastal highway and the train line so it is easy to explore the surrounding area whether you decide to use a car or public transport. Even those who live nearby would be tempted to come and stay here! Try out the guesthouse for €75 / night. }

Estamos em crer que mesmo quem seja de perto vai ter vontade de aqui vir e por aqui ficar.

Even those who live nearby would be tempted to come and stay here!



THREE4SIX
Rua José Ferrão Castelo Branco nº 2
Tel. 913 527 520
<http://www.three4six.pt>



CONCURSO DE FOTOGRAFIA

PHOTOGRAPHY CONTEST

Para o tema “Oeiras (tema) livre”, recebemos 35 fotografias, de 14 leitores/fotógrafos. O vencedor foi **Paulo Ferreira**, de 44 anos, gestor, residente em Vila Fria, que vai receber entradas para a Piscina Oceânica de Oeiras. E para os lugares de honra, seleccionámos fotografias de José Sargento e Dulce Simões.

For the contest on the “Oeiras free (theme)”, we have received 35 photographs, from 14 readers/photographers. The winner was **Paulo Ferreira**, 44 years old, manager living at Vila Fria, who will receive passes to the Oeiras Oceanic swimming pool and the photographs by José Sargento and Dulce Simões were selected as honourable mentions.

PARTICIPE!

PARTICIPATE!

Até 20 de Agosto (inclusive), pode enviar as suas melhores fotografias para o tema “Olímpicos em Oeiras”. Aceite o desafio de pegar na máquina e parta à descoberta de Oeiras, com atenção aos pormenores, lugares e gentes. Não se esqueça de nos dizer onde e quando fotografou, o seu nome, idade, profissão, morada e telefone.

O prémio para o vencedor: livro de prestígio do Centro de Arte Manuel de Brito e conjunto de catálogos das exposições individuais de Eduardo Batarde, Lourdes Castro, Bartolomeu Cid dos Santos, António Dacosta, José Escada, Eduardo Luiz, Menez, Graça Morais, António Palolo, Júlio Pomar e Paula Rego, no valor total de 85 €.

You can send us your best photographs on the theme “Olympics in Oeiras” **up to the 20th. August (inclusive)**. Accept this challenge, pick up your camera and set out to discover Oeiras, paying attention to details, places and people. Don’t forget to tell us where and when you took the photograph, your name, age, profession, address and telephone number.

The prize for the winning entry: A “Manuel de Brito Art Center” prestige book and a collection of Eduardo Batarde, Lourdes Castro, Bartolomeu Cid dos Santos, António Dacosta, José Escada, Eduardo Luiz, Menez, Graça Morais, António Palolo, Júlio Pomar and Paula Rego’s individual exhibitions catalogues on the total amount of 85 €.

Informações e envio de fotos (máximo de três fotos, em suporte digital. Só são aceites fotos em formato jpg, sem compressão, limite de 6MB por foto. Acima dos 3MB por foto, enviar uma foto por mensagem): foto30dias@cm-oeiras.pt

Send your photos to: foto30dias@cm-oeiras.pt; (a maximum of three photos in a digital format, up to a limit of 6MB for photo. Above 3 MB, the photos must be sent individually by message.

You can contact us at the same e-mail address should you require any further information.



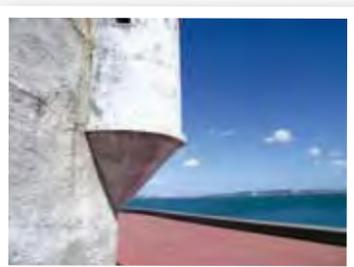
FOTOGRAFIA VENCEDORA / WINNING PHOTOGRAPH . Festas de Oeiras / Oeiras Festivities . Paulo Ferreira

Veja em <http://tinyurl.com/6kbvfjm> as fotografias seleccionadas de todas as edições do Clique.
See on <http://tinyurl.com/6kbvfjm> the selected photographs of all the Click editions.

LUGARES DE HONRA
HONOURABLE MENTIONS



Quinta Real de Caxias
Caxias Royal Estate
José Sargento, 58 anos / years
reformado / retired
Lage



Passeio Marítimo de Oeiras
Oeiras Seaside Promenade
Dulce Simões, 57 anos / years
escriturária / clerk
Conceição da Abóboda



Experiences that matter



EM TEMPO DE FÉRIAS

... ESCOLHA PORTUGAL

WHILE ON HOLIDAY... CHOOSE PORTUGAL

texto . text } MARIA JOSÉ AMÂNDIO . maria.amandio@cm-oeiras.pt

*(...) Tu tens também a embriaguez suave
Dos campos, da paisagem ao sol poente,
E esse sol é como um canto d'ave
Que expira à beira-mar, suavemente...*

Florbela Espanca, Trocando Olhares - Meu Portugal (1916)

Viajar para além destas linhas e escolher entre algumas das sugestões é o nosso desafio. Num dos melhores períodos do ano para descontrair e usufruir de momentos de boa vida, optar por Portugal é apostar em qualidade, simpatia e distinção. Os resultados de um inquérito do Instituto de Planeamento e Desenvolvimento do Turismo (IPDT) concluem que cerca de metade dos inquiridos vai gozar férias entre Junho e Setembro. O período preferencial coincide com a época de calor. A tendência para passar férias fora da área de residência tem vindo a reduzir: foram 81% em 2010, 74% em 2011 e 53% em 2012. Assim, os portugueses procuram fazer férias mais próximas, em menor tempo e eventualmente mais económicas.



Portugal

<http://www.descubraportugal.com.pt>

<http://www.visitportugal.com>

Life cooler

<http://www.lifecooler.com>

[Guia da Cidade / City Guides](http://www.guiadacidade.pt)

<http://www.guiadacidade.pt>

[Férias PT / PT Holidays](http://www.feriasemportugal.pt)

<http://www.feriasemportugal.pt>

Inatel

<http://www.inatel.pt>

[Origens / Origins](http://www.origens.pt)

<http://www.origens.pt>

Center

<http://www.center.pt>

[Vida Grátis / Free stuff](http://www.vidagratis.pt)

<http://www.vidagratis.pt>

[Visita Alentejo / Visit the Alentejo](http://www.visitalentejo.pt)

<http://www.visitalentejo.pt>

Face a esta realidade surgem cada vez mais plataformas na web, portais e redes sociais, com ofertas de guias e roteiros que possibilitam desfrutar de bons momentos a baixo custo.

O Marcador Digital pesquisou e recomenda-lhe um percurso por páginas dedicadas a férias ou ocupações de tempos livres, ideias e experiências de lazer ou gastronomia, destinos de aventura, natureza ou cultura e modalidades de transporte ou alojamento para diferentes gostos e bolsas.

Existem vários locais, atividades e eventos a visitar em família ou entre amigos. Embora não faltem guias concebidos para si, encontra também informação de interesse para preparar um roteiro de viagens personalizado por cidade ou região.

Nestes dias de férias, parta à descoberta e vá para fora pelos caminhos de Portugal... Siga as nossas sugestões, inspire-se e aproveite o Verão! }

*(...) You also have the mild intoxication | of fields and landscapes in the setting sun
and this sun is like birdsong | lingering softly by the seashore ...*

Florbela Espanca, Exchanging Glances - My Portugal (1916)

We invite you to explore our country beyond these lines and try some of our holiday suggestions. During one of the best periods of the year to relax and enjoy some moments of the good life, choosing to travel in Portugal represents opting for quality, warmth and unique destinations.

The results of a survey by the Institute for Planning and Developing Tourism (IPDT) concluded that about half the individuals interviewed would take a vacation between June and September. The preferred period for a holiday coincided with the hottest months. The tendency to spend holidays outside the usual area of residence has been declining: 81% of respondents travelled in 2010, 74% in 2011 and 53% in 2012. Thus, the Portuguese are trying to go on holiday closer to home, for a shorter period of time and perhaps opting for more economical vacations.

In this scenario a growing number of websites, platforms and social networks have emerged, offering guides and suggested itineraries for enjoyable low cost vacations.

The Digital Bookmark team has researched and recommends perusing websites dedicated to holidays or pastimes, leisure ideas and experiences, gastronomy, adventure, nature and culture destinations, transport facilities and accommodation for different tastes and budgets.

There are various places, activities and events to visit with family and friends. While there is no shortage of guides available it is also interesting to seek out information and prepare a personalised travel itinerary based on cities or regions.

During this holiday period, why not set out on a journey of discovery and travel around Portugal... Follow our suggestions, be inspired and make the most of Summer! }

OLHOS DE GIGANTE, CORAÇÃO DE PÁSSARO

UM PROJETO INTERGERACIONAL DE PROMOÇÃO DA LEITURA

OLHOS DE GIGANTE, CORAÇÃO DE PÁSSARO
A INTERGENERATIONAL READING PROMOTION PROJECT

Os pássaros nascem na ponta das árvores
As árvores que eu vejo em vez de fruto dão pássaros
Os pássaros são o fruto mais vivo das árvores
Os pássaros começam onde as árvores acabam
Os pássaros fazem cantar as árvores
Ao chegar aos pássaros as árvores engrossam movimentam-se
Deixam o reino vegetal para passar a pertencer ao reino animal
Como pássaros poissam as folhas na terra
Quando o Outono desce veladamente sobre os campos
Gostaria de dizer que os pássaros emanam das árvores
Mas deixo essa forma de dizer ao romancista
É complicada e não se dá bem na poesia
Não foi ainda isolada da filosofia
Eu amo as árvores principalmente as que dão pássaros
Quem é que lá os pendura nos ramos?
De quem é a mão a inúmera mão?
Eu passo e muda-se-me o coração

Ruy Belo, *Algumas proposições com pássaros e com árvores*. In *Todos os Poemas*. Lisboa: Assírio Alvim, 2000.
 Ruy Belo, some proposals with birds and trees. In *todos os Poemas*. Lisbon: Assírio e Alvim 2000.

Ruy Belo Nascimento nasceu em 1933 e veio a falecer em Lisboa, em 1978. Poeta e ensaísta, natural de São João da Ribeira, Rio Maior, licenciado em Filologia Românica e em direito pela Universidade de Lisboa, obteve o grau de doutor em Direito Canónico pela Universidade Gregoriana de Roma, com uma tese intitulada *Ficção Literária e Censura Eclesiástica*. Exerceu, ainda que por pouco tempo, o cargo de diretor-adjunto no então Ministério da Educação Nacional, mas o seu relacionamento com opositores ao regime da época de 1962 e a sua candidatura a deputado, em 1969, pelas listas da Comissão Eleitoral da Unidade Democrática (CEUD), levaram a que as suas atividades fossem vigiadas e condicionadas. Ocupou, ainda, um lugar de leitor de Português na Universidade de Madrid (1971-1977). Regressado, então, a Portugal, foi-lhe recusada a possibilidade de leccionar na Faculdade de Letras de Lisboa, dando aulas na Escola Técnica do Cacém, no ensino noturno. Viria a falecer um ano mais tarde, aos 45 anos... A sua obra, organizada em três volumes sob o título *Obra Poética* de Ruy Belo, em 1981, foi, entretanto, considerada uma das obras cimeiras da poesia portuguesa contemporânea e o autor foi definitivamente reconhecido como um dos maiores poetas da segunda metade do século XX. É dos autores representados no Parque dos Poetas. Visite-o e descubra o seu jardim secreto, reencontre-o nas palavras, na natureza, nos troncos das árvores que dão pássaros...!

Ruy Belo Nascimento was born in 1933 and died in Lisbon in 1978. Poet and essayist, born in São João da Ribeira, Rio Maior, graduate in Romance Philology and law at the University of Lisbon, he obtained a doctorate in canon law from the Gregorian University of Rome with a thesis entitled Ecclesiastical Censorship and Literary Fiction. Performed, albeit briefly, the position of deputy Head of Department in the then Ministry of National Education, but his relationship with opponents of the regime back in 1962 and his candidacy for deputy in 1969, in the lists of the Electoral Commission of Democratic Unity (CEUD), meant that their activities were under surveillance and restricted. He still held a place of Portuguese reader at the University of Madrid (1971-1977). Returning then to Portugal, he was denied the opportunity to teach at the Humanities University of Lisbon, teaching at the Cacém Technical School, in evening classes. He died a year later, aged 45...

His work, organized in three volumes under the title Poetical Works of Ruy Belo in 1981, was however, considered one of the works of contemporary Portuguese poetry summits and the author was definitely recognized as one of the greatest poets of the second half of the twentieth century. It is one of the authors represented in the Poets Park. Visit it and find your secret garden, rediscover it in words, in nature, in the trunks of trees that give birds ...!

Esteja atento ao programa. A poesia anda por aqui!

Be aware to the programme. The poetry is around here!

Atividades

ACTIVITIES

Árvores da Poesia

TREES OF POETRY

Horário de funcionamento das Bibliotecas Municipais de Algés, Carnaxide e Oeiras

Algés, Carnaxide and Oeiras Municipal Libraries opening hours

Para público em geral / For the general public

Murais - É proibida a entrada a quem não andar espantado de existir

MURALS - ENTRY DENIED TO THOSE NOT AMAZED FROM EXISTING (free translation)

Biblioteca Municipal de Oeiras, Algés e Carnaxide

Para público em geral e alunos do 3º Ciclo e Secundário
For the public in general and students of the 3rd cycle and secondary education school.



INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

Biblioteca Municipal de Oeiras

OEIRAS MUNICIPAL LIBRARY

tel. 214 406 330 . olhosdegigante@cm-oeiras.pt



FESTIVAL
DU
PREMIER
ROMAN



GRUPOS DE LEITORES

READING GROUPS

Num ambiente informal, conversas em grupo sobre livros, para aumentar o prazer de ler, valorizar a leitura independentemente do autor, género ou enredo e salientar a importância das boas experiências de leitura.

Group discussions about books in an informal environment, so as to enhance the pleasure of Reading, appreciating literature irrespective of the author, genre or contents and highlighting the importance of good reading experiences.

Para adultos e jovens / For both adults and youths.

SELEÇÃO PARA O FESTIVAL DO PRIMEIRO ROMANCE

SELECTION FOR THE FIRST NOVEL FESTIVAL (CHAMBÉRY)

5 e 12 Julho / 5 to 12 July

Quintas / Thursdays . 19h00 / 7 pm

Biblioteca Municipal de Algés / Algés Municipal Library

10 Julho / July

Terça / Tuesday . 18h30 / 6.30 pm

Biblioteca Municipal de Oeiras / Oeiras Municipal Library

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES / INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais - Sector de Adultos

MUNICIPAL LIBRARIES - ADULT SECTION

Oeiras . tel. 214 406 340 . bruno.eiras@cm-oeiras.pt

Algés . tel. 210 977 480 . ana.duarte@cm-oeiras.pt

AGOSTO . AUGUST

Serviço de Pesquisa Assistida

ASSISTED RESEARCH SERVICE

Segunda a sexta / Monday to Friday

10h00 às 18h00 / 10 am to 6 pm

Bibliotecas M. de Oeiras, Algés e Carnaxide

Oeiras, Algés and Carnaxide Municipal Libraries

Este serviço nasce da vocação das Bibliotecas Municipais de Oeiras em prestar apoio constante na pesquisa e localização de distintos tipos de informação *online*. Caso necessite de conteúdos específicos de suporte à investigação, apoio na utilização de serviços públicos online, realização de trabalhos escolares ou ainda se pretende conhecer informação relevante sobre Oeiras.

This service is born from the Oeiras Municipal Libraries vocation to provide an on-going support in the research and location of different types of online information, or if you need specific content to support research, support in the use of online public services, accomplishment of school works or if you need to know relevant information about Oeiras.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais - Sector Referência

MUNICIPAL LIBRARIES – REFERENCE SECTION

Oeiras . tel. 214 406 340 . referencia.bmo@cm-oeiras.pt

Algés . 210 977 482 . referencia.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . 210 977 434 . referencia.bmc@cm-oeiras.pt

Serviço de Pesquisa Assistida

ASSISTED RESEARCH SERVICE

Segunda a sexta / Monday to Friday

10h00 às 18h00 / 10 am to 6 pm

Bibliotecas M. de Oeiras, Algés e Carnaxide

Oeiras, Algés and Carnaxide Municipal Libraries

Este serviço nasce da vocação das Bibliotecas Municipais de Oeiras em prestar apoio constante na pesquisa e localização de distintos tipos de informação *online*. Caso necessite de conteúdos específicos de suporte à investigação, apoio na utilização de serviços públicos online, realização de trabalhos escolares ou ainda se pretende conhecer informação relevante sobre Oeiras.

This service is born from the Oeiras Municipal Libraries vocation to provide an on-going support in the research and location of different types of online information, or if you need specific content to support research, support in the use of online public services, accomplishment of school works or if you need to know relevant information about Oeiras.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais - Sector Referência

MUNICIPAL LIBRARIES – REFERENCE SECTION

Oeiras . tel. 214 406 340 . referencia.bmo@cm-oeiras.pt

Algés . 210 977 482 . referencia.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . 210 977 434 . referencia.bmc@cm-oeiras.pt

Visita à Biblioteca Municipal de Oeiras

A VISIT TO THE OEIRAS MUNICIPAL LIBRARY

Dia e hora a agendar previamente

Day and hour to be scheduled

Bibliotecas M. de Oeiras, Algés e Carnaxide

Oeiras, Algés and Carnaxide Municipal Libraries

Como forma de promover os seus espaços e serviços, junto do público em geral, as Bibliotecas Municipais de Oeiras proporcionam visitas guiadas acompanhadas por um técnico.

Aiming at to promote their spaces and services to the public in general, the Oeiras Municipal Libraries provide guided tours accompanied by a technician.

Para escolas, instituições e famílias

For schools, institutions and families.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais - Sector Referência

MUNICIPAL LIBRARIES – REFERENCE SECTION

Oeiras . tel. 214 406 340 . referencia.bmo@cm-oeiras.pt

Algés . 210 977 482 . referencia.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . 210 977 434 . referencia.bmc@cm-oeiras.pt

Visita à Biblioteca Municipal de Oeiras

A VISIT TO THE OEIRAS MUNICIPAL LIBRARY

Dia e hora a agendar previamente

Day and hour to be scheduled

Bibliotecas M. de Oeiras, Algés e Carnaxide

Oeiras, Algés and Carnaxide Municipal Libraries

Como forma de promover os seus espaços e serviços, junto do público em geral, as Bibliotecas Municipais de Oeiras proporcionam visitas guiadas acompanhadas por um técnico.

Aiming at to promote their spaces and services to the public in general, the Oeiras Municipal Libraries provide guided tours accompanied by a technician.

Para escolas, instituições e famílias

For schools, institutions and families.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais - Sector Referência

MUNICIPAL LIBRARIES – REFERENCE SECTION

Oeiras . tel. 214 406 340 . referencia.bmo@cm-oeiras.pt

Algés . 210 977 482 . referencia.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . 210 977 434 . referencia.bmc@cm-oeiras.pt



IDEIAS INVISÍVEIS EM PARTE NENHUMA

INVISIBLE IDEAS . NOWHERE

sugestões do escritor . Author's recommendations

} JOÃO TORDO

Durante o mês de Junho, um homem sueco de 59 anos passou um mês no aeroporto de Faro. Chegara ao Algarve não se sabe quando e deixara a Suécia havia quinze anos para “fazer um périplo” pela Europa. Comia o que encontrava, lavava-se na casa de banho, era discreto, tinha bom aspecto e passava despercebido entre os passageiros. Depois, o azar bateu-lhe à porta: torceu um pé, teve de pedir assistência médica e, como não tinha dinheiro, o seu caso alertou as autoridades – e a imprensa. Faz lembrar a história de Tom Hanks no filme *Terminal*, certo? Os contornos da realidade, porém, são sempre mais negros. A embaixada da Suécia foi contactada; o homem foi visitado por dois amigos que vieram de propósito para falar com ele; os jornais começaram a relatar a sua história. E, depois, foi abordado por agentes da Polícia e declarou, apenas: “Eu não fiz mal a ninguém.” Para este mundo, contudo, fez. Fez mal a uma invenção estranhíssima chamada *sociedade civil* que não permite a uma pessoa estar em parte nenhuma. Esse direito primordial, reclamado por Rousseau em *Emílio* – e metaforicamente contado por Daniel Defoe em *Robinson Crusoe* – tornou-se uma impossibilidade nos nossos dias. Num mundo dividido tiranicamente em Estados e fronteiras, cruelmente definido por raças e religiões, o dilema do indivíduo no aeroporto não tem solução. Após quinze anos de errância, é possível que um homem não se sinta parte de coisa alguma; é possível que, desenraizado, queria permanecer assim, sem ter de se refugiar numa ilha deserta, como Crusoe, nem castrar os seus instintos naturais em favor de uma sociedade cruel, como Emílio. Não o permitimos; a ideia invisível de *homem*, de cidadão do mundo, de nativo de uma natureza sem nome, já falada por Platão, é inconcebível neste novo planeta. Talvez a escolha do aeroporto esteja certa: um território internacional é, por definição, um território tão abrangente com o espaço sideral, ou seja: pertence a todos, não pertence a ninguém. E, contudo, a Suécia reclama este cidadão, quer *ajudá-lo*, levá-lo para *casa*. Da mesma maneira que os satélites americanos e russos lutam pela conquista do espaço. A resposta, quase infantil, é certíssima: “Eu não fiz mal a ninguém”. Excepto, claro, a toda a gente. }

A ideia invisível de homem, de cidadão do mundo, de nativo de uma natureza sem nome, já falada por Platão, é inconcebível neste novo planeta.

The invisible idea of man, of a citizen of the world, a native of an unnamed nature, mentioned as far back as Plato, is inconceivable in this new planet.



During June this year a 59 year old Swedish man spent a month at the airport in Faro. Nobody knows when he arrived in the Algarve and he had apparently left Sweden fifteen years ago to travel around Europe. He ate whatever food he found, he washed in bathrooms, kept a low profile, did not look out of place and went unnoticed amongst the passengers. Then a stroke of bad luck befell him: he twisted his foot and had to ask for medical assistance. Since he had no money his case alerted the authorities – and the press. It reminds one of the character played by Tom Hanks in the film *The Terminal*, doesn't it? Real life, however, is always far more difficult. The Swedish Embassy was contacted; the man was visited by two friends who came specifically to speak with him; newspapers began to describe his story. Later, he was approached by policemen and merely stated: "I haven't done any harm to anyone." However, in the eyes of this world he had. He had harmed an extremely strange invention called *civil society*, which does not allow a person to be nowhere. This primordial right, claimed by Rousseau in *Émile* – and metaphorically described by Daniel Defoe in *Robinson Crusoe* – has become impossible in modern times. In a world tyrannically divided by means of States and borders, cruelly defined by races and religions, the dilemma of the man staying at the airport has no solution. After fifteen years of wandering, it is possible that a person does not feel part of anything; it is possible that, lacking roots, a person might wish to remain like this, without having to seek refuge on a desert island, like Crusoe, nor castrate his natural instincts in favour of a cruel society, like *Émile*. We do not allow it. The invisible idea of *man*, of a citizen of the world, a native of an unnamed nature, mentioned as far back as Plato, is inconceivable in this new planet. Perhaps the choice of the airport was opportune: an international territory is, by definition, a territory encompassing sidereal space, i.e. it belongs to everyone, it does not belong to anyone. However, Sweden has claimed this citizen, the country wishes to *help him*, to take him *home*. In much the same manner as American and Russian satellites battle to conquer space. The almost childlike answer was spot on: "I haven't done any harm to anyone". Except, of course, to everyone. }



ANOS 20, DO SÉCULO XX

THE 1920s

texto . text } HELENA ÉVORA E / AND GABRIELA SALGADO

Ao olharmos para trás no tempo, conseguimos apreciar, em cada década, as características marcantes de cada lugar, os hábitos de cada classe social, os usos e os costumes, as tradições.

Paço de Arcos era, nos anos 20, uma graciosa vila à beira mar, pois a 26 de Dezembro de 1926 já se realizam os festejos comemorativos da sua elevação à categoria de vila e sede de freguesia (1).

Esta é também uma época de grande desenvolvimento para Paço de Arcos, com a concretização de projetos marcantes, tais como a eletrificação da linha férrea, ou a construção do Bairro da Liberdade, onde se situa a Rua Lino de Assunção, na qual distinguimos algumas moradias, nomeadamente a do Sr. Aurélio Victor Batalha Ferreira, que, em 1922, é sujeita a alterações (no postal, à direita).

O projeto para a construção deste Novo Bairro remonta à data de 25 de Abril de 1901, altura em é referido como “Projeto do Novo Bairro em Paço de Arcos a Norte da Linha Férrea de Cascais” (2). Se recuarmos alguns anos, por altura da Revolução Republicana de 5 de Outubro de 1910, o projeto do Novo Bairro ainda estava em curso e, talvez por este motivo, tenha sido atribuído ao seu eixo fundamental o nome de Voluntários da República, em homenagem a todos os militantes republicanos, mas sobretudo aos heróis, Almirante Cândido dos Reis e Dr. Miguel Bombarda.

E quem imaginaria nos tempos que correm, que a linha de caminho-de-ferro de Cascais era, na altura, usada como via pedestre? }

Looking back in time, it is possible to discern distinctive features across decades in terms of places, the habits of different social classes, customs and traditions.

During the 1920s Paço de Arcos was a charming seaside town, since on 26 December 1926 commemorations were held to celebrate the fact that it had been attributed the status of a town and parish headquarters (1).

This was also an age when Paço de Arcos witnessed significant developments, with the implementation of decisive projects, such as the electrification of the railway line, or the construction of the Bairro da Liberdade neighbourhood, where one can find the Rua Lino de Assunção street, with its elegant residences, including that of Mr. Aurélio Victor Batalha Ferreira, which was transformed in 1922 (visible on the right hand side of the postcard).

The project for building this new neighbourhood dates back to 25 April 1901, when it was known as the “Project for a New Neighbourhood in Paço de Arcos North of the Cascais Railway Line” (2). Going back in time, the project to build this new neighbourhood was still underway around the Republican Revolution of 5 October 1910 and perhaps this was why its main avenue was named after the republican volunteers, paying homage to all republican militants and, above all, to the republican heroes Admiral Cândido dos Reis and Dr. Miguel Bombarda.

Nowadays, whoever would have imagined that at the time the tracks of the Cascais railway line were used as a pedestrian thoroughfare? }

1. Videira, M. P., Monografia de Paço de Arcos, Tip. Do reformatório Central de Lisboa, 2007, p. 19.

2. PT/OER/MO/URB/04/21:1901

Pode consultar este e outros documentos através do endereço: <http://arquivo.cm-oeiras.pt>

This and other archival documents can be found online at: <http://arquivo.cm-oeiras.pt>

JULHO . JULY



TORGA . POESIA, TEATRO E CIDADANIA

TORGA . POETRY, THEATRE AND CITIZENSHIP

Até 21 Julho / Up to 21 July

Sextas e sábados / Fridays and Saturdays . 21h30 / 9.30 pm

Auditério Municipal Lourdes Norberto / Lourdes Norberto Municipal Auditorium . Linda-a-Velha

Recomeça... / Se poderes / E os passos que deres, Nesse caminho duro / do futuro / Dá-os em liberdade / Enquanto não alcançes / Não descanses / De nenhum fruto queiras só metade.

Uma homenagem a Miguel Torga, num espectáculo com a biografia teatralizada e excerto da peça "Mar", pelo Intervalo - Grupo de Teatro.

Música de Luis Macedo e poema de Fernando Tavares Marques. Dramaturgia de Armando Caldas e Dulce Moreira. Direcção e encenação de Armando Caldas.

Com Carlos Paiva, Fernando Tavares Marques, João José Castro Luís Reis, Cristina Miranda, Paula Manso, Paula Carvalho, Adriana Rocha, João Pinho, Joaquim Leal, António Fonseca Tavares e Diogo Santos.

Start afresh... / If you can / And the steps you take / On this hard path / to the future / Take them in freedom / Do not rest / Until you have reached your goals / You do not want to savour only half the fruit.

An event paying homage to Miguel Torga, a show with a theatrical biography and excerpt from the play "Sea", by the Intervalo Theatre Group.

Music by Luis Macedo and poem by Fernando Tavares Marques. Scripted and directed by Armando Caldas.

With Carlos Paiva, Fernando Tavares Marques, João José Castro Luís Reis, Cristina Miranda, Paula Manso, Paula Carvalho, Adriana Rocha, João Pinho, Joaquim Leal, António Fonseca Tavares and Diogo Santos.

M/ 12 anos. / Suitable for individuals aged over 12 years.

INFORMAÇÕES E RESERVAS (7€ normal, 5€ estudantes e maiores de 65 anos)

INFORMATION AND RESERVATIONS (€7 normal, €5 students and senior citizens)

Intervalo - Grupo de Teatro / INTERVALO THEATRE GROUP . tel. 214 141 739, intervaloteatro@gmail.com

Roteirinho

30 DIAS EM OEIRAS  JULHO JULY . AGOSTO AUGUST 2012

TIPS FOR KIDS

CENTRO DE ARTE MANUEL DE BRITO

MANUEL DE BRITO ART CENTRE

Terça a domingo

Tuesday to Sunday

10h00 às 18h00 / 10 am to 6 pm

Última sexta de cada mês

Last Friday of each month

10h00 às 24h00 / 10 am to 12 pm

Palácio Anjos / Anjos Palace

Algés



Oficina - Jardim de Expressões

WORKSHOP - GARDEN
OF EXPRESSIONS

7, 14, 21 e 28 Julho / July
14, 21 Agosto / August

Terças e sábados

Tuesdays and Saturdays

10h30 às 12h30 / 10.30 to 12.30 am

Uma oficina de representação gráfica que incorpora o som, o movimento e a palavra, através de jogos práticos de grupo, por forma a potenciar a expressão individual e coletiva e a apreensão/construção da realidade do espaço do jardim na sua relação com o espaço expositivo do Museu.

Dinamizado por Nuno Malato e Joana Veiga.

A graphic representation

workshop which incorporates sound, movement and words, through practical group games, so as to enhance individual and collective expression and an understanding of the garden's space in its relationship with the museum's display areas.

Organised by Nuno Malato and Joana Veiga.

Para grupos organizados ou famílias com crianças dos 6 aos 10 anos

For organised groups or families with children aged between 6 and 10 years.

Atelier - O que os artistas querem dizer

WORKSHOP - WHAT ARTISTS
MEAN

11 e 25 Julho / July . Quartas
Wednesday . 10h00 - 11h30

Uma visita jogo seguida de atelier que permite a continuação dos discursos que se iniciaram no espaço expositivo e que visa estimular um pensamento crítico e a reflexão sobre a arte contemporânea. A visita será acompanhada de materiais e dispositivos que dinamizam a abordagem às obras escolhidas, num jogo que mistura as obras com conceitos, imagens e objetos que servem como facilitadores dos discursos sobre elas.

Dinamizado por Sara Franqueira.

A visit game followed by a workshop that allows a follow up of the dialogues began at the exhibition area aiming at to

stimulate a critical opinion and a thought over contemporary art. The visit will be accompanied with materials and devices that streamline the approach to the chosen works, in a game that mixes works with concepts, images and objects serving as helpers of the debates about them.

Organised by Sara Franqueira.

Para grupos organizados ou famílias com crianças dos 6 aos 12 anos

For organised groups or families with children aged between 6 and 12 years.



Atelier - Também Consigo Fazer Arte

WORKSHOP - I CAN ALSO
MAKE ART

15, 22, 29 Julho / July
12, 19, 26 Agosto / August
Domingos / Sundays

10h30 às 12h00 / 10.30 to 12 am

Este atelier propõe, a partir de uma breve viagem pelas exposições do CAMB, aos participantes criarem a sua própria obra de arte, através do uso de materiais de artes plásticas e materiais naturais, com vista ao estímulo do desenvolvimento cognitivo, visual e interpretativo



da criança. E com o intuito de trabalhar o jardim enquanto extensão expositiva do Centro, no final da atividade, as obras serão instaladas no jardim circundante para exposição de todos quantos o usam. Dinamizado por Tiago Pereira. Based on a brief journey through the Centre's exhibitions this workshop aims to have participants create their own work of art by using plastic art materials and natural materials, with a view to stimulating a child's cognitive, visual and interpretative development. To incorporate the garden as an extension of the Centre's exhibition space, at the end of the workshop the works will be displayed in the surrounding gardens for all passersby to see.

Organised by Tiago Pereira.
Para famílias com crianças dos 5 aos 10 anos / For families with children aged between 5 and 10 years.

Atelier - Era uma vez um colecionador e os seus artistas
WORKSHOP - ONCE UPON A TIME THERE WAS A COLLECTOR AND HIS ARTISTS
18 Julho / July

Quarta / Wednesday
10h00 às 11h30 / 10 to 11.30 am
A partir da obra "Manuel de Brito" da artista Fátima Mendonça e das obras da exposição permanente, propõe-se um jogo que brinca com os conceitos de coleção, colecionador, obra de arte, artista... Explorando alguns elementos simbólicos e recorrendo a alguns objetos de suporte à atividade, vamos dar asas à imaginação. Dinamizado por Cristina Amaro e Ana Guerreiro.

Based on the work "Manuel de Brito" by the artist Fátima Mendonça and the works in the permanent collection, this

workshop proposes a game which will play with the concepts of collection, collector, work of art, artist... Unfetter your imagination, exploring some symbolic elements and using some objects to support the activity. Organised by Cristina Amaro and Ana Guerreiro.
Para grupos organizados dos 6 aos 10 anos / For organised groups of children aged between 6 and 10 years.

Visita-jogo - Olhares sobre a Coleção

VISIT-GAME - VIEWS OF THE COLLECTION

29 Agosto / August
Quarta / Wednesday
10h30 - 12h00 / 10.30 to 12 am

Visita jogo, que visa trabalhar as obras da coleção Manuel de Brito patentes na exposição permanente. Cada visita explora uma temática geral diferente e destinam-se a diferentes faixas etárias (do J1 ao 2º Ciclo). Através de uma abordagem dinâmica e lúdica pretende criar-se uma sensibilização para a Arte Moderna e Contemporânea, suas linguagens, ligações, percursos e artistas.

Dinamizado por Cristina Amaro e Ana Guerreiro.

A visit-game, which aims to familiarise participants with the works displayed in the permanent exhibition of the Manuel de Brito collection. Each visit explores a different general theme and is aimed at different age groups (from J1 to 2nd cycle). Through a dynamic and playful approach the programme seeks to raise awareness about Modern and Contemporary Art, its languages, links, paths and artists. Organised by Cristina Amaro and Ana Guerreiro.

Para grupos organizados ou famílias com crianças dos 4 aos 10 anos / For organised groups or families with children aged between 6 and 10 years.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLLMENTS
(3€ p/ pessoa / €3 per person)

CAMB - Serviço Educativo
CAMB - EDUCATIONAL SERVICE
(segunda a sexta, 10h00 às 13h00
Monday to Friday, 10.00 to 13.00)
tel. 214 111 400/7
se.camb@cm-oeiras.pt
http://camb.cm-oeiras.pt

CENTRO CULTURAL
PALÁCIO DO EGÍPTO

PALÁCIO DO EGÍPTO
CULTURAL CENTRE

Terça a domingo
Tuesday to Sunday
12h00 às 18h00 / 12 am to 6 pm
Encerrado aos feriados
closed on national holidays
Oeiras

Oficina de retratos, traços e personalidade

PORTRAITS, TRACING AND PERSONALITY WORKSHOP

4 Julho / July

Quarta / Wednesday
15h00 às 17h00 / 3 to 5 pm

Nesta oficina, vamos-nos conhecer através do traço, immortalizando a nossa cara através do retrato. Será que sou quem sou porque tenho a cara que tenho? Se tivesse uma cara diferente, seria uma pessoa diferente? Quem vê caras, vê corações? Alterando a nossa própria cara em cada um dos retratos, vamos descobrir quem realmente somos através dos traços da nossa personalidade. Estas experiências farão parte do livro mais auto-biográfico que alguma vez faremos. Cada participante deve trazer uma fotografia sua de rosto que será fotocopiada na oficina. Dinamizada por Miguel Fragata. This workshop will show us how to immortalise our own faces by means of portraits and tracing. Could it be that I



am who I am because I have the face that I have? If I had a different face, would I be a different person? Do people seeing your face see your soul? Changing our own face in each of the portraits, we can discover who we really are through the tracings of our personality. These experiments will be part of the most autobiographical book that we will ever prepare. Each participant must bring a photograph of his or her face, which will be photocopied during the workshop.

Organised by Miguel Fragata.

Para crianças dos 6 aos 8 anos

For children aged between 6 and 8 years.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS
(*gratuitas / free*)

Centro Cultural Palácio do Egipto

PALÁCIO DO EGÍPTO CULTURAL
CENTRE

tel. 21 440 83 91

Posto de Turismo de Oeiras

OEIRAS TOURISM DESK

tel. 214 408 781



**MUSEU
DA PÓLVORA NEGRA**

PÓLVORA NEGRA MUSEUM

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Fábrica da Pólvora in Barcarena

Teatro é a proposta que a Fábrica da Pólvora de Barcarena oferece aos mais pequenos para ocuparem os tempos livres nas férias de Verão.

The Fábrica da Pólvora in Barcarena suggests theatre events for youngsters in their free time during the summer holidays.

Para crianças dos 6 aos 12 anos

For children aged between 6 and 12 years.

Teatro Do Museu Até à Índia

THEATRE (AT THE MUSEUM) –
TO INDIA!

10 e 19 Julho / July

Terça e quinta / Tuesday and

Thursday . 15h00 / 3 pm

Uma peça de teatro de sombras para viajar no tempo até à época dos Descobrimentos. Não percas o navio e acompanha a tripulação nesta viagem cheia de aventura, mistérios e muitas peripécias, até chegares à Índia do século XVI onde vais ficar a conhecer a grande importância da pólvora nesta época! Orientação de No Mundo da Lua/ Ntheias.

A shadow theatre play to travel back in time to the Age of the Discoveries. Don't miss the ship and accompany the crew on this voyage full of adventure, mysteries and lots of excitement, until we arrive in sixteenth century India where we will discover how important gunpowder was during this period! Directed by No Mundo da Lua/ Ntheias.



Teatro O Fogo é nosso Amigo?

THEATRE – FIRE IS OUR
FRIEND!

12 e 24 Julho / July

*Quinta e terça / Thursday and
Tuesday . 15h00 / 3 pm*

Um espetáculo teatral de sensibilização às boas práticas a ter com o fogo, utilizando técnicas mistas, sendo os atores bonecos, e os bonecos atores. O público é convidado a participar de forma ativa encarnando diversas personagens - árvores, ambulâncias, bombeiros, etc. Orientação de Vicenteatro.

A theatrical play aimed at raising awareness about sensible practices with fire, using mixed techniques, where actors are dolls and dolls are actors.



The public is invited to participate actively, playing different characters – trees, ambulances, firemen, etc. Directed by Vicenteatro.



INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

(*normal / normal 1,22€, municípios /*

district residents 1,12€)

tel. 210 977 422/3/4

museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Actividades Livres

SELF-GUIDED ACTIVITIES



**Guias de Exploração
Descobrir e Colorir!**

EXPLORATION GUIDES AND
COLOURING BOOKS DISCOVER
THE LOCAL HERITAGE!

O Património da água no concelho de Oeiras e O Património da água na Fábrica da Pólvora, dois guias familiares de exploração livre, que dão a conhecer este património singular de uma forma atrativa e emocionante, tornando a sua descoberta numa grande aventura.

Historic water infrastructure in the Oeiras Municipality and Historic water infrastructure

at the Gun Powder Factory of Barcarena are two family discovery guides, which showcase this singular patrimony in an attractive and exciting manner, transforming an exploration of these facilities into a great adventure.

Para famílias com crianças dos 7 aos 11 anos / For families with children aged between 7 and 11 years.

Disponíveis nos Postos de Turismo de Oeiras e Receção/Loja da Fábrica da Pólvora / Available at the Oeiras Tourism Office and at the Reception Gunpowder factory Store.

Aventuras na Fábrica da Pólvora - Nº 1 Descobri a Pólvora!

ADVENTURES IN THE GUNPOWDER FACTORY - NO. 1 EXPLORE THE GUNPOWDER!

Um Engenho de Galgas, a Santa Bárbara, o polvorista e uma série de animais tornam a descoberta da Fábrica numa aventura!

A gunpowder casking millstone, Saint Barbara, the gunpowder manufacturer and a series of animals transform this exploration of the Factory into a great adventure!

Para crianças dos 6 aos 12 anos / For children aged between 6 and 12 years.
Preço / Prize: 1,14 € *



Caderneta de Cromos As Profissões da Fábrica

PROFESSIONS AT THE GUNPOWDER FACTORY STICKER ALBUM

Coleciona os cromos da Fábrica e fica a conhecer o que fazia quem nela trabalhava.

Collect the stickers depicting the

different professions at the gunpowder factory and learn about the people who worked here.

Para crianças dos 7 aos 11 anos / For children aged between 7 and 11 years.
Preço / Prize: 2 € *



Receitas da Fábrica

RECIPES FROM THE GUNPOWDER FACTORY

Aprende novas receitas com o Livro de Receitas da Fábrica onde vais encontrar muitas coisas deliciosas e divertidas: ouriços de péra, bolachinhas dominó, salada arco-íris, pão peixinho...

Learn new recipes with the Factory's recipe book where you will find many delicious and fun dishes: porcupine pear, domino biscuits, rainbow salad, fish bread...

Para crianças dos 7 aos 11 anos / For children aged between 7 and 11 years.
Preço / Prize: 2 € *

(*). À venda na Receção/Loja da Fábrica da Pólvora / On sale at the Reception/ Gunpowder Factory Store.

Outras Atividades

OTHER ACTIVITIES

Helen Doron Early English - Aulas de Demonstração de Inglês para bebés e crianças

HELEN DORON EARLY ENGLISH - DEMONSTRATION ENGLISH CLASSES FOR BABIES AND CHILDREN

15 Julho / July Domingo / Sunday 16h00 - 3 meses aos 3 anos 4 pm - from 3 months to 3 years

16h45 - 4 aos 10 anos 4,45 pm - from 4 to 10 years

Experimente uma aula de demonstração gratuita e

divirta-se com o seu filho num ambiente descontraído e de aprendizagem completamente diferente.

Try a demonstration class free of cost and have fun with your child in a relaxed and completely different learning atmosphere.

Para pais e crianças / For parents and children.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES INFORMATION AND ENROLMENTS (até à quarta-feira anterior / until the preceding Wednesday)
tel. 217 551 870, 934 094 563
210 977 422/3/4

Ateliê de Pintura Criativa para Avós e Netos

CREATIVE PAINTING WORKSHOP FOR GRANDPARENTS AND GRANDSONS

26 Julho / July

Quinta / Thursday 15h00 às 18h00 / 3 to 7 pm

No Dia dos Avós, um ateliê para aprendizagem e convívio entre avós e netos onde serão realizados trabalhos de pintura criativa com base na composição plástica.

Orientação: alunos de Pintura Criativa e Professor João Paulo Redondo. Materiais a levar pelos participantes: papel A4 de gramagem igual ou superior a 300g e caixa de pastéis de óleo.

On Grandparents Day, a workshop for learning and interaction between grandparents and grandchildren which will be held creative paint jobs on the basis of plastic composition. Orientation: Students of Creative Painting and Professor João Paulo Redondo. Material to be brought by the participants: A4 paper with a grammage equal or higher to 300g and a box of oil pastels.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES INFORMATION AND ENROLMENTS
tel. 210 977 420

BIBLIOTECAS MUNICIPAIS

MUNICIPAL LIBRARIES

Oficinas de Verão

SUMMER WORKSHOPS

2 a 6 Julho / 2 to 6 July

9 a 13 Agosto / 9 to 13 July

6 a 10 Agosto / 6 to 10 August

Biblioteca Municipal de Alagôjos

Algés Municipal Library

Oficinas de animação do livro e da leitura com utilização de técnicas artísticas, em dois turnos – das 9h30m às 13h00 e das 14h às 17h30, com intervalo para almoço das 13h00 às 14h00 (não incluído na inscrição). Descontos de 10% na inscrição de irmãos ou em mais de uma semana de atelier.

Books and Reading Animation workshops with the use of artistic techniques, in two shifts - from 9.30 am to 1 pm and from 2 pm to 5.30 pm, with a lunch break from 1 am to 2 pm (not included in registration). Discounts of 10% in the enrolment of siblings or in more than one week workshops.

Para crianças dos 6 anos aos 12 anos

For children aged between 6 and 12 years

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS
(60€ por criança/semana num turno, 100€ por criança/semana em dois turnos / 60€ per child/one shift week, 100€ per child criança/two shifts week)

Associação Cultural Gazeta Negra
(Diogo de Calle e Marta Celerico)
tel. 966 400 757, 963 379 192
infogazela.negra@gmail.com

Uma Incrível Aventura à Volta do Mundo com o Google Earth *

AN INCREDIBLE ADVENTURE
AROUND THE WORLD WITH
GOOGLE EARTH *
2 e 30 Julho / 2 and 30 of July
Segundas / Mondays . 10h00 às
13h00 / From 10 am to 1 pm

1, 6, 13, 20 e 27 Agosto / 1, 6,
13, 20 and 27 August . *Quarta
e segundas / Wednesday and
Mondays . 10h00 às 13h00*

From 10 am to 1 pm

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

A partir da exploração do livro de Clive Gifford, os jovens leitores partem numa viagem cheia de desafios e de quebra-cabeças, de objectos para identificar e de locais para explorar com a ajuda do *Google Earth*. Nesta aventura na Biblioteca, prepara-te para passear pelas ruas de Londres ou de Paris, visitar paisagens incríveis e conhecer monumentos famosos de todo o mundo.

Based on a perusal of the book by Clive Gifford, young readers set out on a journey full of challenges and jigsaw puzzles, with objects to identify and places to explore with the help of *Google Earth*. In this adventure in the Library, get ready to stroll through the streets of London or Paris, visit incredible landscapes and become acquainted with famous Monuments around the world.

Para crianças dos 9 anos aos 12 anos.

For children aged between 9 and 12 years.



Darwin 200 *

3, 24 e 31 Julho / 3, 24 and 31
July . *Terças / Tuesdays . 10h00
2 e 7 de Agosto / 2 and 7 August
Terças / Tuesdays . 10h00 / 10 am*
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library

Uma iniciativa cultural no âmbito da história da ciência e tem como objectivo promover a literacia científica através da aprendizagem de conceitos sobre evolução/selecção natural de um modo divertido, enriquecedor e inovador. A actividade integrou a exposição comemorativa dos 200 anos do nascimento do naturalista Charles Darwin e integra o "Jogo da selecção natural" (4 computadores p/ resolução do jogo digital), em complemento ao "Caderno do Naturalista", um guia geral de actividades: observar e registar, medir, agrupar e classificar como forma pedagógica e dinâmica de conhecer o conceito de selecção natural.

A cultural initiative focusing on the history of science, aiming at to promote scientific literacy by learning concepts about evolution / natural selection in a fun, enriching and innovative manner. The activity was part of the exhibition commemorating the 200th birthday of the naturalist Charles Darwin and includes the "Natural selection Game" (4 computers for solving digital game), complemented by the "Naturalist's Notebook," a general guide of activities to observing and recording, measuring, grouping and classifying as a pedagogical and dynamic way to get acquainted with the concept of natural selection.

Para crianças dos 8 aos 12 anos.

For children aged between 8 and 12 years.

Pipocas e companhia *

POPCORN AND COMPANY *
3, 5, 10, 12, 17, 19, 24, 26, 31
Julho / 3, 5, 10, 12, 17, 19, 24,
26, 31 July . *Terças e quintas*
Tuesdays and Thursdays
15h00 / 3 pm

2 Agosto / August . Quintas
Thursdays . 15h00 / 3 pm
Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library
Gostas de pipocas doces ou salgadas? Sozinhas ou acompanhadas? Vem a biblioteca comer pipocas e ver um filme divertido.

Do you like sweet or salted popcorn? Alone or accompanied? Come to eat popcorns and to see a fun movie at the library.

Para famílias com crianças a partir dos 6 anos / For families with children aged over 6 years.

Histórias com sabor a Verão! *

STORIES WITH THE TASTE OF SUMMER! *

4, 6, 11, 13, 18 e 20 Julho / July
Quartas e sextas

Wednesday and Fridays . 10h30

4, 11 e 18 Julho / July
Quartas / Wednesdays . 15h00

Biblioteca Municipal de Algés
Algés Municipal Library

Era uma vez... uma sala de encantar com muitas histórias para ouvir, imaginar e criar, histórias com sabor a mar e a férias. Hora do conto com atelier de expressão plástica.

Once upon a time... a charming room with many stories to hear, to imagine and create, stories with the taste of sea and holidays. Storytelling time with an artistic expression workshop.

Para famílias com crianças a partir dos 4 anos e ATL / For families with children aged over 4 years and ATL students.

Atelier de Animação da Leitura e da Escrita para os mais Pequenos *

READING AND WRITING ANIMATION WORKSHOP FOR THE LITTLE ONES *

Porque no Verão também é divertido ir à Biblioteca, convidamos todas as crianças a participar no Projeto das Bibliotecas Municipais de Oeiras que procura criar condições favo-

ráveis à formação de crianças leitoras, através de estratégias de animação da leitura e da escrita.

Because summer is also fun to go to the Library, we invite all children to participate in the Project of the Oeiras Municipal Libraries which seeks to create favourable conditions for the formation of children readers through strategies of animation of reading and writing.

12 e 19 Julho / July . Quintas

Thursdays . 15h00 / 3 pm

9 e 16 Agosto / August . Quintas

Thursdays . 15h00 / 3 pm

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library
Para crianças dos 6 aos 10 anos e ATL's.
For children aged between 6 and 10 years and ATL' students.

10, 17, 24 e 31 Julho / July

Terças / Tuesdays . 11h00 / 11 am

7 e 14 Agosto / August

Terças / Tuesdays . 11h00 / 11 am

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library
Para crianças dos 3 aos 6 anos e ATL's.
For children aged between 3 and 6 years and ATL' students.



Sábados Animados

ANIMATED SATURDAYS

O papel do teatro no teatro de papel *

THE ROLE OF THEATER IN THE THEATER OF PAPER *

7 Julho / July

Sábado / Saturday . 16h00 / 4 pm

Biblioteca Municipal de Oeiras
Oeiras Municipal Library

Experimentar as emoções do teatro em ponto pequeno, que pode caber na palma da mão, onde se conjugam cenários e personagens de papel, numa atividade pedagógica conduzida pela equipa do Centro de Artes N. Theias - No Mundo da Lua. To experience the emotions of a small scale theatre, which can fit in the palm of the hand, combining paper scenarios and characters, a pedagogical activity led by the Centro de Artes N. Theias' staff - In Mundo da Lua.

Para famílias com crianças a partir dos 4 anos / For families with children aged over 4 years.

De Fantoche em Fantoche *
FROM PUPPET TO PUPPET *

14 Julho / July

Sábado / Saturday . 16h00 / 4 pm

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Vamos viver as incríveis aventuras dos fantoches através de uma exposição que motiva os participantes para o atelier de construção de fantoches para com eles criarmos histórias, dar vida a figuras e inventar vozes. Uma atividade pedagógica conduzida pela equipa do Centro de Artes N. Theias - No Mundo da Lua.

Let's live the incredible adventures of puppets through an exhibition that motivates participants for a puppets construction workshop to make up stories with them, giving life to figures and making up voices. A pedagogical activity led by the Center for Arts N. Theias' staff - In Mundo da Lua.

Para famílias com crianças a partir dos 4 anos / For families with children aged over 4 years.

O acordar das sombras *

THE AWAKENING OF SHADOWS *

21 Julho / July

Sábado / Saturday . 16h00 / 4 pm

Biblioteca Municipal de Oeiras

Oeiras Municipal Library

Luz, Sombra e Acção, são os ingredientes que, conjugados, dão vida a divertidas silhuetas feitas com diversos materiais. A dúvida da beleza dessas figuras durante o recorte é finalmente revelada na surpresa da transformação em sombra. Uma atividade pedagógica conduzida pela equipa do Centro de Artes N. Theias - No Mundo da Lua. Light, Shadow and Action are the ingredients which, combined, give life to amusing silhouettes made up of various materials. The suspicion on these figures beauty during the cut-out is at last revealed in the surprise of its change into a shade. A pedagogical activity led by the Center for Arts N. Theias' staff - In Mundo da Lua. Para famílias com crianças a partir dos 4 anos / For families with children aged over 4 years.

Quando os desenhos aprenderam a andar *

WHEN DRAWINGS LEARNED HOW TO WALK *

21 Julho / July

Sábado / Saturday . 16h00 / 4 pm

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

Damos a conhecer a magia das imagens em movimento com os divertidos brinquedos ópticos que foram essenciais para o aparecimento do cinema. É a experiência dos primeiros passos que um desenho pode dar. Uma atividade pedagógica conduzida pela equipa do Centro de Artes N. Theias - No Mundo da Lua.

We disclose the magic of moving images with the fun optical

toys that were crucial for the advent of cinema. It is the experience of the first steps of a picture. A pedagogical activity led by the Center for Arts N.

Theias' staff - In Mundo da Lua.

Para famílias com crianças a partir dos 4 anos / For families with children aged over 4 years.



Exposições

EXHIBITIONS

Viagens por Entrelinhas

TRAVELLING BETWEEN LINES

9 Julho a 29 Setembro

July 9 to September 29

horário da biblioteca

During library opening hours

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Exposição dos trabalhos realizados no âmbito do projeto Viagens por Entre linhas no ano letivo 2011/2012, procurou-se criar condições favoráveis à formação de crianças leitoras através de estratégias de animação da leitura e da escrita, concertadas entre os técnicos do espaço infantil da Biblioteca Municipal de Algés, professores, educadores e as famílias tendo como principal objetivo a promoção do livro e da leitura. Exhibition of works prepared in the scope of the Travelling Between lines project in the 2011/2012 academic year, it was sought to create conditions favourable to the education of good readers children through animation strategies of reading and writing, coordinated between the Algés Municipal Library children technical area

staff, teachers, educationists and families having as main goal the promotion of books and reading.

Riscos & Rabiscos por Entrelinhas

DOODLES & SCRIBBLES BETWEEN LINES

16 Julho a 17 Setembro

July 16 to September 17

horário da biblioteca

During library opening hours

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

As viagens de quem, com olhos de gigante e coração de pássaro, riscou e rabiscou por entrelinhas. Exposição dos trabalhos realizados com as escolas durante o ano letivo de 2011/2012, no âmbito dos projetos de promoção da leitura infantil: Viagens por Entrelinhas, Olhos de Gigante e Coração de Pássaro, e Riscos & Rabiscos.

The trips of those who, with "Olhos de Gigante e Coração de Pássaro" (Eyes of a Giant and heart of a bird), scribbled and doodle between lines. Exhibition of works prepared with some schools during the 2011/2012 academic year, as part of the children's reading promotion projects: Traveling between lines, "Olhos de Gigante e Coração de Pássaro" and Doodles & Scribbles.

(* Mediante inscrições / upon previous applications

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS

Bibliotecas Municipais . Sector Infantil

MUNICIPAL LIBRARIES. CHILDREN'S SECTION

Algés . tel. 210 977 480/1

infantil.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . tel. 210 977 433

infantil.bmc@cm-oeiras.pt

Oeiras . tel. 214 406 342

infantil.bmo@cm-oeiras.pt



JULHO . JULY



MASTERCLASS “A HISTÓRIA DO CINEMA AMERICANO EM 52 OBRAS ESSENCIAIS” (1930-1960)

MASTERCLASS “AMERICAN CINEMA HISTORY IN 52 ESSENCIAL WORKS”

Terças e Quartas / Tuesdays and wednesdays . 17h00 / 5 pm
Auditório Municipal Maestro César Batalha
Maestro César Batalha Municipal Auditorium . Oeiras

Esta “masterclass” procura atravessar o período glorioso do cinema americano e recordá-lo para uns, ou dá-lo a conhecer às gerações mais jovens. No total, 48 sessões, a decorrer até meados de Dezembro, onde se falará desta época histórica, de Hollywood como “fábrica de sonhos”, de géneros e de estilos, de realizadores e de obras marcantes, como estes filmes que certamente ficarão na memória de todos que a eles assistirem. This “masterclass” seeks to look through the glorious period of American film and remember it for some, or to pass them on to the younger generations. In a total of 48 sessions screening until mid-December, where will be discussed this historical period, of Hollywood as a “dream factory” of genres, types and styles, of filmmakers and remarkable works as these movies are and that will certainly remain in the memory of all that will watch them.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Cultura e Turismo

OEIRAS MUNICIPALITY - DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM

tel. 214 408 524/65 . dct@cm-oeiras.pt

3 Julho / July

A Pantera (1942)

(*Cat People*), de Jacques Tourneur, com Simone Simon, Kent Smith, Tom Conway. 73 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

Laura (1944)

(*Laura*), de Otto Preminger, com Gene Tierney, Dana Andrews, Clifton Webb, Vincent Price, 88 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

10 Julho / July

Ter ou Não Ter (1944)

(*To Have and Have Not*), de Howard Hawks, com Humphrey Bogart, Lauren Bacall, Walter Brennan, 100 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

11 Julho / July

Almas Perversas (1945)

(*Scarlet Street*), de Fritz Lang, com Edward G. Robinson, Joan Bennett, Dan Duryea, 103 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

17 Julho / July

Do Céu Caiu uma Estrela

(1946)

(*It's A Wonderful Life*), de Frank Capra, com James Stewart, Donna Reed, Lionel Barrymore, Thomas Mitchell, 129 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

18 Julho / July

Gilda (1946)

(*Gilda*), de Charles Vidor, com Rita Hayworth, Glenn Ford, George Macready, 110 min.

M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

24 Julho / July

Os Melhores Anos das Nossas Vidas (1946)
(*The Best Years of Our Lives*), de William Wyler, com Myrna Loy, Frederic March, Dana Andrews, Teresa Wright, 172 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

25 Julho / July

Eva (1950)
(*All About Eve*), de Joseph L. Mankiewicz, com Bette Davis, Anne Baxter, George Sanders, Celeste Holm, Gregory Ratoff, Barbara Bates, Marilyn Monroe, Thelma Ritter, 131 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

31 Julho / July

O Crepúsculo dos Deuses (1950)
(*Sunset Boulevard*), de Billy Wilder, com William Holden, Gloria Swanson, Erich von Stroheim, Fred Clark, etc. 110 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

AGOSTO . AUGUST

1 Agosto / August

Um Eléctrico Chamado Desejo (1951)
(*A Streetcar Named Desire*), de Elia Kazan, com Vivien Leigh, Marlon Brando, Kim Hunter, Karl Malden, 122 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

7 Agosto / August

Cativos do Mal (1952)
(*The Bad and the Beautiful*), de Vincente Minnelli, com Lana Turner, Kirk Douglas, Walter Pidgeon, Dick Powell, Barry Sullivan, 118 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

8 Agosto / August

Serenata à Chuva (1952)
(*Singing in the Rain*), de Stanley Donen e Gene Kelly, com Gene Kelly, Donald O'Connor, Debbie Reynolds, 103 min.
M/ 6 anos / children below 12 years are not allowed

14 Agosto / August

O Comboio Apitou Três Vezes (1952)
(*High Noon*), de Fred Zinneman (1952), com Gary Cooper, Grace Kelly, Lloyd Bridges, Katy Jurado, 85 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

A Conspiração do Silêncio (1955)

(*Bad Day at Black Rock*), de John Sturges, com Spencer Tracy, Robert Ryan, Anne Francis, Ernest Borgnine, Lee Marvin, 81 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

15 Agosto / August

Há Lodo no Cais (1954)
(*On the Waterfront*), de Elia Kazan, com Marlon Brando, Karl Malden, Lee J. Cobb, Rod Steiger, 106 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

21 Agosto / August

A Janela Indiscreta (1954)
(*Rear Window*), de Alfred Hitchcock com James Stewart, Grace Kelly, Thelma Ritter, Raymond Burr, 112 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

22 Agosto / August

Johnny Guitar (1954)
(*Johnny Guitar*), de Nicholas Ray com Joan Crawford, Sterling Hayden, Mercedes MacCambridge, Ernest Borgnine, 110 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

28 Agosto / August

Sementes de Violência (1955)
(*Blackboard Jungle*), de Richard Brooks, com Glenn Ford, Anne Francis, Louis Calhern, Margaret Hayes, 101 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed

29 Agosto / August

Fúria de Viver (1955)
(*Rebel Without a Cause*), de Nicholas Ray, com James Dean, Natalie Wood, Sal Mineo, Jim Backus, Dennis Hopper, 111 min.
M/ 12 anos / children below 12 years are not allowed



AS OUTRAS CANÇÕES DO SÉRGIO

OTHER SONGS BY SÉRGIO

sugestões do jornalista do Blitz . Blitz journalist recommendations
} RUI MIGUEL ABREU

Quando se gosta muito de um artista, passamos a vida à procura de mapas para o entendermos melhor, para o conhecermos melhor. Os mapas mais óbvios são aqueles que estão contidos nas suas obras, nos seus discos se falarmos de um músico – e aqui vou falar de um músico; de um escritor de canções, compositor, letrista, músico e intérprete; de um artista completo que responde pelo nome de Sérgio Godinho. Mas há outros mapas...

Ora, o Sérgio acaba de disponibilizar um mapa raro, um livro que ajuda e de que maneira a descodificar o seu pensamento musical, uma espécie de código genético da sua personalidade musical, exposto de forma direta nas páginas de um livro a que decidiu chamar *Caríssimas 40 Canções* (ed. Abysmo). Com ilustrações de Nuno Saraiva, este livro reúne o material que ao longo de 40 semanas o Sérgio publicou no Expresso, desvendando aos poucos uma lista íntima que se revelou carregada de surpresas. Mas agora está assim, exposta e organizada num belíssimo objeto, com papel de qualidade, ilustrações breves e reveladoras como os próprios textos e 40 migalhas que nos conduzem até ao espírito do autor.

Por estranho que pareça, ao longo da minha carreira de jornalista musical cruzei-me com muitos artistas que de tão concentrados na sua própria obra pouco disfrutaram das obras alheias. Fazer música e ouvir música às vezes quase parecem atividades incompatíveis. Mas não em Sérgio Godinho. Aos meus alunos digo sempre que melhor música fará quem mais música ouvir, num apelo à descoberta artística a quem está tantas vezes mais comprometido com a mera decifração técnica de uma arte. *Caríssimas 40 Canções* vai na direção oposta: é um mapa com paragens em Ray Charles e Zeca Afonso, em Dylan e Chico Buarque, em Brel e Amália, nos Beatles e em Elvis e em tantos outros pontos cardeais e cruciais da história das músicas populares. E da história do próprio Sérgio. É uma pequena pérola e só peca por ser tão breve. }

Fazer música e ouvir música às vezes quase parecem atividades incompatíveis. Mas não em Sérgio Godinho.

Creating music and listening to music sometimes almost seem to be incompatible activities. But not in the case of Sérgio Godinho.

When you really like an artist, you can spend a lifetime looking for clues to understand them better, to get to know them better. The most obvious clues are those contained in their works, in their albums, if one is speaking of musicians – and here I am going to speak of a musician; a songwriter, composer, lyricist, musician and performer; a complete artist called Sérgio Godinho. But there are other clues...

Sérgio has just made available a rare clue, a book which helps – and how! – to decode his musical philosophy, a kind of genetic code for his musical personality, directly showcased in the pages of a book which he decided to call *Caríssimas 40 Canções* (ed. Abysmo). With illustrations by Nuno Saraiva, this book brings together the material that Sérgio published in the *Expresso* newspaper over the course of 40 weeks, gradually revealing an intimate list which proved to be full of surprises. But now this list is available to one and all, showcased and organised into a beautiful work, with high quality paper, pithy illustrations which are as enlightening as the texts and 40 crumbs which lead us to the author's soul.

Strange as it might seem, over the course of my career as a musical journalist I have met many artists who are so concentrated on their own work that they rarely enjoy the works of others. Creating music and listening to music sometimes almost seem to be incompatible activities. But not in the case of Sérgio Godinho. I always tell my students that whoever listens to more music will create better music, encouraging individuals who are often more focused merely on decoding an art in technical terms to set out on a journey of artistic discovery. *Caríssimas 40 Canções* is a journey in the other direction: it is a map with stops for Ray Charles and Zeca Afonso, Dylan and Chico Buarque, Brel and Amália, the Beatles and Elvis and so many other crucial references in the history of popular music. And it is the story of Sérgio himself. The book is a pearl and its only flaw is that it is so short. }





música
music

JULHO . JULY

XX FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

6 Julho a 17 Agosto / 6 July to 17 August . *Sextas / Fridays* . 22h00 / 10 pm
Fábrica da Pólvora de Barcarena / Fábrika da Pólvora in Barcarena

O Festival Sete Sóis Sete Luas é atualmente promovido por uma rede cultural de 25 cidades de 11 países do Mediterrâneo e da Macaronésia - Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos, Portugal e Roménia.

A promoção da arte e cultura com vista à aproximação entre países, cidades e pessoas é o ponto de partida para este Festival, que assenta numa estratégia de coesão, descentralização territorial e fusão intercultural. O intercâmbio estabelecido dá origem a um conjunto de sinergias, convidando a uma viagem de descoberta e fruição pelos universos da arte, do folclore, da gastronomia, do património arquitetónico e vernacular das regiões envolvidas, bem como das suas gentes.

O Festival Sete Sóis Sete Luas surge pela primeira vez em Oeiras no ano de 1997 e encontrou na Fábrica da Pólvora, desde 2000, um dos seus palcos mais importantes a nível internacional, beneficiando das excelentes condições logísticas e da participação de um público fidelizado.

The Sete Sóis Sete Luas Festival is currently promoted by a cultural network encompassing 25 cities in 11 Mediterranean and Macaronesian countries - Brazil, Cape Verde, Croatia, Spain, France, Greece, Israel, Italy, Morocco, Portugal and Romania.

The festival sets out to promote art and culture with a view to bringing nations, cities and people closer together, based on a strategy of cohesion, territorial decentralisation and intercultural fusion. This exchange generates a set of synergies, taking viewers on a journey of discovery through the worlds of art, folklore, gastronomy and the architectural and vernacular heritage of the regions involved, as well as their people.

The Sete Sóis Sete Luas Festival was held for the first time in Oeiras in 1997 and has been organised at the Fábrica da Pólvora since 2000, one of the festival's most important venues at an international level, with excellent logistical conditions and the participation of a loyal audience.

M/ 3 anos / Suitable for audiences aged over 3 years.



BILHETES À VENDA / TICKET SALES
(2€ individual, 5€ família, até 4 pessoas)
(€2 individual ticket, €5 family ticket, up to 4 people)

Receção/Loja da Fábrica da Pólvora de Barcarena, terça a domingo, 10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00. Dias de espetáculo, até às 22h00; Loja de divulgação e informação municipal, C. C. Oeiras Parque (tel. 214 430 799), diariamente, 10h00 às 20h00; CAMB - Centro de Arte Manuel de Brito, Algés (tel. 214 111 400), terça a domingo, 12h00 às 18h00; Posto de Turismo de Oeiras - Palácio do Egipto, Oeiras (tel. 214 408 871), terça a domingo, 12h00 às 18h00; Ticketline (sede), Agências Abreu, Casino Lisboa, C. C. Dolce Vita, C. C. MMM, C. C. Mundicenter, El Corte Inglés, Fnac, Galeria Comercial Campo Pequeno, Worten e www.ticketline. sapo.pt; Reservas 1820 (24horas)

INFORMAÇÕES / INFORMATION
tel. 214 408 565/24
dct@cm-oeiras.pt, www.7sois.eu



Jureduré (Calabria, Itália)

6 Julho / July

Jureduré (“Flor do rei”, o nome provém duma antiga fábula da Calabria) é um caloroso ensemble, criado em 2004 na cidade de Bologna, mas composto por músicos da Calabria: Antonio Rimedio, Sasà Vaccaro, Antonio Calzone e Dino Deghenghi. Desde 2006 que a banda compõe com grande intensidade música para o cinema. Os Jureduré interpretaram as bandas sonoras de filmes de sucesso, como “O homem que chegará”, de Giorgio Diritt, e “O vôo”, de Wim Wenders.

Jureduré (“King’s Flower”, the name is derived from an ancient fable in Calabria) is a heart-warming ensemble, created in 2004 in the city of Bologna, but comprising musicians from Calabria: Antonio Rimedio, Sasà Vaccaro, Antonio Calzone and Dino Deghenghi. The band has been intensely composing music for films since 2006. Jureduré has provided the soundtracks for successful films such as “The Man Who Will Come”, by Giorgio Diritt, and “Il volo”, by Wim Wenders.

Estreia Nacional / National première

Giancarlo Guerrieri

(Sicília, Itália)

13 Julho / July

Desde criança, Giancarlo Guerrieri mostrou uma sensibilidade extraordinária pela música e começou a estudar piano e a escrever música para o teatro. De momento é um dos cantores sicilianos mais conhecidos na

ilha, graças aos vários prémios e a uma digressão que teve enorme sucesso. A música de Giancarlo Guerrieri, através do seu carisma folk, muito próximo do rock, envolve o público e comove pela doçura dos textos.

Ever since he was a child, Giancarlo Guerrieri has shown an extraordinary talent for music and began to study piano and write scores for plays. He is currently one of the most well known Sicilian singers on the island, thanks to various prizes and an enormously successful tour. Thanks to his folk charisma, very similar to rock, Giancarlo Guerrieri’s music involves his audiences and the sweetness of his lyrics moves hearts and souls.

Estreia Nacional / National première



Cordas do Sol (Cabo Verde)

20 Julho / July

Uma guitarra elegante e sinuosa, com um ritmo doce, acaricia todas as canções do grupo, quase como se o vento de Cabo Verde envolvesse diretamente quem as ouve. Não é um vento de saudade, mas de alegria e energia. É um projeto musical que se baseia nas origens de uma África antiga, nas suas tonalidades e nas suas cores mais intensas, sem deixar de encarnar também a realidade do nosso tempo.

An elegant and sinuous guitar, with an enchanting rhythm, caresses all of this group’s songs, almost as though a breeze from Cape Verde was directly cocooning listeners. This is not a breeze

of soulful nostalgia, but rather a breeze pulsating with joy and energy. This musical project is based on ancient African roots, in terms of tones and its more intense colours, while simultaneously incorporating the realities of modern times.

Gustafi (Croácia)

27 Julho / July

A banda foi fundada em 1990, em Vodnjan, pequena cidade da região da Croácia, na costa adriática norte. Ao longo da sua carreira, editou 10 álbuns e conta com mais de 1100 concertos ao vivo. De acordo com o crítico Sven Semencic, “Gustafi são ao mesmo tempo uma sensação estritamente regional e o produto mais completo da música do mundo de fabrico caseiro”. Os espetáculos ao vivo da mais ambiciosa e melhor sucedida banda croata são baseados numa mistura de música autêntica, aparentemente impossível - de tal modo que até David Byrne, impressionado, juntou-se à banda no palco, durante um dos concertos de Gustafi em Zagreb.

The band was founded in 1990, in Vodnjan, a small city in Croatia, on the northern Adriatic coast. Over the course of its career it has released 10 albums and has performed more than 1100 live concerts.

According to the critic Sven Semencic, “Gustafi are simultaneously a strictly regional phenomenon and the most complete product of world music to emerge from Croatia”. The live shows of this ambitious and successful Croatian band are based on an apparently impossible mix of authentic music – to such an extent that even David Byrne, impressed, joined the band on stage during one of Gustafi’s concerts in Zagreb.



V Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras' Ciclo de Música Profana

V 'CONDE DE OEIRAS'
SEASON OF ANCIENT MUSIC
CYCLE OF SECULAR MUSIC

II Concerto dos Premiados do Concurso JIMA 2012
II CONCERT BY PRIZE
WINNERS OF THE JIMA 2012 CONTEST

1 Julho / July
Domingo / Sunday
18h00 / 6 pm
Centro de Arte Manuel de Brito
Manuel de Brito Art Centre
Palácio Anjos / Anjos Palace
Algés

Comedie-Ballet

15 Julho / July
Domingo / Sunday
11h30 / 11.30 am
Jardins do Palácio Marquês de Pombal / Gardens of the Marquês de Pombal Palace . Oeiras
De Jean-Baptiste Lully, baseada na obra homónima de Molière. Colaboração de Projecto Orquestra Barroca e solistas convidados. By Jean-Baptiste Lully, based on a similarly named work by Molière. Collaboration with the Baroque Orchestra Project and invited soloists.

EDP CoolJazz

Jardins do Palácio Marquês de Pombal / Gardens of the Marquês of Pombal Palace . Oeiras

Um festival de verão, que se realiza em locais ao ar livre e emblemáticos do património. A programação é fruto de uma fusão de sonoridades - jazz, soul, blues, música brasileira, música portuguesa, eletrónica pop, indie, reggae e folk. Este ano regressa em exclusivo a Oeiras, após três anos de ausência.

A summer festival, that takes place in outdoor and emblematic heritage venues. The program is the result of a fusion of sounds - jazz, soul, blues, Brazilian music, Portuguese music, electronic pop, indie, reggae and folk. This year it is returning exclusively to Oeiras after three years of absence.



Buena Vista Social Club, com Omara Portuondo e Michael Kiwanuka

BUENA VISTA SOCIAL CLUB
WITH OMARA PORTUONDO
AND MICHAEL KIWANUKA
4 Julho / July
Quarta / Wednesday . 21h00 / 9 pm



Al Jarreau

8 Julho / July
Domingo / Sunday . 21h00 / 9 pm



Lizz Wright e Raul Midon

19 Julho / July
Quinta / Thursday . 21h00 / 9 pm



Pablo Alborán, com a participação especial de Carminho

PABLO ALBORAN SPECIAL
GUEST CARMINHO
21 Julho / July
Sábado / Saturday . 21h00 / 9 pm

Pat Metheny Unit Band

22 Julho / July
Domingo / Sunday . 22h00 / 10 pm

EDP Cool Jazz Talents

7 e 14 Julho / 7 and 14 July
16h00 às 20h00 / 4 to 8 pm
Porto de Recreio de Oeiras
Oeiras Yachting Harbour
Este ano ocorre em simultâneo este projeto, que consiste num concurso de novas bandas na área do jazz, com concertos gratuitos. This year takes place at the same time, this project, which is a contest for new jazz bands, with free concerts.

BILHETES À VENDA / TICKETS
www.ticketline.pt e locais habituais.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
www.edpcooljazz.com

Clássicos em Oeiras
CLASSICS IN OEIRAS



Lembrança de Florença

SOUVENIR FROM FLORENCE

7 Julho / July

Sábado / Saturday . 18h00 / 6 pm

Auditório Municipal Ruy de Carvalho / Ruy de Carvalho Municipal Auditorium . Carnaxide

Obras de Respighi, Boirdieu e Tchaikovsky.

Com Floraleda Sacchi (harpa), Maestro Nikolay Lalov e a Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras.

Works by Respighi, Boirdieu and Tchaikovsky.

With Floraleda Sacchi (harp), Maestro Nikolay Lalov and the Cascais & Oeiras Chamber Orchestra.

Maiores de 3 anos / Suitable for audiences aged over 3 years.

Entrada condicionada após o início do espetáculo / Entry subject to restrictions after the show has begun.

Programas e elencos sujeitos a alterações. Programmes and performance are subject to changes.

BILHETES À VENDA / TICKETS (3 €)

Auditório Municipal Ruy de Carvalho (tel. 214 170 109) dias de espetáculo, a partir das 15h00, Loja de divulgação e informação municipal Oeiras Parque (tel. 214 430 799) diariamente, 10h0 às 20h00, Centro de Arte Manuel de Brito, Algés (tel. 214 111 400), terça a domingo, 12h00 às 18h00; Receção/Loja da Fábrica da Pólvora de Barcarena, terça a domingo, 10h00 às 13h00 e das 14h00 às 17h00, Posto de Turismo de Oeiras - Palácio do Egipto (tel. 214 408 871), terça a domingo, 12h00 às 18h00,

Ticketline (sede), Agências Abreu, Casino Lisboa, Dolce Vita, MMM, Mundicenter, El Corte Inglés, Fnac, Campo Pequeno, Worten e www.ticketline.sapo.pt, Reservas 1820 (24horas)

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Cultura e Turismo

OEIRAS MUNICIPALITY - DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM

tel. 214 408 524/65, dct@cm-oeiras.pt

Recital de Piano com Marta Menezes

PIANO RECITAL

BY MARTA MENEZES

28 Julho / July

Sábado / Saturday . 21h30 / 9.30 pm

Auditório Municipal de Ruy de Carvalho / Ruy de Carvalho

Municipal Auditorium . Carnaxide

Sonata para piano op.1 - A. Berg

Sonata em si menor - F. Liszt

Sonata para piano Op.1 - A. Berg

Sonata in si minor - F. Liszt



Tocam as Bandas

BANDS ARE PLAYING

Banda da Sociedade de Instrução Musical e Escolar Cruz Quebradense

BAND OF THE CRUZ QUEBRADA MUSIC AND SCHOOL SOCIETY

7 Julho / July

Sábado / Saturday . 11h00 às

12h00 / 11 to 12 am

Praça 25 de Abril

Praça 25 de Abril square . Algés

Banda do Centro de Cultura e Desporto da Câmara Municipal de Oeiras

BAND OF THE OEIRAS TOWN HALL CULTURAL AND SPORTS CENTRE

14 Julho / July

Sábado / Saturday

11h00 às 12h00 / 11 to 12 am

INATEL . Oeiras

Banda do Grupo de Solidariedade Musical e Desportiva de Talaíde

BAND OF THE TALAÍDE MUSIC AND SPORTS SOLIDARITY GROUP

21 Julho / July

Sábado / Saturday

11h00 às 12h00 / 11 to 12 am

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Fábrica da Pólvora in Barcarena

AGOSTO . AUGUST

XX FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

Até 17 Agosto / Up to 17 August

Sextas / Fridays . 22h00 / 10 pm

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Fábrica da Pólvora in Barcarena



Juan Pinilla

(Andaluzia, Espanha / Spain)

3 Agosto / August

Juan Pinilla, que com apenas 30 anos já representa uma das figuras mais destacadas do flamenco andaluz, apresenta o seu novo espetáculo «Malditos», que envolve



históricos cantores e prestigiados músicos de Granada. Juan Pinilla tornou-se famoso ganhando o primeiro prémio no XLIV Concurso Nacional del Cante de las Minas de la Unión (Murcia, 2004), o mais importante Prémio no mundo do flamenco.

Juan Pinilla, who at the age of 30 is already one of the most outstanding figures of Andalusian flamenco, will present his new show “Malditos”, which involves historic singers and renowned musicians from Granada. Juan Pinilla became famous when he won the first prize at the XLIV Cante de las Minas de la Unión National Contest (Murcia, 2004), the most important prize in the world of flamenco.

Estreia Nacional / National première



Canzoniere Grecanico-Salentino (Salento, Itália / Italy)
10 Agosto / August

O grupo nasceu em 1975 e hoje é a banda mais antiga e representativa da música popular do Salento, a área geográfica mais ao sul da Apúlia. Desde 2007, a banda tem como leader Mauro Durante, conhecido tocador de pandeiro e de violino que trabalha com a “La Notte della Taranta” (a maior manifestação de música popular da Apúlia). O concerto do Canzoniere é um espetáculo muito intenso e rico de cor, ritmo e magia que passa da energia da “pizzica” a um olhar irónico sobre a modernidade.

The group was founded in 1975 and today is the oldest and most

representative group performing popular music from Salento, the geographic area south of Puglia. Since 2007, the band has been headed by Mauro Durante, a celebrated violin and tambourine player working with “La Notte della Taranta” (the greatest manifestation of popular music from Puglia). The concert by Canzoniere is a very intense show, replete with rich colours, rhythms and magic, transmitting the energy of the “pizzica” with an ironic view of modernity.

Estreia Nacional / National première



Jesus Fernandez
(Andaluzia, Espanha / Spain)
17 Agosto / August

Verdadeiro talento de Cádiz, Jesús Fernández começa a sua carreira de bailarino de flamenco aos 6 anos. Graças também a sua formação nas melhores academias de flamenco e às suas colaborações com grandes nomes como Javier Latorre e Israel Galván, é galardoado com diversos prémios nacionais. Com outros grandes músicos e bailarinos forma a Companhia que traz o seu nome e leva o flamenco nos melhores palcos do mundo.

An authentic talent from Cádiz, Jesús Fernández began his career as a flamenco dancer at the age of 6. Thanks partly to the training he received at the best flamenco academies and his collaborations with great names such as Javier

Latorre and Israel Galván, he has been awarded diverse national prizes. Along with other great musicians and dancers he is part of the troupe bearing his name, which has taken flamenco to the best stages around the world.

Estreia Nacional / National première

M/ 3 anos / Suitable for audiences aged over 3 years.

BILHETES À VENDA / TICKET SALES
(2€ individual, 5€ família, até 4 pessoas)
(€2 individual ticket, €5 family ticket, up to 4 people)

Receção/Loja da Fábrica da Pólvora de Barcarena, terça a domingo, 10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00. Dias de espetáculo, até às 22h00; Loja de divulgação e informação municipal, C. C. Oeiras Parque (tel. 214 430 799), diariamente, 10h00 às 20h00; CAMB - Centro de Arte Manuel de Brito, Algés (tel. 214 111 400), terça a domingo, 12h00 às 18h00; Posto de Turismo de Oeiras - Palácio do Egipto, Oeiras (tel. 214 408 871), terça a domingo, 12h00 às 18h00; Ticketline (sede), Agências Abreu, Casino Lisboa, C. C. Dolce Vita, C. C. MMM, C. C. Mundicenter, El Corte Inglés, Fnac, Galeria Comercial Campo Pequeno, Worten e www.ticketline.sapo.pt; Reservas 1820 (24horas)

INFORMAÇÕES / INFORMATION
tel. 214 408 565/24
dct@cm-oeiras.pt, www.7sois.eu

V Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras'
Ciclo de Música Profana
V 'CONDE DE OEIRAS' SEASON OF ANCIENT MUSIC CYCLE OF SECULAR MUSIC

Le Concert d'Ouest: Les Voix Humaines

5 Agosto / August
Domingo / Sunday . 18h00 / 6 pm
Igreja da Cartuxa / Cartuxa Church . Caxias

Música, teatro e dança do período barroco.

Music, theatre and dance from the Baroque period.

JULHO . JULY



TEMPOS SEM TEMPO EXPOSIÇÃO DE GIL TEIXEIRA LOPES E MATILDE MARÇAL

TIMELESS TIMES – EXHIBITION BY GIL TEIXEIRA LOPES AND MATILDE MARÇAL

13 Julho a 30 Setembro / 13 July to 30 September

Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 12h00 às 18h00 / 12 am to 6 pm

Encerrado aos feriados / closed on holidays

Centro Cultural Palácio do Egipto / Palácio do Egipto Cultural Centre . Oeiras

Nas obras apresentadas de Gil Teixeira Lopes e de Matilde Marçal, conjunto de pinturas, escultura e outras propostas de grandes dimensões, perpassa algo de antológico.

Testemunhos desta evidência são os diálogos que aqui se propõem, dando um conjunto de possibilidades de leituras, partilha de referências, sequências que se podem estabelecer, dando lugar a percursos, ou mesmo a acidentais labirintos, onde a questão da identidade e da autoria se converte em jogo.

Coincidências e desvios de linguagem, que só uma convivialidade aliçada em consentimentos mútuos pode verdadeiramente legitimar.

Diálogos no tempo, onde o permanente confronto de visões, de temas, de materiais e até de tecnologias, lastros que deixam nas memórias o irreprimível desejo de libertação trazido pelo sonho e pela utopia.

The works by Gil Teixeira Lopes and Matilde Marçal comprise a set of paintings, sculptures and other large projects, forming a kind of anthology.

This is evidenced in the dialogues indicated here, which suggest a set of possible interpretations, shared references and sequences which can be established, creating pathways, or even accidental labyrinths, where questions of identity and authority are transformed into a game.

Coincidences and divergences of language, which only an interaction based on mutual consent can truly legitimise.

Dialogues in time, with a constant juxtaposition of views, themes, materials and even technologies, instil in memories an irrepressible desire for freedom induced by dreams and utopia.

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION

13 Julho / July . Sexta / Friday . 19h00 / 7pm

Apresentação dos artistas, pelos Profs.

Doutores José Quaresma e Fernando Rosa Dias, da Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa.

Momento musical, com Grupo "Musicamera" - Luís Pacheco Cunha (direção e violino), Adriano Aguiar (contrabaixo) e Natasa Sibalic (soprano).

Presentation of artists at change of Prof Dr. José Quaresma and Fernando Rosa Dias from fine arts faculty of Lisbon.

Musical interlude, with the "Musicamera" Group - Luis Pacheco Cunha (director and violin), Adriano Aguiar (double bass) and Natasa Sibalic (soprano).

Visitas/Jogo para público familiar

Visits/Games for adults

21 Julho / July . Sábado / Saturday . 15h00 / 3pm

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

Centro Cultural Palácio do Egipto

PALÁCIO DO EGÍPTO CULTURAL CENTRE

tel. 21 440 83 91

Posto de Turismo de Oeiras

OEIRAS TOURISM DESK

tel. 214 408 781


De volta da Luz em Ribamar

 AROUND THE LIGHT
 IN RIBAMAR

5 a 22 Julho / 6 to 22 July

Quarta a domingo

Wednesday to Sunday

14h00 às 18h00 / 2 to 6 pm

Galeria Municipal Palácio

Ribamar / Ribamar Palace

Municipal Gallery . Algés

Pintura de Jorge Xavier-Morato.

Paintings by Jorge Xavier-

Morato.

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION

4 Julho / July . Quarta / Thursday

18h00 às 20h00 / 6 to 8 pm

Centro de Arte Manuel de Brito

 MANUEL DE BRITO ART
 CENTRE

Palácio Anjos / Anjos Palace

Algés

Terça a domingo

Tuesday to Sunday

10h00 às 18h00 / 10 am to 6 pm

Última sexta de cada mês

Last Friday of each month

10h00 às 24h00 / 10 am to 12 pm

Manuel Baptista

6 Julho a 7 Outubro

6 July to 7 October

Manuel Baptista nasceu em Faro em 1936. Nunca foi um pintor convencional, desde sempre recorre à colagem como exercício do seu trabalho. Apropria-se de imagens, estiliza-as, corta-as, recorta-as e cola-as em telas de formatos não convencionais como triângulos, círculos,

hexágonos, em forma de leque, pinta-as ou de cores vibrantes ou indo até à depuração total - o branco absoluto.

Recentemente a Fundação EDP organizou uma exposição, *Fora de Escala*, com desenhos e esculturas de 1960-70. Foram realizados objetos e esculturas a partir dos desenhos feitos pelo artista em cadernos dessa época. Apesar da ausência da figura humana temos a presença de objetos do quotidiano – jornais de fio, envelopes, gravatas, camisas, leques, cones de gelados, cestos com frutas, arbustos, falésias. Da Coleção Manuel de Brito fazem parte obras de 1960 a 1987, um acervo que contempla as diversas fases do artista, das colagens com pedaços de tecidos e cordas, depois pintados formando relevos, até às telas recortadas e sobrepostas tanto em monocromias como em cores fortes.

Manuel Baptista was born in Faro in 1936. He was never a conventional painter and has always used collage as a medium. He appropriates images, stylises them, cuts them up, cuts them up again and pastes them on canvases in unconventional formats such as triangles, circles, hexagons and fans, painting them in vibrant colours or even going to the other extreme of total austerity – stark white.

Recently the EDP Foundation organised an exhibition titled *Fora de Escala* with drawings and sculptures dating from 1960-70. Objects and sculptures were created from drawings made by the artist in notebooks during that period. Despite the absence of human figures several everyday references were present – balls of string, envelopes, ties, shirts, fans, ice cream cones, baskets of fruit, shrubs, cliffs.

The Manuel de Brito collection

has several of his works dating from 1960 to 1987, an archive which encompasses the artist's diverse phases, from collages with bits of textiles and cord, later painted to form reliefs, to cut up and juxtaposed canvases both in monochromatic moods as well as strong colours.



Manuel Baptista, 1970, técnica mista sobre tela / mixed technique on canvas, 130 x 111 cm

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION

5 Julho / July

Quinta / Thursday . 18h30 / 6.30 pm



Amadeo de Souza-Cardoso, *Moinhos 9* 1914-5, óleo sobre tela / oil on canvas 40,5 x 33 cm

**Exposição Permanente
 Coleção Manuel de Brito**

 PERMANENT EXHIBITION
 OF THE MANUEL DE BRITO
 COLLECTION

A exposição permanente constitui o testemunho da importância da Coleção Manuel de Brito no contexto das coleções de arte portuguesa, maioritariamente do século XX e a selecção apresentada proporá ciclicamente ligações e diálogos de estímulo a uma leitura museológica e pedagógica orientada para a sensibilização e divulgação da arte portuguesa.

Amadeo de Souza-Cardoso, José de Almada Negreiros, António Soares, António Pedro, Carlos Botelho, Júlio Resende, Mário Eloy, Milly Possoz, Marcelino Vespeira, Maria Helena Vieira da Silva, Jorge Vieira, Júlio Pomar, Lourdes Castro, António Costa Pinheiro, Jorge Martins, Nikias Skapinakis, René Bértholo, Ângelo de Sousa, António Palolo, Eduardo Luiz, Eduardo Nery, Luís Noronha da Costa, Artur Varela, António Dacosta, Ascânio MMM, Eduardo Batarada, José de Guimarães, Menez, Paula Rego, Julião Sarmento and Bartolomeu Cid dos Santos.

The permanent exhibition is a testament to the importance of the Manuel de Brito Collection in the context of Portuguese art collections, mainly from the 20th century, and the selection presented to the public proposes cycles showcasing links and dialogues to stimulate museum and pedagogical interpretations aimed at raising awareness about and disseminating Portuguese art.

Amadeo de Souza-Cardoso, José de Almada Negreiros, António Soares, António Pedro, Carlos Botelho, Júlio Resende, Mário Eloy, Milly Possoz, Marcelino Vespeira, Maria Helena Vieira da Silva, Jorge Vieira, Júlio Pomar, Lourdes Castro, António Costa Pinheiro, Jorge Martins, Nikias Skapinakis, René Bértholo, Ângelo de Sousa, António Palolo, Eduardo Luiz, Eduardo Nery,

Luís Noronha da Costa, Artur Varela, António Dacosta, Ascânio MMM, Eduardo Batarada, José de Guimarães, Menez, Paula Rego, Julião Sarmento and Bartolomeu Cid dos Santos.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CAMB . tel. 214 111 400
camb@cm-oeiras.pt
http://camb.cm-oeiras.pt



Momentos em Movimento

TIME IN MOTION

7 a 28 Julho / 7 to 28 July
Terça a sexta / Tuesday to Friday
11h00 às 18h00 / 11am to 6 pm
Sábados / Saturdays . **14h00 às 18h00** / 2 to 6 pm . **Encerra aos feriados** / Closed on Holidays
Livraria-Galeria Municipal Verney . Oeiras

Pintura e cerâmica de Isabel Anselmo e Margarida Costa.
Painting and pottery by Isabel Anselmo and Margarida Costa.

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION
6 Julho / July
Sexta / Friday . **18h30 / 6.30 pm**



Pintura Criativa dos Alunos da USM

CREATIVE PAINTING BY THE USM STUDENTS

7 e 8, 14 e 15, 21 e 22 Julho

7 and 8, 14 and 15, 21 and 22 July

Sábados e domingos

Saturdays and Sundays

15h00 às 19h00 / 3 to 7 pm

Edifício 51

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Gunpowder Factory of Barcarena

Uma exposição da disciplina de Pintura Criativa da USM, no culminar do trabalho desenvolvido ao longo do ano.

An exhibition of the USM Creative Painting classes, the culmination of the work developed throughout the year.

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION
6 Julho / July
Sexta / Friday . **18h00 / 6.00 pm**

Vaivém Oceanário

Projeto de Educação Ambiental em Movimento

THE OCEAN IN MOVEMENT
TRAVELLING ENVIRONMENTAL
EDUCATION PROJECT

18 a 22 de Julho / 18 to 22 July
Porto de Recreio de Oeiras

Oeiras Recreational Port

Esta iniciativa consiste numa exposição itinerante e interativa a qual poderá ser visitada por grupos de crianças, jovens, seniores e população em geral.

This initiative is an interactive travelling exhibition, which can be visited by groups of children, youths, senior citizens and the general public.

As visitas são de acesso livre e gratuito necessitando de inscrição prévia.
Visits are free of charge but require prior bookings.

INSCRIÇÃO / BOOKINGS
tel 214 406 565

AGOSTO . AUGUST
Tempos sem Tempo
exposição de Gil Teixeira
Lopes e Matilde Marçal

TIMELESS TIMES

 EXHIBITION BY GIL TEIXEIRA
 LOPES AND MATILDE MARÇAL

Até 30 Setembro

Until 30 September

Terça a domingo

Tuesday to Sunday

12h00 às 18h00 / 12 am to 6 pm .

Encerrado aos feriados

closed on holidays

Centro Cultural Palácio do

Egipto / Palácio do Egipto

Cultural Centre . Oeiras

Nas obras apresentadas de Gil Teixeira Lopes e de Matilde Marçal, conjunto de pinturas, escultura e outras propostas de grandes dimensões, perpassa algo de antológico.

Testemunhos desta evidência são os diálogos que aqui se propõem, dando um conjunto de possibilidades de leituras, partilha de referências, sequências que se podem estabelecer, dando lugar a percursos, ou mesmo a acidentais labirintos, onde a questão da identidade e da autoria se converte em jogo.

Coincidências e desvios de linguagem, que só uma convivalidade de alicerçada em consentimentos mútuos pode verdadeiramente legitimar.

Diálogos no tempo, onde o permanente confronto de visões, de temas, de materiais e até de tecnologias, lastros que deixam nas memórias o irreprimível desejo de libertação trazido pelo sonho e pela utopia.

The works by Gil Teixeira Lopes and Matilde Marçal comprise a set of paintings, sculptures and other large projects, forming a kind of anthology.

This is evidenced in the dialogues indicated here, which suggest a set of possible interpretations,

shared references and sequences which can be established, creating pathways, or even accidental labyrinths, where questions of identity and authority are transformed into a game.

Coincidences and divergences of language, which only an interaction based on mutual consent can truly legitimise.

Dialogues in time, with a constant juxtaposition of views, themes, materials and even technologies, instil in memories an irrepressible desire for freedom induced by dreams and utopia.

Centro de Arte Manuel de Brito
 MANUEL DE BRITO ART
 CENTRE

Palácio Anjos / Anjos Palace

Algés

Terça a domingo

Tuesday to Sunday

10h00 às 18h00 / 10 am to 6 pm

Última sexta de cada mês

Last Friday of each month

10h00 às 24h00 / 10 am to 12 pm



Manuel Baptista, *Sem Título*, 1972
 óleo e colagem sobre tela, 131 x 111 cm
 Manuel Baptista, *without title*, 1972
 Oil and collage on canvas

Manuel Baptista

Até 7 Outubro / Up to 7 October

Manuel Baptista nasceu em Faro em 1936. Nunca foi um pintor

convencional, desde sempre recorre à colagem como exercício do seu trabalho. Apropria-se de imagens, estiliza-as, corta-as, recorta-as e cola-as em telas de formatos não convencionais como triângulos, círculos, hexágonos, em forma de leque, pinta-as ou de cores vibrantes ou indo até à depuração total - o branco absoluto. Recentemente a Fundação EDP organizou uma exposição, *Fora de Escala*, com desenhos e esculturas de 1960-70. Foram realizados objetos e esculturas a partir dos desenhos feitos pelo artista em cadernos dessa época.

Apesar da ausência da figura humana temos a presença de objetos do quotidiano – novels de fio, envelopes, gravatas, camisas, leques, cones de gelados, cestos com frutas, arbustos, falésias. Da Coleção Manuel de Brito fazem parte obras de 1960 a 1987, um acervo que contempla as diversas fases do artista, das colagens com pedaços de tecidos e cordas, depois pintados formando relevos, até às telas recortadas e sobrepostas tanto em monocromias como em cores fortes.

Manuel Baptista was born in Faro in 1936. He was never a conventional painter and has always used collage as a medium. He appropriates images, stylises them, cuts them up, cuts them up again and pastes them on canvases in unconventional formats such as triangles, circles, hexagons and fans, painting them in vibrant colours or even going to the other extreme of total austerity – stark white.

Recently the EDP Foundation organised an exhibition titled *Fora de Escala* with drawings and sculptures dating from 1960-70. Objects and sculptures were created from drawings made by the artist in notebooks during that period. Despite the absence of

human figures several everyday references were present – balls of string, envelopes, ties, shirts, fans, ice cream cones, baskets of fruit, shrubs, cliffs.

The Manuel de Brito collection has several of his works dating from 1960 to 1987, an archive which encompasses the artist's diverse phases, from collages with bits of textiles and cord, later painted to form reliefs, to cut up and juxtaposed canvases both in monochromatic moods as well as strong colours.



Paula Rego, *Lela a Brincar com Gremlin*, 1984, acrílico sobre papel colado em tela, 220 x 200 cm

Paula Rego *Lela playing with Gremlin* 1984, acrylic on paper applied on canvas

Exposição Permanente Colecção Manuel de Brito PERMANENT EXHIBITION OF THE MANUEL DE BRITO COLLECTION

A exposição permanente constitui o testemunho da importância da Colecção Manuel de Brito no contexto das colecções de arte portuguesa, maioritariamente do século XX e a selecção apresentada proporá ciclicamente ligações e diálogos de estímulo a uma

leitura museológica e pedagógica orientada para a sensibilização e divulgação da arte portuguesa.

Amadeo de Souza-Cardoso, José de Almada Negreiros, António Soares, António Pedro, Carlos Botelho, Júlio Resende, Mário Eloy, Milly Possoz, Marcelino Vespeira, Maria Helena Vieira da Silva, Jorge Vieira, Júlio Pomar, Lourdes Castro, António Costa Pinheiro, Jorge Martins, Nikias Skapinakis, René Bértholo, Ângelo de Sousa, António Palolo, Eduardo Luiz, Eduardo Nery, Luís Noronha da Costa, Artur Varela, António Dacosta, Ascânio MMM, Eduardo Batarda, José de Guimarães, Menez, Paula Rego, Julião Sarmento e Bartolomeu Cid dos Santos.

The permanent exhibition is a testament to the importance of the Manuel de Brito Collection in the context of Portuguese art collections, mainly from the 20th century, and the selection presented to the public proposes cycles showcasing links and dialogues to stimulate museum and pedagogical interpretations aimed at raising awareness about and disseminating Portuguese art.

Amadeo de Souza-Cardoso, José de Almada Negreiros, António Soares, António Pedro, Carlos Botelho, Júlio Resende, Mário Eloy, Milly Possoz, Marcelino Vespeira, Maria Helena Vieira da Silva, Jorge Vieira, Júlio Pomar, Lourdes Castro, António Costa Pinheiro, Jorge Martins, Nikias Skapinakis, René Bértholo, Ângelo de Sousa, António Palolo, Eduardo Luiz, Eduardo Nery, Luís Noronha da Costa, Artur Varela, António Dacosta, Ascânio MMM, Eduardo Batarda, José de Guimarães, Menez, Paula Rego, Julião Sarmento and Bartolomeu Cid dos Santos.

Oficina - O Jardim da Arquitetura

WORKSHOP – THE GARDEN
OF ARCHITECTURE

4, 18 Agosto / August

10h30 às 12h30 / 10.30 to 12.30 am

Esta oficina consiste num exercício de recriação/reinterpretação do espaço do Jardim ao incorporar elementos de carácter arquitetónico e artístico, numa atividade pedagógica que de forma lúdica pretende estimular os sentidos para a relação entre natureza, a arte e a arquitetura. Dinamizado por Os Especialistas.

This workshop is an exercise to recreate / reinterpret the Garden's space by incorporating architectural and artistic elements, in a pedagogical activity which playfully aims to stimulate the senses in terms of the relationship between nature, art and architecture.

Organised by *Os Especialistas*.

Para público em geral

For the general public

INSCRIÇÕES / ENROLMENTS

(3€ por pessoa / €3 per person)

CAMB . Serviço Educativo

CAMB EDUCATIONAL SERVICE

(segunda a sexta, 10h00 às 13h00)

(Monday to Friday, 10.00 to 13.00)

tel. 214 111 400/7

se.camb@cm-oiras.pt

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CAMB . tel. 214 111 400

camb@cm-oiras.pt

http://camb.cm-oiras.pt



JULHO . JULY



À DESCOBERTA DO PATRIMÓNIO . VISITA GUIADA **DO DAFUNDO À CRUZ QUEBRADA** A PAR E PASSO

DISCOVERING OUR HERITAGE
FROM DAFUNDO TO CRUZ QUEBRADA, HAND-IN-HAND

25 Julho / July . Quarta / Wednesday . 10h00 / 10 am

Entre o Aquário Vasco da Gama e o Cruzeiro, onde a Marginal é Av. Ivens, por entre a velha Estrada Real, serpenteando as Ruas Policarpo Anjos e Paulo Duque, deslumbre-se com chalets “de gente distinta e de gosto”, num passeio surpreendente que não vai esquecer.

Between the Vasco da Gama Aquarium and the Cruzeiro, where the Coastal Road takes the name of Ivens Avenue, through the old Royal Road, meandering the Policarpo Anjos and the Paulo Duque streets, dazzle yourself with the chalets “of elegant people with good taste” in an amazing ride that you will not forget.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES / **INFORMATIONS AND ENROLMENTS**
(*gratuitas e até às 16h00 da véspera / free of cost until 4 pm of the day before*)

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico

OEIRAS MUNICIPALITY – DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
tel. 214 408 587 . 214 404 891
dphm@cm-oeiras.pt

Lagar de Azeite

OLIVE OIL PRESS

Palácio Marquês de Pombal

Marquis of Pombal Palace

Oeiras

Visitas guiada

com animação histórica

GUIDED VISITS WITH HISTORIC
ENTERTAINMENT

7 e 21 Julho / July

Sábado / Saturday

10h00 e 11h00 / 10 am and 11 am

Subjeitas a inscrição a efectuar até às
17h30 de sexta-feira / Upon previous
enrolment until Friday- 5.30pm

Visitas livres

SELF-GUIDED VISITS

Terças / Tuesdays

9h30 às 12h30 / 9.30 am to 12.30 pm

Quintas / Thursdays

14h30 às 17h30 / 2.30 pm to 5.30 pm

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(*gratuitas / free of costs*)

Posto de Turismo de Oeiras

OEIRAS TOURISM OFFICE

Palácio do Egipto

EGYPT PALACE

tel. 214 408 781

turismo.oeiras@cm-oeiras.pt

À Descoberta da Fábrica da Pólvora de Barcarena

DISCOVERING THE
GUNPOWDER FACTORY
OF BARCARENA

15 Julho / July

Domingos / Sundays

11h30 às 13h00 / 11.30 am to 1 pm

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Gunpowder Factory of Barcarena

Visita guiada à exposição *Fio da*

Memória - Operários da Fábrica

da Pólvora, que nos situa no mais

recente período da história da

Fábrica da Pólvora, entre os anos

50 e1988, data definitiva do seu

encerramento. O filme construído

com base nos testemunhos orais

oferecidos pela última geração

de trabalhadores, a fotografia

antiga e contemporânea, uma

parte dos produtos representativos da última fase da produção fabril e documentação em papel, constituem o seu corpus material e documental que se articula com os edifícios industriais: Oficinas a Vapor, Edifício das Galgas, Centrais Hidroelétrica e Diesel, e espaço envolvente.

Orientação de Rogério Abreu e Teresa Tomás.

Co-organização da CMO/DPHM – Museu da Pólvora Negra, Junta de Freguesia de Barcarena e Grupo de Amigos do Museu da Pólvora Negra.

Nestes dias é possível visitar livremente a exposição *Fio da Memória*, das 15h00 às 19h00. Guided visit to the Exhibition *Fio da Memória - Operários da Fábrica da Pólvora*, that places us in the most recent period of the Gunpowder Factory history, between the 50ties and 1988, final date of its closure. The picture made on basis of oral testimonies given by the latest generation of workers, the ancient and contemporary photography, a part of the representative products of the last phase of the factory production and its paper documentation, constitute its corpus and documentary materials that articulates with the industrial buildings: The Steam workshops, The Millstones building, the Hydroelectric Power and Diesel Electricity Plants and surrounding area. Supervised by Rogério Abreu and Teresa Tomás.

Co-organized by the Oeiras Municipality/ DPHM (Department of Historic and Museological Heritage) – The Black Gunpowder Museum, the Civil Parish of Barcarena and the Group of Friends of the Black Gunpowder Museum.

In these days the visit to the exhibition *Fio da Memória* is free of costs, from 3 to 7 pm.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
(*gratuitas até às 17h00 da véspera*)
(*free until 5 pm of the day before*)
Sector Educativo do Museu da Pólvora Negra - Fábrica da Pólvora
EDUCATIONAL SECTION OF THE
BLACK GUNPOWDER MUSEUM
GUNPOWDER FACTORY
tel. 210977422/3/4
museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Sente-se Connosco!

SIT WITH US!
Fábrica da Pólvora de Barcarena
Gunpowder Factory Barcarena
Aproveite as cadeiras que temos à sua disposição e desfrute dos nossos jardins!

Disponíveis gratuitamente na Recepção/Loja da Fábrica da Pólvora. Use the chairs we provide and enjoy our gardens!
Available free of costs from the Reception/Store at the Gunpowder Factory.

Guias Áudio

GUIAS ÁUDIO
Terça a Domingo / Tuesday to Sunday . 10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00 / from 10 am to 1 pm and from 2 pm to 6 pm
Museu da Pólvora Negra e Fábrica da Pólvora de Barcarena
Black Gunpowder Museum and Gun powder Factory of Barcarena

Apoiados em mapas representativos do espaço e disponíveis também em inglês, permitem a cada visitante, ou pequeno grupo de visitantes explorar o Museu da Pólvora Negra e a Fábrica da Pólvora de Barcarena, ao seu próprio ritmo.

These audio guides are coupled with maps representing the space and are also available in English, they allow each visitor or small group of visitors to explore the Black Gunpowder Museum and the Gunpowder Factory of Barcarena at their own pace.



Aos Sábados no Palácio

ON SATURDAYS AT THE PALACE
28 Julho / July
Sábado / Saturday
Palácio Marquês de Pombal
Marquês of Pombal Palace
Oeiras

Conhecer, visitar, passaer, experimentar, aprender e divertir é a proposta deste programa Um convite para poder usufruir de muitas formas de um dos mais importantes marcos do património construído do concelho, através de um programa de atividades diversificadas e dirigidas às crianças, aos jovens, aos adultos e às famílias, todos os últimos sábados de Junho a Dezembro de 2012.

To get to know, to visit, walk around, experiment, learn and have fun is the proposal that this program of diversified activities targeting children, youth, adults and families, has to offer every last Saturday from June to December 2012.

Visita orientada

Cantos e Encantos do Palácio
CHARMS OF THE PALACE
GUIDED TOUR
10h00 às 12h00 / 10 to 12 am



passar visit

O Palácio Marquês de Pombal e os seus jardins constituem o cenário ideal para a descoberta dos cantos e encantos deste património pombalino num circuito pelos espaços mais notáveis do interior do palácio, onde se destacam as artes decorativas, e, ainda, um percurso pelos jardins envolventes.

Conceção e orientação de Alexandra Silva.

The Marquis of Pombal Palace and gardens are the ideal setting to discover the charms of this Pombaline heritage.

Created and supervised by Alexandra Silva.

Para jovens e adultos. Máximo de 25 participantes

For youngsters and adults. Up to a maximum of 25 participants

INSCRIÇÕES / ENROLMENTS

Posto de Turismo de Oeiras
OEIRAS TOURISM OFFICE
tel. 214 408 781

Ateliê de Artes Plásticas A Expressão Plástica da Memória *

PLASTIC ARTS WORKSHOP
THE ARTISTIC EXPRESSION
OF MEMORY *

10h30 às 12h00 / 10.30 to 12 am

Depois de realizado um breve percurso pelo Jardim do Palácio é sugerido a cada visitante criar uma composição de artes plásticas a partir da colagem de fotografias antigas, de palavras e da exploração de pintura, que comunique quais as sensações que este lugar tão especial lhes transmite. O objetivo deste ateliê é dar a perceber a cada visitante o universo das artes plásticas, um universo sem limites em que o objetivo primordial é explorar e comunicar um pensamento sensorial.

Conceção e realização de Marisa Nunes.

After a brief tour along the Palace

Gardens is suggested to each visitor to create a fine arts composition from the collage of old photographs, words and the appraisal of paintings, which might express the feelings that this so special place passes on to you.

Created and supervised by Marisa Nunes.

Para crianças a partir dos 5 anos, jovens e adultos. Máximo de 30 participantes.

For children aged over 5 years, youngsters and adults to a maximum of 30 participants.

Oficina de pintura de Azulejo *

HAND PAINTED TILES

WORKSHOP *

15h00 às 17h00 / 3 to 5 pm

Um programa de ateliês, realizados em parceria com o Museu Nacional do Azulejo, através dos quais os participantes são convidados a analisar um conjunto azulejar existente no Palácio, conhecer um pouco da sua história e técnica de produção. Complementando, de seguida, um exercício prático de pintura de azulejo. Um programa que procura despertar a criatividade durante o processo de produção de objetos cerâmicos e que apresenta como objetivo sensibilizar os participantes relativamente às artes decorativas deste espaço.

Conceção e orientação de Carla Fernandes.

A workshops program, carried out in partnership with the Museu Nacional do Azulejo (National Tile Museum), through which participants are asked to analyse an existing tile panel of the palace, to know a little of its history and techniques of production, complemented by a practical exercise of tile hand painting. Created and supervised by Carla Fernandes.

Para famílias com crianças a partir dos 5 anos. Máximo de 30 participantes.

For families with children aged over 5 years up to a maximum of 30 participants.

Visitas Temáticas A Iconografia e a Simbólica no Palácio *

THEMATIC VISITS THE
ICONOGRAPHY AND THE
SYMBOLS IN THE PALACE *

16h30 às 18h30 / 4.30 to 6.30 pm

Estas visitas, orientadas por especialistas na matéria, procuram proporcionar um percurso de descoberta em torno do tema selecionado, possibilitando o reconhecimento de um lugar com características singulares, vocacionado para experiências e aprendizagens múltiplas.

Conceção e orientação de Ana Paula Rebelo Correia.
Visits that promote a discovery line around the selected theme, enabling the recognition of a place with unique features. Created and supervised by Ana Paula Rebelo Correia.

Para jovens e adultos. Máximo de 25 participantes

For youngsters and adults up to maximum of a 25 participants.

(* *A participação em todas as atividades deste programa é gratuita mas implica a respetiva inscrição. Os participantes devem comparecer pelo menos 10 minutos antes do início das atividades.*

Participation in all this program activities is free requiring however the corresponding application. Participants must attend at least 10 minutes before the beginning of the activities.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
CM Oeiras - Divisão de Património
Histórico e Museológico

OEIRAS MUNICIPALITY - DEPARTMENT
OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL
HERITAGE

tel. 214 408 552 / 214 408 529
214 408 587

susana.pereira@cm-oeiras.pt

AGOSTO . AUGUST

AOS SÁBADOS NO PALÁCIO

ON SATURDAYS AT THE PALACE

25 Agosto / August . *Sábado* / Saturday
Palácio Marquês de Pombal / Marquis of Pombal Palace . *Oeiras*



Visita orientada **Cantos e Encantos do Palácio** CHARMS OF THE PALACE GUIDED TOUR

10h00 às 12h00 / 10 to 12 am
 O Palácio Marquês de Pombal e os seus jardins constituem o cenário ideal para a descoberta dos cantos e encantos deste património pombalino. Conceção e orientação de Alexandra Fernandes.
 The Marquis of Pombal Palace and gardens are the ideal setting to discover the charms of this Pombaline heritage. Created and supervised by Alexandra Fernandes.
Para jovens e adultos. Máximo de 25 participantes / For youngsters and adults. Up to a maximum of 25 participants

INSCRIÇÕES / ENROLMENTS
Posto de Turismo de Oeiras
 OEIRAS TOURISM OFFICE
 tel. 214 408 781

Ateliê de Jardinagem **Com Arte na Terra** * GARDENING WORKSHOP COM ARTE NA TERRA *

10h30 às 12h30 / 10.30 to 12.30 am
 A realização destes ateliês visa motivar a relação das crianças com a terra e com algumas práticas fundamentais para a produção agrícola, através de exercícios simples como: cavar, semear, plantar e regar plantas hortícolas, aromáticas e florícolas. Conceção e orientação de João Lourenço.

These workshops are intended to motivate children's relationships with land and with some fundamental practices for agricultural production, through simple exercises such as digging, sowing, planting and watering vegetables, aromatic and floricultural plants. Created and supervised by João Lourenço.
Para famílias com crianças a partir dos 6 anos. máximo de 20 participantes
For families with children aged over 6 years up to a maximum of 20 participants.

Ateliê de Artes Plásticas **A Expressão Plástica da Memória** * PLASTIC ARTS WORKSHOP THE ARTISTIC EXPRESSION OF MEMORY *

15h00 às 16h30 / 3 to 4.30 pm
 Depois de realizado um breve percurso pelo Jardim do Palácio é sugerido a cada visitante criar uma composição a partir da colagem de fotografias antigas, de palavras e da exploração de pintura. Conceção e realização de Marisa Nunes.
 After a brief tour along the Palace Gardens is suggested to each visitor to create a fine arts composition from the collage of old photographs, words and the appraisal of paintings, which might express the feel-

ings that this so special place passes on to you. Created and supervised Marisa Nunes.

Para crianças a partir dos 5 anos, jovens e adultos. Máximo de 30 participantes
For families with children aged over 5 years up to a maximum of 30 participants.

Visitas Temáticas **Os Jardins do Palácio** * VISITAS TEMÁTICAS OS JARDINS DO PALÁCIO *

16h30 às 18h30 / 4.30 to 6.30 pm
 Visitas que promovem um percurso de descoberta em torno do tema selecionado, possibilitando o reconhecimento de um lugar com características singulares. Conceção e orientação de Rodrigo Dias.
 Visits that promote a discovery line around the selected theme, enabling the recognition of a place with unique features. Created and supervised by Rodrigo Dias.
Para jovens e adultos. Máximo de 25 participantes / For youngsters and adults up to maximum of a 25 participants.

(*) *A participação em todas as atividades deste programa é gratuita mas implica a respetiva inscrição. Os participantes devem comparecer pelo menos 10 minutos antes do início das atividades.*
Participation in all this program activities is free requiring however the corresponding application. Participants must attend at least 10 minutes before the beginning of the activities.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
 OEIRAS MUNICIPALITY - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
 tel. 214 408 552, 214 408 529
 214 408 587
 susana.pereira@cm-oeiras.pt



passear visit

Lagar de Azeite

OLIVE OIL PRESS

Palácio Marquês de Pombal

Marquis of Pombal Palace

Oeiras

Visitas guiada

com animação histórica

GUIDED VISITS WITH HISTORIC ENTERTAINEMENT

4 e 18 Agosto / August

Sábado / Saturday

10h00 e 11h00 / 10 am and 11am

Sujeitas a inscrição a efectuar até às

17h30 de sexta-feira / Upon previous

enrolment until Friday - 5.30 pm

Visitas livres

SELF-GUIDED VISITS

Terças / Tuesdays

9h30 às 12h30 / 9.30 am to 12.30 pm

Quintas / Thursdays

14h30 às 17h30 / 2.30 pm to 5.30 pm

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(gratuitas / free of costs)

Posto de Turismo de Oeiras

OEIRAS TOURISM OFFICE

Palácio do Egipto

EGYPT PALACE

tel. 214 408 781

turismo.oeiras@cm-oeiras.pt

À Descoberta da Fábrica da Pólvora de Barcarena

DISCOVERING THE GUNPOWDER FACTORY OF BARCARENA

19 Agosto / July

Domingos / Sundays

11h30 às 13h00 / 11.30 am to 1 pm

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Gunpowder Factory of Barcarena

Visita guiada à exposição Fio da

Memória - Operários da Fábrica

da Pólvora, que nos situa no mais

recente período da história da

Fábrica da Pólvora, entre os anos

50 e 1988, data definitiva do seu

encerramento. O filme construído

com base nos testemunhos orais

oferecidos pela última geração

de trabalhadores, a fotografia

antiga e contemporânea, uma

parte dos produtos representativos da última fase da produção fabril e documentação em papel, constituem o seu corpus material e documental que se articula com os edifícios industriais: Oficinas a Vapor, Edifício das Galgas, Centrais Hidroelétrica e Diesel, e espaço envolvente.

Orientação de Rogério Abreu e Teresa Tomás.

Co-organização da CMO/DPHM

– Museu da Pólvora Negra,

Junta de Freguesia de Barcarena

e Grupo de Amigos do Museu da

Pólvora Negra.

Nestes dias é possível visitar

livremente a exposição *Fio da*

Memória, das 15h00 às 19h00.

Guided visit to the Exhibition

Fio da Memória - Operários da

Fábrica da Pólvora, that places

us in the most recent period of

the Gunpowder Factory history,

between the 50.ties and 1988,

final date of its closure. The picture

made on basis of oral testimonies

given by the latest generation of

workers, the ancient and contem-

porary photography, a part of the

representative products of the last

phase of the factory production

and its paper documentation,

constitute its corpus and docu-

mentary materials that articulates

with the industrial buildings: The

Steam workshops, The Millstones

building, the Hydroelectric Power

and Diesel Electricity Plants and

surrounding area.

Supervised by Rogério Abreu and

Teresa Tomás.

Co-organized by the Oeiras Mu-

nicipality/ DPHM (Department

of Historic and Museological

Heritage) – The Black Gunpow-

der Museum, the Civil Parish

of Barcarena and the Group of

Friends of the Black Gunpowder

Museum.

In these days the visit to the

exhibition *Fio da Memória* is free

of costs, from 3 to 7 pm.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(gratuitas até às 17h00 da véspera)

(free until 5 pm of the day before)

Sector Educativo do Museu da

Pólvora Negra - Fábrica da Pólvora

EDUCATIONAL SECTION OF THE

BLACK GUNPOWDER MUSEUM

GUNPOWDER FACTORY

tel. 210977422/3/4

museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Sente-se Connosco!

SIT WITH US!

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Gunpowder Factory Barcarena

Aproveite as cadeiras que temos

à sua disposição e desfrute dos

nostros jardins!

Disponíveis gratuitamente na Re-

ceção/Loja da Fábrica da Pólvora.

Use the chairs we provide and

enjoy our gardens!

Available free of costs from the

Reception/Store at the Gunpow-

der Factory.

Guias Áudio

GUIAS ÁUDIO

Terça a Domingo

Tuesday to Sunday

10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00

from 10 am to 1 pm and from

2 pm to 6 pm

Museu da Pólvora Negra e

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Black Gunpowder Museum and

Gun powder Factory

of Barcarena

Apoiados em mapas represen-

tativos do espaço e disponíveis

também em inglês, permitem a

cada visitante, ou pequeno grupo

de visitantes explorar o Museu

da Pólvora Negra e a Fábrica da

Pólvora de Barcarena, ao seu

próprio ritmo.

These audio guides are coupled

with maps representing the space

and are also available in English,

they allow each visitor or small

group of visitors to explore the

Black Gunpowder Museum and

the Gunpowder Factory of Bar-

carena at their own pace.



À DESCOBERTA DO PATRIMÓNIO . VISITA GUIADA **O PARQUE DOS POETAS**

DISCOVERING OUR HERITAGE . POETS' PARK

29 Agosto / August . Quarta / Wednesday . 10h00 / 10 am

Inaugurado em 2003, o Parque dos Poetas ocupa uma área de 10ha, situada naquela que é hoje considerada a zona urbanística mais recente e em crescimento do concelho de Oeiras. Aqui, para além de usufruirmos de uma extensa área verde e de diversos equipamentos, contamos com uma homenagem à poesia portuguesa do século XX, patente nas vinte esculturas que ladeiam a Alameda dos Poetas.

Opened to public in 2003, the Poets Park covers an area of 10ha, located in what is now considered the most recent and growing urban area of Oeiras. Here, besides of enjoying an extensive green area and different facilities, we pay a tribute to the Portuguese poetry of the twentieth century, expressed in the twenty sculptures that flank the Poets Alley.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES / INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(gratuitas e até às 16h00 da véspera / free up to 4 pm of the day before)

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico

OEIRAS MUNICIPALITY - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
tel. 214 408 587, 214 404 891. dphm@cm-oeiras.pt



JULHO . JULY



Férias Vivas . Programas para férias desportivas

"FERIAS VIVAS" . SPORTY VACATION PROGRAMS

Programa 1

Porto de Recreio de Oeiras + Piscina Oceânica de Oeiras

PROGRAM 1 .

OEIRAS YACHTING HARBOUR + OEIRAS OCEANIC POOL

2 de Julho a 17 de Agosto / From 2nd of July until 17th of August
2ª a 6ª feira, das 09h00 às 18h00

Monday until Friday, from 9 am until 6 pm

Batismo de Vela, actividades aquáticas, passeios temáticos e workshops temáticos.

Sail baptism, water activities, thematic walks and thematic workshops.

Dos 6 aos 16 anos / From 6 to 16 years old

Programa 2

Porto de Recreio de Oeiras

PROGRAM 2 . OEIRAS YACHTING HARBOUR

2 de Julho a 17 de Agosto / From 2nd of July until 17th of August
2ª a 6ª feira, entre as 09h00

e as 13h30 ou entre as 14h30 e as 18h00

Monday until Friday, from 9 am until 1.30 pm or from 2.30 pm until 6 pm

Iniciação à Vela e passeios temáticos.

Sail initiation lessons and thematic walks.

Dos 6 aos 16 anos / From 6 to 16 years old

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

tel. 214 401 510

feriasvivas@oeirasviva.pt

www.oeirasviva.pt

PROGRAMA DE PROMOÇÃO DE ACTIVIDADES DE AR LIVRE

PROGRAM OF OUTDOOR ACTIVITIES PROMOTION

Canoagem / CANOEING

7 Julho / July

Sábado / Saturday . 9h30 às 12h30 / 9.30 am to 12.30 pm

Pista de Canoagem do Jamor / Jamor Canoeing Trail

Stand Up Paddle Surf

14 Julho / July

Sábado / Saturday . 9h30 às 12h30 / 9.30 am to 12.30 pm

Praia Santo Amaro de Oeiras, junto ao Restaurante Saisa

Santo Amaro de Oeiras beach, near the Saisa Restaurant

Preço / Prize: 3€/participante / participants

Canoagem / CANOEING

21 Julho / July

Sábado / Saturday . 9h30 às 12h30 / 9.30 am to 12.30 pm

Pista de Canoagem do Jamor / Jamor Canoeing Trail

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES / INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(gratuitas/canoagem, 3€/stand up paddle surf)

(FREE of costs/canoeing, 3€/stand up paddle surf)

CM Oeiras - Desporto

OEIRAS MUNICIPALITY - SPORTS

tel. 214 408 540 . ddesporto@cm-oeiras.pt

XXX Troféu CMO Corrida das Localidades

XXX OEIRAS MUNICIPALITY

TROPHY CORRIDA DAS

LOCALIDADES

VI Grande Prémio de Atletismo do G.R.D. Ribeira da Laje

VI GRD RIBEIRA DA LAGE
ATHLETICS GRAND PRIX

1 Julho / July

Domingo / Sunday . 9h30 / 9.30 am
Ribeira da Laje

Organização do Grupo Recreativo
e Desportivo da Ribeira da Laje.

Organized by the Grupo Recreativo e Desportivo da Ribeira da Laje.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS
(gratuitas / free of costs)

CM Oeiras - Desporto

OEIRAS MUNICIPALITY - SPORTS
DEPARTMENT

tel. 214 408 540

ddesporto@cm-oeiras.pt

<http://trofeu.desporto.cm-oeiras.pt>

AGOSTO . AUGUST



Na Fábrica ao ar livre!

Aula de Fit Balance

OUTDOOR ACTIVITIES AT THE
FACTORY!

FIT BALANCE CLASS

15 Julho / July

Domingo / Sunday . 17h00 / 5 pm

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Gunpowder Factory of Barcarena

Uma mistura de yoga, pilates e tai chi, com influências de técnicas da dança, resulta numa aula calma, harmoniosa e intensa, acompanhada com música. Desenvolve o equilíbrio físico, mental e emocional, a flexibilidade e a força.

Orientação do Ginásio Vivafit de São Marcos.

Fit Balance exercises combines yoga, pilates and tai chi, with minor influences on dance techniques. The final outcome is a quiet, harmonious and intense class, accompanied with music that surrounds us during the class. Develops physical, mental and emotional balance, the flexibility and the strength. Provided by the Ginásio Vivafit in São Marcos.

FÉRIAS VIVAS . PROGRAMAS PARA FÉRIAS DESPORTIVAS

"FERIAS VIVAS" - SPORTY VACATION PROGRAMS

Programa 1

Porto de Recreio de Oeiras + Piscina Oceânica de Oeiras

PROGRAM 1

OEIRAS YACHTING HARBOUR + OEIRAS OCEANIC POOL

2 de Julho a 17 de Agosto / From 2nd of July until 17th of August

2ª a 6ª feira, das 09h00 às 18h00 / Monday until Friday, from 9 am

until 6 pm

Batismo de Vela, actividades aquáticas, passeios temáticos e workshops temáticos.

Sail baptism, water activities, thematic walks and thematic workshops.

Dos 6 aos 16 anos / From 6 to 16 years old

Programa 2 . Porto de Recreio de Oeiras

PROGRAM 2 . OEIRAS YACHTING HARBOUR

2 de Julho a 17 de Agosto / From 2nd of July until 17th of August

2ª a 6ª feira, entre as 09h00 e as 13h30 ou entre as 14h30 e as 18h00

Monday until Friday, from 9 am until 1.30 pm or from 2.30 pm until

6 pm

Iniciação à Vela e passeios temáticos.

Sail initiation lessons and thematic walks.

Dos 6 aos 16 anos / From 6 to 16 years old

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES / FOR MORE INFORMATION AND REGISTRATION

tel. 214 401 510 . feriasvivas@oeirasviva.pt . www.oeirasviva.pt



JULHO . JULY

Oficina MITO MÓVEL
Histórias de Princípios
de Vera Alvelos

WORKSHOP MITO MÓVEL

PRINCIPLES STORIES

BY VERA ALVELOS

7 e / to 8 Julho / July

Sábado e Domingo

Saturday and Sunday

10h00 às 13h00 e 14h00 às 17h00

From 10 am to 1 pm and 2 pm

to 5 pm

Centro Cultural Palácio do

Egipto / Palácio do Egipto

Cultural Centre . Oeiras

Possibilidade de formação de agentes artísticos e pedagógicos. Desta forma o Móvel poderá permanecer na instituição por tempo a determinar e as histórias e atividades serem dinamizadas por esses agentes formados para o efeito.

Os mitos fazem parte do nosso património cultural, do nosso imaginário e surgem da nossa necessidade coletiva de explicar fenómenos.

Mito Móvel, é tanto um objeto expositivo como um pretexto para contar histórias. Junta por isso as áreas das artes plásticas e do teatro. O Móvel, realizado pelo artista plástico João Moura, é criado segundo uma lógica de reaproveitamento de materiais e conjuga elementos relativos a diversas histórias, ganhando uma dimensão escultórica.

A training opportunity for Artistic and pedagogical agents. This way the device will be able to remain at the institution for a time to be determined and the stories and activities being ran by these agents trained for this purpose.

Myths are part of our cultural heritage, of our imagination and emerge from our collective need to explain phenomena. The MITO MÓVEL is both an exhibition ob-

ject as a pretext for telling stories joining therefore arts and theater areas. The device, carried out by the artist John Moor, is designed according to the logic of materials reusing and combining elements from several stories, earning a sculptural dimension.

Para mediadores culturais, monitores de serviços educativos, equipas de animação de bibliotecas ou museus, licenciados em animação artística, atores, artistas plásticos, profissionais em educação pela arte e voluntários na área das artes.

For cultural mediators, educational services instructors, libraries or museums animation teams, graduated in artistic animation, actors, artists, professionals in education through Art and volunteers in the arts area.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATION AND ENROLMENTS

(gratuitas / free)

Centro Cultural Palácio do Egipto

PALÁCIO DO EGÍPTO CULTURAL

CENTER

tel. 214 408 391

Posto de Turismo de Oeiras

OEIRAS TOURIST INFORMATION

OFFICE

tel. 214 408 781

Workshops (in)formativos

INFO-TRAINING WORKSHOPS

Sábado / Saturday . 15h00 às

18h00 / 3.00 pm to 6.00 pm

Centro de Juventude de Oeiras

Oeiras Municipal Youth Centre

Comunicação e relações
interpessoais - será que o
corpo "fala"?

COMMUNICATION AND INTER-
PERSONAL RELATIONSHIPS -
DOES THE BODY "SPEAKS"?

7 Julho / July

Imagem pessoal
e profissional - serei uma
"marca" e tenho "códigos
de barras"?

PERSONAL AND PROFESSIONAL
IMAGE - AM I A "BRAND"
AND HAVE A "BAR CODE"?

21 Julho / July

O objetivo destes workshops é

reforçar competências técnicas e comportamentais para um melhor desempenho pessoal e profissional, nas áreas das relações interpessoais, linguagem corporal, gestão de emoções, motivação e atitude positiva, trabalho em equipa, pertença a um grupo, liderança, comunicação e gestão de conflitos.

The goal of these workshops is to strengthen technical and behavioural skills aim at achieving a better personal and professional performance, in the domains of interpersonal relationships, body language, emotions management, motivation and positive attitude, teamwork, belonging to a group, leadership, communication and conflicts management.

Para alunos do ensino secundário com ou sem experiência profissional e público em geral / For secondary school students, with or without professional experience and to the public in general.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS

(gratuitas / free)

CM Oeiras - Núcleo da Juventude

OEIRAS MUNICIPALITY - YOUTH

CENTRE

tel. 214 467 570 . nj@cm-oeiras.pt

Centro de Dança de Oeiras

OEIRAS DANCE CENTRE

Palácio Ribamar (debaixo da

Biblioteca Municipal)

Ribamar Palace (below the

municipal Library)

R. João Chagas, 3 r/c . Algés

Aulas de dança criativa (crianças),

hip hop e hip hop kids

(crianças), dança clássica (ballet),

dança oriental (dança do ventre),

fusão tribal, dança contemporânea,

slow move (movimento orgânico),

danças de salão e ritmos latinos,

flamenco e sevilhanas,

técnica de alongamento

(pilates), yoga e ashtanga yoga,

bharata natyam (dança clássica

indiana) e Bollywood.

Possibilidade de experimentar qualquer das aulas, gratuitamente, mediante marcação.

Creative dance classes (for children), hip hop and Hip hop kids (children), classical dance (ballet), oriental dances (belly dancing), tribal fusion, contemporary dance, slow move (organic movement), ballroom dancing and Latin rhythms, flamenco and sevillanas, stretching techniques (pilates), yoga, bharata natyam (an Indian classical dance) and Bollywood.

Visitors can try any of the classes for free upon prior reservation.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
tel. 214 117 969, 968 030 222
cdoeiras@sapo.pt . www.cdo.com.pt

Curso Profissional de Dança Oriental
PROFESSIONAL COURSE OF EASTERN DANCE

15 Julho / July
Domingo / Sunday . 10h00 às 16h00 / 10 am to 4 pm

Um curso para fornecer vários graus de conhecimento e que vai para além das noções fundamentais da construção de um repertório próprio e único. Em duas fases, com aulas de dança e de percussão - ritmos e leitura musical, com Hossam Ramzy, e uma viagem pelos estilos clássico, pop, drum solo e saidi com trabalho coreográfico, com Serena Ramzy.

A course to provide some degrees of learning and that goes beyond the basic knowledge of one's own and unique repertoire. In two stages, with dance lessons and percussion - rhythms and musical reading, with Hossam Ramzy, and a travel through the classic styles, pop, solo drum and saidi with choreographic work, with Serena Ramzy.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
tel. 963 084 146, 214 117 969
dilshadance@gmail.com
cdoeiras@sapo.pt
http://sites.google.com/site/ramzylisboa

Estúdio de Dança de Carnaxide

CARNAXIDE DANCE STUDIO
Inscrições abertas para o ano lectivo 2012/2013 em dança clássica (ballet), dança contemporânea, hip hop, danças tradicionais portuguesas, danças do mundo, ritmos latinos, flamenco, sevillanas, dança do ventre e teatro. Enrolments open for the 2012/2013 academic year for classical dance (ballet), contemporary dance, hip hop, Portuguese traditional dances, dances of the World, Latin Rhythms, flamenco, Sevillanas, belly dancing and Theatre.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 917 369 834
estudiodancacarnaxide@gmail.com
www.edc.ideiasdoseculo.pt

Estúdio de Dança de Queijas
QUEIJAS DANCE STUDIO

Inscrições abertas para o ano lectivo 2012/2013 em dança clássica, dança para bebés, dança contemporânea, hip hop, flamenco, sevillanas, dança do ventre e ritmos latinos. Enrolments open for the 2012/2013 academic year for classical dance, dance for babies, contemporary dance, hip hop, flamenco, Sevillanas, belly dancing and Latin rhythms.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 917 369 834
estudiodancaqueijas@gmail.com
www.edc.ideiasdoseculo.pt

Escrita Criativa

CREATIVE WRITING
26 e 27 Julho / July . Quinta e sexta / Thursday and Friday
Care Center . Paço de Arcos
Como contar uma boa história?
How to tell a good story?

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 214 419 831, geral@carecenter.pt
www.carecenter.pt

Aprende Música na Ermida

LEARN MUSIC AT THE ERMIDA
Capela do Senhor Jesus dos Navegantes / Senhor Jesus dos Navegantes Chapel . Paço de Arcos

Coro da Ermida
The choir of the Ermida
Quintas / Thursdays
21h00 / 9 pm

Coro Infantil da Ermida
Children choir of the Ermida:
Sábados / Saturdays
11h45 / 11.45 am

Aulas de instrumentos
Lessons of instruments
Sábados / Saturdays
9h00 às 13h00 / 9 am to 1 pm

Formação musical em dois coros e ainda a possibilidade de aprendizagem de um instrumento (piano ou guitarra). Musical training in two choirs with the possibility of learning how to play one instrument (piano or guitar).

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 914 623 319 . 964 802 782
ermida.associacao.cultural@gmail.com
www.ermida.org

Cursos na Biblioteca Operária Oeirense

COURSES AT OPERÁRIA OEIRENSE LIBRARY
Rua Cândido dos Reis, 119
Oeiras



CURSOS courses

Ateliers diários de música, pintura de azulejos, pintura a óleo e pintura em porcelana, bordados de Castelo Branco, ponto cruz, bainhas abertas e arraiolos, escultura, artes decorativas, teatro para crianças e jovens, iniciação à música tradicional portuguesa. E clube de conversação em inglês, iniciação à cerâmica, e introdução ao grego antigo e latim.

Daily workshops of music, tiles painting, oil painting and painting on porcelain, embroidery of Castelo Branco, cross stitch, openworks and arraiolos, sculpture, decorative arts, theater for children and youth, introduction to traditional Portuguese music. And English Conversation Club, introduction to pottery, and introduction to ancient Greek and Latin.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 214 426 691

Aulas de pintura **Dê asas à sua imaginação!**

PAINTING CLASSES
LET YOUR IMAGINATION RUN FREE!

Manhã, tarde e noite

Morning, afternoon and evening
Turmas de crianças (6 aos 13) e de adultos, até cinco alunos por turma. Aulas particulares, ao domicílio e no ateliê. Técnicas de acrílico, óleo, pastel seco, carvão, sanguínea e colagem. Aula experimental grátis.

Classes for children aged between 6 and 13 and for adults, with a maximum of five students per class. Private classes, at home and at the studio. Painting classes using Acrylics, oils, dry pastels, charcoal, sanguine and collages techniques. First trial class is free.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
Isabel Barros
tel. 914 410 834

http://historiasdoceu.blogspot.com
http://almadodouro.blogspot.com

AGOSTO . AUGUST

Centro de Dança de Oeiras

OEIRAS DANCE CENTRE
Palácio Ribamar (debaixo da
Biblioteca Municipal

Ribamar Palace (below the
municipal Library)

R. João Chagas, 3 r/c . Algés

Aulas de dança criativa (crianças), hip hop e hip hop kids (crianças), dança clássica (ballet), dança oriental (dança do ventre), fusão tribal, dança contemporânea, slow move (movimento orgânico), danças de salão e ritmos latinos, flamenco e sevillanas, técnica de alongamento (pilates), yoga e ashtanga yoga, bharata natyam (dança clássica indiana) e Bollywood. Possibilidade de experimentar qualquer das aulas, gratuitamente, mediante marcação.

Creative dance classes (for children), hip hop and Hip hop kids (children), classical dance (ballet), oriental dances (belly dancing), tribalfusion, contemporary dance, slow move (organic movement), ballroom dancing and Latin rhythms, flamenco and sevillanas, stretching techniques (pilates), yoga, bharata natyam (an Indian classical dance) and Bollywood.

Visitors can try any of the classes for free upon prior reservation.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS
tel. 214 117 969, 968 030 222
cdoeiras@sapo.pt . www.cdo.com.pt

Curso de Dança Oriental

CURSO DE DANÇA ORIENTAL
6, 7, 8, 9, 13, 14, 15 e 16 Agosto
/ August

Com Judith Dilshad.

Com Judith Dilshad.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATIONS AND ENROLMENTS

tel. 963 084 146, 214 117 969
dilshadance@gmail.com
cdoeiras@sapo.pt
http://sites.google.com/site/ramzylisboa

Formação - Correio Eletrónico **TRAINING - ELECTRONIC MAIL** **9 e 10 Agosto / 9 and 10 August** **Quinta e sexta**

Thursday and Friday
15h00 às 18h00 / 3 pm to 6 pm
Biblioteca Municipal de
Carnaxide / Carnaxide Municipal
Library

Dar a conhecer alguns servidores de *webmail* e os programas específicos aplicados para receber e enviar mensagens. Permite aprofundar a utilização de funcionalidades do *gmail*, modalidades para compor, enviar, receber *e-mails* e gerir contactos através do servidor de correio eletrónico da *Google*.

Introducing some *webmail* servers and specific programs used to receive and send messages. Allows to deepening the use of further features of *gmail*, methods to compose, send and receive email and manage contacts via *Google*' electronic mail server.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
BM - Espaços Multimédia
MUNICIPAL LIBRARIES - MULTIMEDIA
SECTIONS

tel. 214 406 696 (Oeiras)
214 118 976 (Algés)
210 977 432 (Carnaxide)

Escrita Criativa

CREATIVE WRITING
30 e 31 Agosto / August
Quinta e sexta

Thursday and Friday
Care Center . Paço de Arcos

Como contar uma boa história?
How to tell a good story?

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS
tel. 214 419 831, geral@carecenter.pt
www.carecenter.pt

Estúdio de Dança de Carnaxide

CARNAXIDE DANCE STUDIO

Inscrições abertas para o ano lectivo 2012/2013 em dança clássica (ballet), dança contemporânea, hip hop, danças tradicionais portuguesas, danças do mundo, ritmos latinos, flamenco, sevillanas, dança do ventre e teatro. Enrolments open for the 2012/2013 academic year for classical dance (ballet), contemporary dance, hip hop, Portuguese traditional dances, dances of the World, Latin Rhythms, flamenco, Sevillanas, belly dancing and Theatre.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

tel. 917 369 834
estudioidancacarnaxide@gmail.com
www.edc.ideiasdoseculo.pt

Estúdio de Dança de Queijas

QUEIJAS DANCE STUDIO

Inscrições abertas para o ano lectivo 2012/2013 em dança clássica, dança para bebés, dança contemporânea, hip hop, flamenco, sevillanas, dança do ventre e ritmos latinos.

Enrolments open for the 2012/2013 academic year for classical dance, dance for babies, contemporary dance, hip hop, flamenco, Sevillanas, belly dancing and Latin rhythms.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

tel. 917 369 834
estudioidancaqueijas@gmail.com
www.edc.ideiasdoseculo.pt

Cursos na Biblioteca Operária OeirenseCOURSES AT OPERÁRIA
OEIRENSE LIBRARY

Rua Cândido dos Reis, 119
Oeiras

Ateliers diários de música,

pintura de azulejos, pintura a óleo e pintura em porcelana, bordados de Castelo Branco, ponto cruz, bainhas abertas e arraiolos, escultura, artes decorativas, teatro para crianças e jovens, iniciação à música tradicional portuguesa. E clube de conversação em inglês, iniciação à cerâmica, e introdução ao grego antigo e latim.

Daily workshops of music, tiles painting, oil painting and painting on porcelain, embroidery of Castelo Branco, cross stich, openworks and arraiolos, sculpture, decorative arts, theater for children and youth, introduction to traditional Portuguese music. And English Conversation Club, introduction to pottery, and introduction to ancient Greek and Latin.

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

tel. 214 426 691

**Aulas de pintura
Dê asas à sua imaginação!**

PAINTING CLASSES

LET YOUR IMAGINATION RUN
FREE!*Manhã, tarde e noite*

Morning, afternoon and evening
Turmas de crianças (6 aos 13) e de adultos, até cinco alunos por turma. Aulas particulares, ao domicílio e no ateliê. Técnicas de acrílico, óleo, pastel seco, carvão, sanguínea e colagem. Aula experimental grátis.

Classes for children aged between 6 and 13 and for adults, with a maximum of five students per class. Private classes, at home and at the studio. Painting classes using Acrylics, oils, dry pastels, charcoal, sanguine and collages techniques. First trial class is free.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

INFORMATIONS AND ENROLMENTS

Isabel Barros

tel. 914 410 834

<http://historiasdoceu.blogspot.com><http://almadodouro.blogspot.com>**Aprende Música na Ermida**

LEARN MUSIC AT THE ERMIDA

Capela do Senhor Jesus dos
Navegantes

Senhor Jesus dos Navegantes
Chapel

Paço de Arcos

Coro da Ermida

The choir of the Ermida:

Quintas / Thursdays

21h00 / 9 pm

Coro Infantil da Ermida

Children choir of the Ermida:

Sábados / Saturdays

11h45 / 11.45 am

Aulas de instrumentos

Lessons of instruments

Sábados / Saturdays

9h00 às 13h00 / 9 am to 1 pm

Formação musical em dois coros e ainda a possibilidade de aprendizagem de um instrumento (piano ou guitarra).

Musical training in two choirs with the possibility of learning how to play one instrument (piano or guitar).

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

tel. 914 623 319 / 964 802 782
ermida.associacao.cultural@gmail.com
www.ermida.org



JULHO . JULY

Mercados Biológicos

ORGANIC FOODS MARKETS

7, 14, 21 e 28 Julho / July

Sábados / Saturdays

9h00 às 13h00 / 9 am to 1 pm

Jardins Municipais de Algés

e Oeiras / Municipal Gardens

in Algés and Oeiras

Dois mercados em simultâneo, onde a venda é feita directamente do produtor ao consumidor. Com produtos hortícolas, frutas, azeite, ervas aromáticas, vinho, vinagres, pão, cereais, doces, chocolates, massas e ovos, entre outros.

Two markets are held simultaneously, where producers can sell directly to consumers. With horticultural produce, fruits, olive oil, aromatic herbs, wine, vinegar, bread, sweets, cereals, chocolates, pasta and eggs, amongst other products.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - DAPFS / OEIRAS TOWN

HALL - DAPFS . tel. 210 976 532

fiscalizacao.sanitaria@cm-oeiras.pt

Feira de Velharias

JUMBLE SALES

1 Julho / July

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Oeiras / Oeiras Gardens

15 Julho / July

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Paço de Arcos

Paço de Arcos Gardens

22 Julho / July

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Algés / Algés Gardens

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - DHPA / OEIRAS TOWN

HALL - DAPFS

tel. 210 976 545

pão, cereais, doces, chocolates, massas e ovos, entre outros.

Two markets are held simultaneously, where producers can sell directly to consumers. With horticultural produce, fruits, olive oil, aromatic herbs, wine, vinegar, bread, sweets, cereals, chocolates, pasta and eggs, amongst other products.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - DAPFS / OEIRAS TOWN

HALL - DAPFS . tel. 210 976 532

fiscalizacao.sanitaria@cm-oeiras.pt

AGOSTO . AUGUST

Mercados Biológicos

ORGANIC FOODS MARKETS

4, 11, 18 e 25 Agosto / August

Sábados / Saturdays

9h00 às 13h00 / 9 am to 1 pm

Jardins Municipais de Algés

e Oeiras / Municipal Gardens

in Algés and Oeiras

Dois mercados em simultâneo,

onde a venda é feita directamente do produtor ao consumidor. Com produtos hortícolas, frutas, azeite, ervas aromáticas, vinho, vinagres,

Feira de Velharias

JUMBLE SALES

5 Agosto / August

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Oeiras / Oeiras Gardens

19 Agosto / August

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Paço de Arcos

Paço de Arcos Gardens

26 Agosto / August

Domingo / Sunday . 7h00 às 17h00

Jardim de Algés / Algés Gardens

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - DHPA / OEIRAS TOWN

HALL - DAPFS

tel. 210 976 545

JULHO . JULY



PROJETO PRAIA ACESSÍVEL

ACCESSIBLE BEACH PROJECT

Julho / July . Todos os dias / Everyday

9h30 às 13h00 / 9.30 am to 1 pm

Santo Amaro de Oeiras . junto ao bar “O Amarelo”

Near the “O Amarelo” bar

A Câmara Municipal de Oeiras, em parceria com a Associação Humanitária de Bombeiros de Oeiras e a CERCIOEIRAS, e este ano, com o apoio da MSD, volta a disponibilizar gratuitamente às pessoas com deficiência ou incapacidade, cadeiras de praia anfíbias e outros equipamentos de apoio à mobilidade, que visam facilitar o acesso destes cidadãos à praia de Santo Amaro de Oeiras e aos banhos de mar.

Oeiras Municipality in partnership with the Associação Humanitária de Bombeiros de Oeiras (Oeiras Fire Department), the CERCIOEIRAS, and this year with the support of MSD, provides once more amphibious beach chairs and other mobility equipment free of cost to disabled people so as to facilitate safe Access of these citizens to the Santo de Amaro de Oeiras beach and to bathing areas.

Para crianças e adultos, integrados em instituições ou a título particular / For institutionalized or individual children and adults.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Ação Social, Saúde e Juventude

OEIRAS TOWN HALL - SOCIAL SERVICES, HEALTH AND YOUTH DEPARTMENT
tel. 214 404 874 . anavieira@cm-oeiras.pt

Admissão de Novos Membros

ADMISSION OF NEW
MEMBERS

*Coro da Ermida / The choir of
the Ermida: Quintas / Thursdays
21h30 / 9.30 pm*

*Coro Infantil da Ermida / Children
choir of the Ermida: Sábados /
Saturdays . 11h00 / 11 am*

*Capela do Senhor Jesus dos
Navegantes / Senhor Jesus dos
Navegantes Chapel*

Paço de Arcos

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 914 623 319; 964 802 782

ermida.associacao.cultural@gmail.com

www.ermida.org

Férias a Cavallo

FÉRIAS A CAVALLO

3 de Julho até 10 de Agosto

3 July to 10 August

Academia Equestre João Cardiga

João Cardiga Equestrian Centre

Leceia

Programa de férias estilo colónia baseado em atividades equestres e relacionados. Inclui visita à Escola Portuguesa de Arte Equestre. Holiday camp program based on equestrian related activities. It includes a visit to the Portuguese School of Equestrian Art.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 214 212 261 . 935 531 202

Care Center, Paço de Arcos

Uma Personagem de Mim Mesmo

A CHARACTER OF MYSELF

16 Julho / July

Um exercício de introspeção e reflexão simples, divertido, onde através da modelagem vai conhecer-se melhor e elevar a sua auto-estima.

A simple and fun self-examination and reflection exercise, where



iniciativas events

through modelling you will know yourself better and raise your self-esteem.

Memórias em Caderno

MEMORIES IN A NOTEBOOK

9 Julho / July

Reúna elementos que queira encadernar (receitas, cartas, bilhetes...) e construa aqui um livro especial sobre si.

Combine elements that you want to bind (recipes, letters, tickets...) and build here a special book about yourself.

Plano de Reforma

RETIREMENT PLAN

Mediante marcação

By previous appointment

Planeie e organize o que pretende fazer no tempo livre obtido com a reforma.

Plan and organize what you want do in your retirement spare time.

Esticar os nossos Limites

STRETCHING OUR LIMITS

Quartas / Wednesdays

10h00 às 11h00 / 10 to 11 am

Venha exercitar o seu corpo com ginástica adequada à sua idade.

Come and exercise your body with gymnastics for your age.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 214 419 831, geral@carecenter.pt; www.carecenter.pt

Dia dos avós

GRANDPARENT'S DAY

26 de Julho / 26th July

Quinta / Wednesday

10h00 às 14h00 / 10 am to 2 pm

Piscina Oceânica de Oeiras

Oeiras Oceanic Pool

A Oeiras Viva EEM vai assinalar o Dia dos Avós, a 26 de Julho, com uma festa que irá decorrer na Piscina Oceânica de Oeiras. Este projecto reflecte o espírito da responsabilidade social, patente na cultura da Oeiras Viva EEM e

que procura o envolvimento entre avós e netos. Os "avós" terão entrada livre entre as 10h e as 14h e vão poder participar em diversas actividades e rastreios gratuitos.

Oeiras Viva EEM is going to celebrate Grandparent's Day, at 26th of July, with a party that will occur in the Oeiras Oceanic Pool. This project reflects the social responsibility spirit, one of the Oeiras Viva EEM main concerns and contributes to a better relationship between grandparents and grandsons. Grandparents will have free access to the Oeiras Oceanic Pool between 10 a.m. and 2 p.m. and they can participate in several activities and free health tests.

AGOSTO . AUGUST

Projeto Praia Acessível

ACCESSIBLE BEACH PROJECT

Agosto / August

Todos os dias / Everyday

9h30 às 13h00 / 9.30 am to 1 pm

Santo Amaro de Oeiras

junto ao bar "O Amarelo"

Near the "O Amarelo" bar

A Câmara Municipal de Oeiras, em parceria com a Associação Humanitária de Bombeiros de Oeiras e a CERCIOEIRAS, e este ano, com o apoio da MSD, volta a disponibilizar gratuitamente às pessoas com deficiência ou incapacidade, cadeiras de praia anfíbias e outros equipamentos de apoio à mobilidade, que visam facilitar o acesso destes cidadãos à praia de Santo Amaro de Oeiras e aos banhos de mar.

Oeiras Municipality in partnership with the Associação Humanitária de Bombeiros de Oeiras (Oeiras Fire Department), the CERCIOEIRAS, and this year with the support of MSD, provides once more amphibious beach chairs and other mobility equipment free of cost to disabled people so as to facilitate safe Ac-

cess of these citizens to the Santo de Amaro de Oeiras beach and to bathing areas.

Para crianças e adultos, integrados em instituições ou a título particular / For institutionalized or individual children and adults.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Acção Social, Saúde e Juventude

OEIRAS TOWN HALL - SOCIAL SERVICES, HEALTH AND YOUTH DEPARTMENT

tel. 214 404 874

anaveira@cm-oeiras.pt

Férias a Cavallo

FÉRIAS A CAVALO

Até 10 de Agosto

Until 10 August

Academia Equestre João Cardiga

João Cardiga Equestrian Centre

Leceia

Programa de férias estilo colónia baseado em atividades equestres e relacionados. Inclui visita à Escola Portuguesa de Arte Equestre. Holiday camp program based on equestrian related activities. It includes a visit to the Portuguese School of Equestrian Art.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 214 212 261, 935 531 202

Admissão

de Novos Membros

ADMISSION OF NEW

MEMBERS

Coro da Ermida / The choir of the Ermida: Quintas / Thursdays 21h30 / 9.30 pm

Coro Infantil da Ermida / Children choir of the Ermida: Sábados Saturdays, 11h00 / 11 am

Capela do Senhor Jesus dos

Navegantes / Senhor Jesus dos

Navegantes Chapel

Paço de Arcos

INFORMAÇÕES / INFORMATION

tel. 914 623 319; 964 802 782

ermida.associacao.cultural@gmail.com

www.ermida.org



CÂMARA MUNICIPAL DE OEIRAS

Largo Marquês de Pombal
Oeiras
tel. 214 408 300
Lat 38o 41'34.44"N
Lon 9o 18'52.54"O
www.cm-oeiras.pt

JUNTAS DE FREGUESIA

Algés

tel. 214 118 380
www.jf-algés.pt

Barcarena

tel. 214 226 980
www.jf-barcarena.pt

Carnaxide

tel. 214 173 090
www.jf-carnaxide.pt

Caxias

tel. 214 414 932
www.jf-caxias.pt

Cruz Quebrada . Dafundo

tel. 214 153 660
www.jf-cruzquebrada-dafundo.pt

Linda-a-Velha

tel. 214 141 895
www.linda-a-velha.freguesias.pt

Paço de Arcos

tel. 214 437 793
www.jf-pacodearcos.pt

Porto Salvo

tel. 214 213 672
www.jf-portosalvo.pt

Oeiras . S. Julião da Barra

tel. 214 416 464
www.jf-oeiras.pt

Queijas

tel. 214 174 833
www.jf-queijas.pt



EQUIPAMENTOS CULTURAIS

Aquário Vasco da Gama
Rua Direita, Dafundo
tel. 214 196 337

Audatório Municipal César Batalha

Centro Comercial Alto da Barra . Avenida das Descobertas, 59 . Oeiras
tel. 214 408 559

Audatório Municipal Eunice Muñoz

Rua Mestre de Avis . Oeiras
tel. 214 408 411

Audatório Municipal Lourdes Norberto

Largo da Pirâmide, 3N
Linda-a-Velha
tel. 214 141 739

Audatório Municipal Ruy de Carvalho

Rua 25 de Abril, lote 5 . Carnaxide
tel. 214 170 109

Biblioteca Municipal de Algés

Palácio Ribamar
Alameda Hermano Patrone
Segunda a sexta . Sábados (17 e 28 Julho, 11 e 25 Agosto)
10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00
tel. 210 977 480/1
geral.bma@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Carnaxide

Rua Cesário Verde
Edifício Centro Cívico
Segunda a sexta . Sábados (7 e 21 Julho, 4 e 18 Agosto)
10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00
tel. 210 977 430
geral.bmc@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Oeiras

Av. Francisco Sá Carneiro, 17
Urb. Moinho das Antas
Segunda a sexta . Sábados (7 e 21 Julho, 4 e 18 Agosto)
10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00
tel. 214 406 340/1
geral.bmo@cm-oeiras.pt

CAMB . Centro de Arte Manuel de Brito

Palácio Anjos . Alameda Hermano Patrone . Algés
Terça a domingo
10h00 às 18h00
Última sexta-feira de cada mês
10h00 às 24h00
tel. 214 111 400
camb@cm-oeiras.pt
http://camb.cm-oeiras.pt

CCPE . Centro Cultural Palácio do Egípto

Rua Álvaro António dos Santos Oeiras
Terça a domingo . 12h00 às 18h00 . Encerrado aos feriados.
tel. 214 408 391

Condições de Acesso CAMB e CCPE

Normal - 2€ pax; Grupos de 10 ou mais pessoas - 0,50€ pax; Familiar (três ou mais elementos), Jovem (13 aos 25 anos), Grupo de Amigos de Museus, Funcionários de Museus e Instituições Culturais - 1€ pax; Domingos, Crianças (até aos 12 anos, inclusive), Funcionários da CMO e SMAS, Jornalistas, Estudantes, Professores, Investigadores Credenciados, Profissionais de Turismo no exercício das suas funções, Sénior (com mais de 65 anos, inclusive) - Gratuito

Exposição Monográfica do Povoado Pré-Histórico de Leceia

Fáb. da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 214 408 432

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
214 408 796

Galeria de Arte Fundação Marquês de Pombal

Palácio dos Aciprestes
Av. Tomás Ribeiro, 18
Linda-a-Velha
tel. 214 158 160

Galeria Municipal Palácio Ribamar

Alameda Hermano Patrone
Algés
tel. 214 111 404

Livraria-Galeria Municipal Verney

Rua Cândido dos Reis, 90
Oeiras
tel. 214 408 329
coleccionavesousa@cm-oeiras.pt

Museu da Pólvora Negra

Fábrica da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Condições de Acesso

Normal - 1,35€ pax;
Jovens dos 17 aos 25 anos, Sénior com mais de 65 anos, titulares de Cartão-Jovem; professores de qualquer grau de ensino; ingresso de um dos pais, para famílias com dois ou mais filhos - 0,55€ pax; Até aos 16 anos, domingos e feriados, jornalistas, funcionários CMO, estudantes e outros (mais informação contacte o museu) - Gratuito



LOJA DE INFORMAÇÃO CMO

C. Comercial Oeiras Parque
Lj. 1146
tel. 214 430 799

SMIAC SERVIÇO MUNICIPAL INFORMAÇÃO E APOIO AO CONSUMIDOR

Largo Marquês de Pombal
Oeiras
tel. 214 408 355
smiac@cm-oeiras.pt



REDE DE JUVENTUDE

Centro de Juventude de Oeiras

Rua Monsenhor Ferreira de Melo . Nova Oeiras
tel. 214 467 570
nj@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta.9h30 às 20h00
Fins de semana . 12h00 às 20h00



utilidades utilities

Espaço Jovem de Carnaxide

Av. de Portugal, 76B .
Carnaxide
tel. 210 999 094
ejcarnaxide@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta . 10h00 às 19h30 . Segundas e sábados (2^{as} e 4^{as} de cada mês) . 10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00

Clube de Jovens de Outurela

Rua João Maria Porto, 6, 6A
Carnaxide
tel. 214 172 497
bairroactivo.pe@gmail.com
Segunda a sábado
10h00 às 18h00

Espaço Jovem de Algés

Palácio Ribamar . Alameda
Hermano Patrone . Algés
tel/fax. 214 115 131
ejalgés@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta . 10h00 às 19h00 . Segundas e sábados (1^{as} e 3^{as} de cada mês) . 10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00

Espaço Jovem do Moinho das Rolas

Rua Abel Fontoura da Costa, 2
Porto Salvo
tel. 214 239 212
Segunda a sexta
14h00 às 19h00

Centro Jovem de Queluz de Baixo

Estrada Consiglieri Pedrosa
Edifício da Antiga Escola
Primária . Barcarena
tel. 214 352 617
Segunda a sexta
10h00 às 19h00

Centro de Actividades com Jovens da Quinta da Politeira

Largo Mestre Santa Aua,
lojas 16 e 18 . Barcarena
tel. 214 211 632
Segunda a sexta-feira
15h00 às 19h00

PROGRAMA DE ORIENTAÇÃO ESCOLAR E PROFISSIONAL

Testes psicotécnicos gratuitos
Centro da Juventude de Oeiras
tel. 214 467 577
patricia.pires@cm-oeiras.pt



ATENDIMENTO DE PROXIMIDADE

Casa das Culturas
Rua Peixinho Júnior, 16 e 16A
Bairro J. Pimenta
Paço de Arcos
tel. 210 962 520
Terça a sábado
14h00 às 20h00

Centro Comunitário

Alto da Loba
Rua Instituto Conde
de Agrolongo, 39
Paço de Arcos
tel. 214 420 463
centro.comunitario@cm-oeiras.pt

Centro de Convívio do Bairro dos Navegadores

Av. Diogo Lopes Sequeira
Segunda a sexta
14h00 às 20h00
cda.emanueldiniz@gmail.com



CLAII 'S' . CENTROS LOCAIS DE APOIO À INTEGRAÇÃO DE IMIGRANTES

CLAII Porto Salvo
Segunda a sexta
11h00 às 16h00
Alameda Jorge Álvares, 4
Bairro dos Navegadores
Porto Salvo
tel. 214 420 463
carla.ramalho@cm-oeiras.pt

CLAII Paço de Arcos

Segunda, quinta e sexta
14h às 18h30
Terça . 16h às 18h30
Quarta . 15h às 18h30
Centro Comunitário
do Alto da Loba
Rua Instituto Conde de
Agrolongo, n.º 39
Paço de Arcos
tel. 214 420 463
saoandebol@gmail.com

CLAII Carnaxide

Terça, quarta e quinta
14h às 17h
Junta de Freguesia
de Carnaxide
Rua Cesário Verde
Centro Cívico Carnaxide

tel. 214 176 572
ana.paiva@cm-oeiras.pt



GABINETES DE INSCRIÇÃO PROFISSIONAL (GIP)

GIP Oeiras
tel. 214 467 577
gip.oeiras@cm-oeiras.pt
GIP Algés
tel. 214 114 002
gip.alges@cm-oeiras.pt
GIP Carnaxide
tel. 211 930 452
gip.carnaxide@cm-oeiras.pt



SERVIÇO DE INFORMAÇÃO E MEDIAÇÃO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA DE OEIRAS

Terças . 10h30 às 12h00
14h30 às 18h00
Centro da Juventude de Oeiras
tel. 214 467 570



#CHAT . GABINETE DE ATENDIMENTO A JOVENS

Chat de Oeiras
Terças, 14h00 às 16h00
Quartas, 13h00 às 17h00
Quintas, 10h00 às 17h00
Centro de Juventude de Oeiras,
Rua Monsenhor Ferreira de
Melo, tel. 214 467 570/8

Chat de Carnaxide

Terça, quarta e sexta
14h00 às 17h00
Centro de Saúde de Carnaxide
Pcta Teixeira de Pascoais,
n.º 6, 3º Dto.
Tel. 214 188 697



COMISSÃO DE PROTECÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS DE OEIRAS

tel. 214 416 404



POSTOS DE ATENDIMENTO

Carnaxide
Rua Cesário Verde,
Centro Cívico
tel./fax 214 180 433

Linda-a-Velha
Rua Luis de Camões, 60A
tel./fax 211 913 512

POSTO DE TURISMO DE OEIRAS

Centro Cultural Palácio do
Egipto
tel. 214 408 781
turismo.oeiras@cm-oeiras.pt



SERVIÇOS MUNICIPALIZADOS DE ÁGUA E SANEAMENTO DE OEIRAS E AMADORA

Av. Dr. Francisco Sá Carneiro,
19 . Oeiras
tel. 214 400 600
www.smas-oeiras-amadora.pt



TÁXIS

Oeiras Multitáxis srl
tel. 214 155 310
Oeiras Rádio Táxis
Alto da Barra
tel. 214 239 600
Paço de Arcos
Pedrosa e Rebelo
tel. 214 432 221/88
Porto Salvo Táxis
Porto Salvo
tel. 214 213 113
Terceira Arove
Táxis Alentejanos
tel. 214 379 023

Director . Director
Isaltino Morais

Direcção Executiva
Executive Directors
Elisabete Brigadeiro
Ana Maria Runkel

Editores . Editors
Carla Rocha
Carlos Filipe Maia

Colaboradores . Contributors
Ana Mafalda Campos
Carla Gil Ribeiro
Célia Florêncio
Fernanda M. Marques
Francisco Carreira
Lisete Carrondo
Luís Carpinteiro
Manuel Machado
Maria José Amândio
Rui Valente
Sandra Monteiro
Sofia Pinto
Sónia Correia

Colunistas . Columnists
João Tordo
Rui Miguel Abreu

Fotografia . Photos
Carlos Santos
Carmo Montanha

Execução . Carried out by
Gabinete de Comunicação

Tradução . Translation
Roopanjali Roy

Concepção gráfica e paginação
Design and pagination
Formas do Possível

Impressão . Printed by
InfoPortugal SA

Tiragem . Print run
25.000 Exemplares

Registo . Register
ISSN 0873-6928

Depósito Legal . Legal deposit
108560/97

Distribuição Gratuita
Free Distribution

Contactos . Contacts
Largo Marquês de Pombal
2784-501 Oeiras
tel. 214 408 300
e-mails
elisabete.brigadeiro@cm-oeiras.pt
crocha@cm-oeiras.pt
30dias@cm-oeiras.pt

www.cm-oeiras.pt

www.facebook.com/municipiodeoeiras
www.youtube.com/municipiodeoeiras



BOMBEIROS

Algés
tel. 214 103 042 / 67
Barcarena
tel. 214 213 900
Carnaxide
tel. 214 181 243 / 214 180 832
Dafundo
tel. 214 199 914 / 6 084
Linda-a-Pastora
tel. 214 171 286 / 0 486
Oeiras
tel. 214 409 600
Paço de Arcos
tel. 214 409 670



POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Carnaxide
tel. 214 173 081
Caxias
tel. 214 416 296
Miraflores
tel. 214 102 570
Oeiras estação cp
tel. 214 410 510
Oeiras rua da figueirinha
tel. 214 540 230
Oeiras rua cândido dos reis
tel. 214 430 133
Algés
tel. 214 167 680
Porto Salvo
tel. 214 211 766
Queijas
tel. 214 186 145



POLÍCIA MUNICIPAL

Rua Manuel António
Rodrigues, 5, Alto dos
Barrinhos . Carnaxide
tel. 210 976 590



GABINETE DE PROTECÇÃO CIVIL

Rua Manuel António
Rodrigues, 5, Alto dos
Barrinhos . Carnaxide
tel. 214 241 400



CENTROS DE SAÚDE

ALGÉS
Unidade de Cuidados
de Saúde Personalizados
tel. 213 014 322, 213 010 041

CARNAXIDE
Unidade de Cuidados
de Saúde Personalizados
tel. 214 170 700, 214 170 628,
214 171 441

**CRUZ QUEBRADA
DAFUNDO**
Unidade de Saúde Familiar
tel. 214 209 940

LINDA-A-VELHA
Unidade de Cuidados
de Saúde Personalizados
tel. 214 153 920

BARCARENA
Unidade de Cuidados
de Saúde Personalizados
tel. 214 216 929, 214 216 929

OEIRAS
Unidade de Cuidados de
Saúde Personalizados
Unidade de Saúde Familiar
Conde Oeiras
Unidade de Recursos
Assistenciais Partilhados
tel. 214 400 100

Unidade de Saúde Familiar
São Julião
tel. 214 540 911

PAÇO DE ARCOS
Unidade de Cuidados de
Saúde Personalizados
Unidade de Saúde Pública
tel. 214 540 800

Unidade de Saúde Familiar
Delta
tel. 214 540 811



SERVIÇO "OEIRAS ESTÁ LÁ"

Segunda a sexta . 9h às 20h
Prestação gratuita de
reparações domésticas e
de entrega e colaboração
domiciliária, a todos os
cidadãos residentes no
concelho de Oeiras a partir
dos 65 anos, ou que sejam
portadores de deficiência,
e que se enquadrem no
conceito de carência
económica.

**INFORMAÇÕES
E MARCAÇÕES**

**CM Oeiras - Divisão
de Acção Social, Saúde
e Juventude**
tel. 800 208 301
214 408 589



MARGINAL SEM CARROS'12

A CAR-FREE COAST ROAD 2012

23 . Setembro / September . Domingo / Sunday . 10h00 - 13h00 / from 10 am to 1 pm
Caxias - Oeiras

A Câmara Municipal de Oeiras associa-se novamente à Semana Europeia da Mobilidade e ao Dia Europeu Sem Carros, encerrando, uma vez mais, a Avenida Marginal ao trânsito automóvel, entre Caxias e a Praia da Torre.

Assim, Oeiras proporciona um conjunto de actividades diversificadas – saúde, actividade física, ambiente e mobilidade – com o objectivo principal de sensibilizar os munícipes para a utilização de formas alternativas de mobilidade e transporte, como a utilização da bicicleta, de transportes públicos – comboio e autocarro – ou fazendo percursos a pé, inibindo a utilização automóvel e a respectiva poluição.

Deixe o carro em casa, pegue na sua bicicleta ou chegue a pé, aproveite os transportes públicos, e venha divertir-se na Avenida Marginal. }

Once more the Oeiras Municipality is joining the initiatives of the European Mobility Week and the European Car-Free Day, closing the coastal road (Avenida Marginal) to vehicular traffic, between Caxias and the Torre beach.

Oeiras will thus once again offer a set of diverse activities focusing on fitness, physical activities, the environment and mobility, with a view to raising awareness amongst residents of the municipality to use alternative forms of mobility and transport, such as bicycles, public transport – trains and buses - or circuits on foot, foregoing the use of cars and the respective pollution.

Leave your car at home, grab your bicycle or walk, use public transport and come and have fun on the coastal road. }

INFORMAÇÕES / INFORMATIONS

Câmara Municipal de Oeiras - Divisão de Desporto / Oeiras Municipality - Sports Department
tel. 214 408 540, mexa-semais@cm-oeiras.pt